叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑暗中的潜伏者(the Haunter Of The Dark) 000001

2. 黑暗中的潜伏者(the Haunter Of The Dark) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗中的潜伏者(The haunter of the dark)

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]
The **Haunter** **of** **the** **Dark**
这 幽灵 的 这 黑暗的

黑暗中的潜伏者

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]
By **H** **.** **P** **.** **LOVECRAFT**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['stɔ:ri] [ə'baʊt][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ]
A **powerful** **story** **about** **an** **old** **church**
一个 强大的 故事 关于 一个 老的 教会

一个关于古老教堂的感人故事

[ɪn] ['prɑ:vɪdəns] , ['roʊd] ['aɪlənd] , [ðæt] [wʌz; wəz]
in **Providence** **,** **Rhode** **Island** **,** **that** **was**
在 普罗维登斯 , 罗德岛 岛 , 那 曾是

在罗德岛州普罗维登斯，那是

[ʃʌnd] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
shunned **and** **feared** **by** **all** **who** **knew** **it** **.**
被排斥 和 害怕 经过 全部 WHO 知道 它 .

凡是知道它的人，都对它避之不及，畏惧不已。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dɪ'sembər] - .
Weird **Tales** **December** **1936** **.**
诡异的 故事 十二月 - .

《怪异故事》1936年12月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

(['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['rɑ:bərt] [blɑ:k])
(**Dedicated** **to** **Robert** **Bloch** **)**
(投入的 到 罗伯特 布洛赫)

（谨以此献给罗伯特·布洛赫）

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][dɑ:rk]['ju:nɪvɜ:rs] [jɔ:nɪŋ]
I **have** **seen** **the** **dark** **universe** **yawning**
我 有 已见 这 黑暗的 宇宙 打哈欠

我曾目睹黑暗宇宙打着哈欠

[wer] [ðə; ði] [blæk] [p'lænɪts] [roʊl] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] —
Where the black planets roll without aim —
在哪里 这 黑色的 行星 卷 没有 目的 —

黑色的行星漫无目的地滚动——

[wer] [ðeɪ] [roʊl][ɪn][ðer; ðər] ['hɔːrər] [ʌn'hiːdɪd] ,
Where they roll in their horror unheeded ,
在哪里 他们 卷 在 他们的 恐怖 无人理会 ,

他们惊恐地翻滚，却无人理会。

[wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['lʌstər] [ɔːr] [neɪm] .
Without knowledge or luster or name .
没有 知识 或者 光泽 或者 姓名 .

无知、无光彩、无名。

— ['neməsɪs] .
— Nemesis .
— 复仇女神 .

——复仇女神。

['kɔːʃəs] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [wɪl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ðæt] ['rɑːbərt] [bleɪk]
Cautious investigators will hesitate to challenge the common belief that Robert Blake
谨慎 调查人员 将要 犹豫 到 挑战 这 常见的 信仰 那 罗伯特 布莱克
[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
was killed by lightning ,
曾是 被杀 经过 闪电 ,

谨慎的调查人员不会轻易质疑罗伯特·布莱克是被闪电击中身亡的普遍说法。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [prə'faʊnd] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
or by some profound nervous shock derived from an electrical discharge .
或者 经过 一些 深刻的 紧张的 震惊 衍生的 从 一个 电气 释放 .

或因触电而遭受严重的神经冲击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [feɪst] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] ,
It is true that the window he faced was unbroken ,
它 是 真的 那 这 窗户 他 面对 曾是 未破 ,

他面对的那扇窗户确实完好无损。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['friːkɪʃ] [pə'fɔːmənsɪz] .
but nature has shown herself capable of many freakish performances .
但 自然 有 所示 她自己 有能力的 的 许多 怪异的 表演 .

但大自然也展现出了许多匪夷所思的奇特景象。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [əb'skjʊr]
The expression on his face may easily have arisen from some obscure
这 表达 在 他的 脸 可能 容易地 有 出现 从 一些 朦胧
['mʌskjələr] [sɔːrs] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,
muscular source unrelated to anything he saw ,
肌肉发达的 来源 无关 到 任何事物 他 锯 ,

他脸上的表情很可能源于某种与他所见事物无关的、难以捉摸的肌肉紧张。

[waɪl] [ðə; ði] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ɑːr; ər] ['klɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
while the entries in his diary are clearly the result of a fantastic imagination
尽管 这 条目 在 他的 日记 是 清楚地 这 结果 的 一个 极好的 想像力
[ə'raʊzd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['loʊk(ə)l] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd][baɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['mætərz] [hiː; hi][hæd; həd]
aroused by certain local superstitions and by certain old matters he had
被唤醒 经过 肯定 当地的 迷信 和 经过 肯定 老的 事情 他 有
[ʌn'kʌvərd] .
uncovered .
裸露 .

而他日记中的条目显然是受到某些地方迷信和他发现的某些古老事物的启发，而产生的奇幻想象力的结果。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnɑːmələs] [kənˈdɪʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈfedərəl] [hɪl] — [ðə; ði]

As	for	the	anomalous	conditions	at	the	deserted	church	on	Federal	Hill	—	the
作为	为了	这	异常的	状况	在	这	荒凉的	教会	在	联邦	爬坡道	—	这

[ʃruːd] [ˈænəlɪst][ɪz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʃɑːrlətənri] ,

shrewd	analyst	is	not	slow	in	attributing	them	to	some	charlatanry	,
精明	分析师	是	不是	慢的	在	归因	他们	到	一些	江湖骗术	,

至于联邦山那座废弃教堂的异常情况——精明的分析人士很快就将其归咎于某种骗术。

[ˈkɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli]

conscious	or	unconscious	,	with	at	least	some	of	which	Blake	was	secretly
有意识的	或者	无意识	,	和	在	至少	一些	的	哪个	布莱克	曾是	偷偷

[kəˈnektɪd] .

connected	.
连接	.

无论是有意识的还是无意识的，布莱克至少与其中某些方面有着秘密联系。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈvɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ænd; ənd] [ˈpeɪntər] [ˈhoʊlli] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

For	after	all	,	the	victim	was	a	writer	and	painter	wholly	devoted	to	the
为了	后	全部	,	这	受害者	曾是	一个	作家	和	画家	完全	奉献	到	这

[fiːld] [ʌv; əv] [mɪθ] ,

field	of	myth	,
场地	的	神话	,

毕竟，这位受害者是一位毕生致力于神话领域的作家和画家。

[driːm] , [ˈterər] , [ænd; ənd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈævɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kwest][fɔːr; fər] [siːnz] [ænd; ənd]

dream	,	terror	,	and	superstition	,	and	avid	in	his	quest	for	scenes	and
梦	,	恐怖	,	和	迷信	,	和	狂热	在	他的	寻求	为了	场景	和

[ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] ,

effects	of	a	bizarre	,
效果	的	一个	怪异	,

梦境、恐惧和迷信，以及他对奇异场景和效果的渴求，

[ˈspektrəl][sɔːrt] .

spectral	sort	.
光谱	种类	.

光谱分选。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] — [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld][mæn][æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈgɪv(ə)n]

His	earlier	stay	in	the	city	—	a	visit	to	a	strange	old	man	as	deeply	given
他的	早些时候	停留	在	这	城市	—	一个	访问	到	一个	奇怪的	老的	男人	作为	深	给定

[tuː; tə] [əˈkʌlt] [ænd; ənd] [fərˈbɪdn] [lɔːr] [æz; əz][hiː; hi] — [hæd; həd] [ˈendɪd] [əˈmɪdst] [deθ] [ænd; ənd]

to	occult	and	forbidden	lore	as	he	—	had	ended	amidst	death	and
到	神秘学	和	禁止	知识	作为	他	—	有	结束	在……之中	死亡	和

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

他早前在城里的一次拜访——拜访一位和他一样痴迷于神秘学和禁忌知识的古怪老人——以死亡和火焰告终。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['mɔːrbɪd]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk]

and	it	must	have	been	some	morbid	instinct	which	drew	him	back
和	它	必须	有	到过	一些	病态的	本能	哪个	画	他	后退

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] [mɪlˈwɔːki] .

from	his	home	in	Milwaukee	.
从	他的	家	在	密尔沃基	.

一定是某种病态的本能驱使他离开密尔沃基的家。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

He	may	have	known	of	the	old	stories	despite	his	statements	to	the
他	可能	有	已知	的	这	老的	故事	尽管	他的	声明	到	这

['kɑːntreri] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] ,

contrary	in	the	diary	,
相反	在	这	日记	,

尽管他在日记中否认，但他可能知道那些古老的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [meɪ] [hæv; həv] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [sʌm; səm] [stuː'pendəs] [hoʊks] ['destɪnd]

and	his	death	may	have	nipped	in	the	bud	some	stupendous	hoax	destined
和	他的	死亡	可能	有	轻咬	在	这	芽	一些	惊人的	骗局	注定

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

to	have	a	literary	reflection	.
到	有	一个	文学	反射	.

他的死或许扼杀了一场注定会在文学作品中有所体现的惊天骗局。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['kɔːrəleɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['evɪdəns] ,

Among	those	,	however	,	who	have	examined	and	correlated	all	this	evidence	,
之中	那些	,	然而	,	WHO	有	检查	和	相关	全部	这	证据	,

然而，在那些已经审查并关联了所有这些证据的人当中，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] ['sevrəl] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] [les] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['θɪərɪz] .

there	remain	several	who	cling	to	less	rational	and	commonplace	theories	.
那里	保持	一些	WHO	黏着	到	较少的	合理的	和	平凡	理论	.

仍有一些人坚持一些不太理性、老套的理论。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bleɪks] ['daɪəri][æt; ət][ɪts] [feɪs] ['vælјuː] ,

They	are	inclined	to	take	much	of	Blake's	diary	at	its	face	value	,
他们	是	倾斜	到	拿	很多	的	布莱克的	日记	在	它是	脸	价值	,

他们倾向于相信布莱克日记中的许多内容。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][fækts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv]

and	point	significantly	to	certain	facts	such	as	the	undoubted	genuineness	of
和	观点	显著地	到	肯定	事实	这样的	作为	这	毫无疑问	真实性	的

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

the	old	church	record	,
这	老的	教会	记录	,

并有力地指出某些事实，例如古老教会记录的真实性毋庸置疑。

[ðə; ði] ['verɪfaɪd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'laikt] [ænd; ənd][ʌn'ɔːrθədɑːks] ['stɑːri] ['wɪzdəm] [sekt]['preɪər]

the	verified	existence	of	the	disliked	and	unorthodox	Starry	Wisdom	sect	prior
这	已验证	存在	的	这	不喜欢	和	非正统的	星空	智慧	教派	事先的

[tuː; tə] - ,

to	1877	,
到	-	,

1877年之前，备受争议且不正统的星辰智慧教派的存在已被证实。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [rɪ'pɔːrtər] [neɪmd] ['edwɪn][em] . ['lɪlɪˌbrɪdʒ] [ɪn]

the	recorded	disappearance	of	an	inquisitive	reporter	named	Edwin	M	.	Lillibridge	in
这	记录	消失	的	一个	好奇	记者	命名	埃德温	M	.	利利布里奇	在

- ,

1893	,
-	,

1893年，一位名叫埃德温·M·利利布里奇的好奇记者失踪，此事有据可查。

[ænd; ənd] — [ə'bʌv] [ɔːl] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] , [træns'fɪgjərɪŋ] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	—	above	all	—	the	look	of	monstrous	,	transfiguring	fear	on	the	face	of
和	—	多于	全部	—	这	看	的	滔天	,	变形	害怕	在	这	脸	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

the	young	writer	when	he	died	.
这	年轻的	作家	什么时候	他	死亡	.

最重要的是，这位年轻作家去世时脸上露出的那种可怕的、令人毛骨悚然的恐惧表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪˈliːvɝz] [huː] , [muːvd] [tuː; tə] [fəˈnætɪkl] [ɪkˈstriːmz] ,

It	was	one	of	these	believers	who	,	moved	to	fanatical	extremes	,
它	曾是	一	的	这些	信徒	WHO	,	已搬	到	狂热的	极端情况	,

正是这些信徒中的一人走向了狂热的极端。

[θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [ˈkjʊriəsli] [ˈæŋgld] [stoʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈstreɪndʒli] [əˈdɔrnd] [ˈmet(ə)l][bɑːks]

threw	into	the	bay	the	curiously	angled	stone	and	its	strangely	adorned	metal	box
扔	进入	这	湾	这	奇怪的是	倾斜的	石头	和	它是	奇怪的	装饰	金属	盒子

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ˈstiːpl] — [ðə; ði] [blæk] [ˈwɪndoʊləs] [ˈstiːpl] ,

found	in	the	old	church	steeple	—	the	black	windowless	steeple	,
成立	在	这	老的	教会	尖顶	—	这	黑色的	无窗	尖顶	,

他把那块角度奇特的石头和它上面装饰怪异的金属盒子扔进了海湾，那块石头是从老教堂尖顶上找到的——那是一座没有窗户的黑色尖顶。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈtaʊər] [wer] [ˈbleɪks] [ˈdaɪəri] [sed] [ðoʊz] [θɪŋz] [əˈrɪdʒənəli][wɜːr; wər] .

and	not	the	tower	where	Blake's	diary	said	those	things	originally	were	.
和	不是	这	塔	在哪里	布莱克的	日记	说	那些	事物	起初	是	.

而不是布莱克日记中记载的那些东西最初所在的塔楼。

[ðoʊ] [ˈwaɪdli] [ˈsenʃərd] [bəuθ] [əˈfɪʃəli] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfɪʃəli] ,

Though	widely	censured	both	officially	and	unofficially	,
尽管	广泛	受谴责	两个都	官方	和	非正式地	,

尽管受到官方和非官方的广泛批评，

[ðɪs] [mæn] — [ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɑːd] [ˈfoʊklɔːr] — [ˈəvɜːd] [ðæt]

this	man	—	a	reputable	physician	with	a	taste	for	odd	folklore	—	averred	that
这	男人	—	一个	信誉良好的	医生	和	一个	品尝	为了	奇怪的	民俗学	—	断言	那

[hiː; hi][hæd; həd][rɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə][rest][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

he	had	rid	the	earth	of	something	too	dangerous	to	rest	upon	it	.
他	有	摆脱	这	地球	的	某物	也	危险的	到	休息	之上	它	.

这位男子是一位声誉卓著的医生，对奇特的民间传说颇感兴趣。他声称，他已经清除了地球上某种过于危险而无法安息的东西。

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [ˈriːdər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

Between	these	two	schools	of	opinion	the	reader	must	judge	for	himself	.
之间	这些	二	学校	的	观点	这	读者	必须	法官	为了	他自己	.

读者必须自行判断这两种观点之间的差异。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈtændʒəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk(ə)l] [ˈæŋg(ə)l] ,

The	papers	have	given	the	tangible	details	from	a	skeptical	angle	,
这	文件	有	给定	这	有形	细节	从	一个	怀疑论者	角度	,

这些文章以怀疑的视角提供了确凿的细节。

[ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ˈrɑːbərt] [bleɪk] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr]

leaving	for	others	the	drawing	of	the	picture	as	Robert	Blake	saw	it	—	or
离开	为了	其他的	这	绘画	的	这	图片	作为	罗伯特	布莱克	锯	它	—	或者

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

thought	he	saw	it	—	or	pretended	to	see	it	.
想法	他	锯	它	—	或者	假装	到	看	它	.

把罗伯特·布莱克眼中的画——或者他自以为看到的画——或者他假装看到的画——留给其他人去描绘吧。

[naʊ] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪəri] [ˈkloʊsli] , [dɪsˈpæʃənətli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈliːʒər] ,

Now	,	studying	the	diary	closely	,	dispassionately	,	and	at	leisure	,
现在	,	学习	这	日记	密切	,	冷静地	,	和	在	闲暇	,

现在，冷静、客观、有条不紊地仔细研读这本日记，

[let] [ˌjuː 'es] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] [dɑːrk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'sprest] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

let	us	summarize	the	dark	chain	of	events	from	the	expressed	point	of	view
让	我们	总结	这	黑暗的	链	的	活动	从	这	表达	观点	的	看法

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['æktər] .

of	their	chief	actor	.
的	他们的	首席	演员	.

让我们从事件主要参与者的角度来总结这一系列黑暗事件。

[jʌŋ] [bleɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [faɪv] ,

Young	Blake	returned	to	Providence	in	the	winter	of	1934	-	5	,
年轻的	布莱克	返回	到	普罗维登斯	在	这	冬天	的	-	-	5	,

年轻的布莱克于1934-1935年的冬天回到普罗维登斯。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['græsi] [kɔːrt] [ɔːf] ['kɑːlɪdʒ] [striːt]

taking	the	upper	floor	of	a	venerable	dwelling	in	a	grassy	court	off	College	Street
采取	这	上	地面	的	一个	可敬	住宅	在	一个	草丛	法庭	离开	大学	街道

— [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['iːstwərd] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði] [braʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kæmpəs]

—	on	the	crest	of	the	great	eastward	hill	near	the	Brown	University	campus
—	在	这	波峰	的	这	伟大的	向东	爬坡道	靠近	这	棕色的	大学	校园

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [dʒɑːn] [heɪ] ['laɪbreri] .

and	behind	the	marble	John	Hay	Library	.
和	在后面	这	大理石	约翰	干草	图书馆	.

占据学院街旁绿草茵茵的庭院中一栋古老住宅的顶层——位于布朗大学校园附近东侧大山的山顶上，在大理石约翰·海图书馆的后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['koʊzi] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] -

It	was	a	cozy	and	fascinating	place	,	in	a	little	garden	oasis	of	village	-
它	曾是	一个	舒适	和	迷人	地方	,	在	一个	小的	花园	绿洲	的	村庄	-

[laɪk] [æn'tɪkwəti] [wer] [hjuːdʒ] ,

like	antiquity	where	huge	,
喜欢	古代	在哪里	巨大的	,

那是一个舒适迷人的地方，坐落在一个古朴宁静的小花园绿洲中，宛如一座古老的村庄，里面有巨大的.....

['frendli] [kæts] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ə'tɑːp] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ʃed] .

friendly	cats	sunned	themselves	atop	a	convenient	shed	.
友好的	猫	阳光照射	他们自己	顶部	一个	方便的	棚	.

友善的猫咪们在方便的棚子顶上晒太阳。

[ðə; ði] [skwer] ['dʒɔːrdʒən] [haʊs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːnɪtər] [ruːf] , ['klæsɪk] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [fæn] ['kɑːrvɪŋ]

The	square	Georgian	house	had	a	monitor	roof	,	classic	doorway	with	fan	carving
这	正方形	格鲁吉亚	房子	有	一个	监视器	屋顶	,	经典的	门口	和	扇子	雕刻

,

,

,

这座方形的乔治亚式房屋有着拱形屋顶、带有扇形雕刻的经典门廊。

[smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

small	-	paned	windows	,	and	all	the	other	earmarks	of	early	Nineteenth	Century
小的	-	窗格	视窗	,	和	全部	这	其他	专项拨款	的	早期的	第十九	世纪

['wɜːrkmənʃɪp] .

workmanship	.
做工	.

小窗格窗户，以及十九世纪早期工艺的所有其他特征。

[ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər] [sɪks] - ['pænəld] [dɔːz] , [waɪd] [flɔːr] - ['bɔrdz] , [ə; eɪ] ['kəːviŋ] [kə'loʊniəl] ['sterkeɪs] ,

Inside	were	six	-	paneled	doors	,	wide	floor	-	boards	,	a	curving	colonial	staircase	,
里面	是	六	-	镶板	门	,	宽的	地面	-	板	,	一个	弯曲	殖民	楼梯	,

[waɪt] ['ædəm] - ['pɪriəd] ['mæntl] ,

white	Adam	-	period	mantels	,
白色的	亚当	-	时期	壁炉架	,

屋内有六扇镶板门、宽阔的地板、弧形的殖民时期楼梯和白色的亚当时期壁炉架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪr] [set][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [θriː] [steps] [bɪˈloʊ] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l] .

and	a	rear	set	of	rooms	three	steps	below	the	general	level	.
和	一个	后部	放	的	房间	三	步骤	以下	这	一般的	等级	.

还有一组位于地面以下三级台阶的后部房间。

['bleɪks] ['stʌdi] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌsaʊθˈwest] ['tʃeɪmbər] , [ˌoʊvərˈloʊkt] [ðə; ðiː] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Blake's	study	,	a	large	southwest	chamber	,	overlooked	the	front	garden	on	one	side	,
布莱克的	学习	,	一个	大的	西南	房间	,	被忽视的	这	正面	花园	在	一	边	,

布莱克的书房位于西南角，是一个宽敞的房间，一侧可以俯瞰前花园。

[waɪl] [ɪts] [west] ['wɪndoʊz] — [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [desk] — [feɪst] [ɔːf]

while	its	west	windows	—	before	one	of	which	he	had	his	desk	—	faced	off
尽管	它是	西方	视窗	—	前	一	的	哪个	他	有	他的	桌子	—	面对	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪl] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

from	the	brow	of	the	hill	and	commanded	a	splendid	view	of	the
从	这	眉头	的	这	爬坡道	和	命令	一个	灿烂	看法	的	这

['loʊər] ['taʊnz] [aʊt] - [spred] [ruːfs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mɪstɪkl] ['sʌnsets] [ðæt] [fleɪmd] [bɪˈhaɪnd]

lower	town's	out	-	spread	roofs	and	of	the	mystical	sunsets	that	flamed	behind
降低	镇上的	出去	-	传播	屋顶	和	的	这	神秘	日落	那	火焰	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而西侧的窗户——他的书桌就摆在其中一个窗户前——正对着山顶，可以俯瞰下城区绵延的屋顶和屋顶背后绚丽的日落。

[ɑːn][ðə; ðiː][fɑːr][həˈraɪz(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ðiː]['oʊpən] ['kʌntriˌsaɪdz] ['pɜːrp(ə)l][sloʊps] .

On	the	far	horizon	were	the	open	countryside's	purple	slopes	.
在	这	远的	地平线	是	这	打开	乡村的	紫色的	连续下坡	.

远处的地平线上是开阔乡村紫色的山坡。

[əˈgenst] [ðiːz] , [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [roʊz][ðə; ðiː] ['spektrəl] [hʌmp] [ʌv; əv] ['fedərəl] [hɪl] ,

Against	these	,	some	two	miles	away	,	rose	the	spectral	hump	of	Federal	Hill	,
反对	这些	,	一些	二	英里	离开	,	玫瑰	这	光谱	驼峰	的	联邦	爬坡道	,

与此形成鲜明对比的是，大约两英里外，耸立着联邦山那幽灵般的山丘。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌdld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['stiːpl] [huːz] [rɪˈmoʊt] ['aʊtˌlaɪnz] ['weɪvəd]

bristling	with	huddled	roofs	and	steeples	whose	remote	outlines	wavered
竖起的	和	蜷缩着	屋顶	和	尖顶	谁	偏僻的	概述	犹豫不决

[mɪˈstɪriəsli] ,

mysteriously	,
神秘地	,

密密麻麻的屋顶和尖顶密密麻麻地耸立着，远处轮廓神秘地摇曳着。

['teɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk][fɔːrmz][æz; əz][ðə; ðiː] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪti] [swɜːld] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'meʃt]

taking	fantastic	forms	as	the	smoke	of	the	city	swirled	up	and	enmeshed
采取	极好的	表格	作为	这	抽烟	的	这	城市	旋转	向上	和	纠缠不清

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

随着城市烟雾升腾而起，将它们包裹其中，呈现出奇特的形状。

[bleɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ,

Blake	had	a	curious	sense	that	he	was	looking	upon	some	unknown	,
布莱克	有	一个	好奇的	感觉	那	他	曾是	寻找	之上	一些	未知	,

布莱克有一种奇特的感觉，他似乎正在注视着某种未知的东西。

[ɪ'θɪriəl] [wɜːrld] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] ['vænɪʃ] [ɪn] [driːm] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːk]

ethereal	world	which	might	or	might	not	vanish	in	dream	if	ever	he	tried	to	seek
空灵的	世界	哪个	可能	或者	可能	不是	消失	在	梦	如果	曾经	他	尝试	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

it	out	and	enter	it	in	person	.
它	出去	和	进入	它	在	人	.

这是一个虚幻的世界，如果他真的去寻找并亲自进入其中，它可能会也在梦中消失。

['hævɪŋ] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Having	sent	home	for	most	of	his	books	,
拥有	发送	家	为了	最多	的	他的	图书	,

他的大部分书都是寄回家买的。

[bleɪk] [bɔːt] [sʌm; səm] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn]

Blake	bought	some	antique	furniture	suitable	to	his	quarters	and	settled	down
布莱克	买	一些	古董	家具	合适的	到	他的	四分之一	和	定居	向下

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [peɪnt] — ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,

to	write	and	paint	—	living	alone	,
到	写	和	画	—	活的	独自的	,

布莱克买了一些适合他住处的古董家具，然后安顿下来，开始写作和绘画——独自生活。

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['haʊswɜːrk] [hɪm'self] .

and	attending	to	the	simple	housework	himself	.
和	参加	到	这	简单的	家务	他自己	.

他还亲自做些简单的家务。

[hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [nɔːrθ] ['ætɪk] [ruːm] ,

His	studio	was	in	a	north	attic	room	,
他的	工作室	曾是	在	一个	北	阁楼	房间	,

他的工作室位于北侧阁楼的一间房间里。

[wer] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] [ruːf] ['fɜːrnɪʃt] ['ædmərəb(ə)l] ['laɪtɪŋ] .

where	the	panes	of	the	monitor	roof	furnished	admirable	lighting	.
在哪里	这	窗格	的	这	监视器	屋顶	提供	令人钦佩的	灯光	.

监视器屋顶的玻璃窗提供了极佳的照明。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] ['wɪntər] [hiː; hi] [prə'duːst] [faɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] - [noʊn] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] — [ðə; ði]

During	that	first	winter	he	produced	five	of	his	best	-	known	short	stories	—	The
期间	那	第一的	冬天	他	生产	五	的	他的	最好的	-	已知	短的	故事	—	这

['bɜ˞ːoʊɜ˞] [bɪ'niːθ] ,

Burrower	Beneath	,
掘穴者	下面	,

在第一个冬天，他创作了五篇最著名的短篇小说——《地底下的掘地者》

[ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] [krɪpt] , - , [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,

The	Stairs	in	the	Crypt	,	Shaggai	,	In	the	Vale	of	Pnath	,
这	楼梯	在	这	密室	,	-	,	在	这	谷	的	-	,

沙盖，普纳斯谷的地下室阶梯

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːstə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] — [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['sev(ə)n] ['kænvəsiz] ; ['stʌdiz]

and	The	Feaster	from	the	Stars	—	and	painted	seven	canvases	;	studies
和	这	盛宴	从	这	星星	—	和	绘	七	画布	;	研究

[ʌv; əv] ['neɪmləs] , [ʌn'hjʊmən] ['mɒnstəz] ,

of	nameless	,	unhuman	monsters	,
的	无名	,	非人	怪物	,

还有《来自星辰的盛宴》——并绘制了七幅油画；描绘的是无名、非人的怪物，

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['eɪliən] , [nɑːn] - [tə'restriəl] ['lændskeips] .

and	profoundly	alien	,	non	-	terrestrial	landscapes	.
和	深刻地	外星人	,	非	-	陆地	风景	.

以及与地球截然不同的、非地球景观。

[æt; ət] ['sʌnset] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [sɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [geɪz] ['dri:mɪli] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði]

At	sunset	he	would	often	sit	at	his	desk	and	gaze	dreamily	off	at	the
在	日落	他	会	经常	坐	在	他的	桌子	和	目光	梦幻般地	离开	在	这

[aʊt] - [spred] [west] — [ðə; ði] [dɑ:rk] ['taʊərz] [ʌv; əv] [mə'mɔ:riəl] [hɔ:l] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

out	-	spread	west	—	the	dark	towers	of	Memorial	Hall	just	below	,
出去	-	传播	西方	—	这	黑暗的	塔楼	的	纪念馆	大厅	只是	以下	,

日落时分，他常常坐在书桌前，梦幻般地凝视着西边广阔的景色——就在下方，是纪念堂的黑色塔楼。

[ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒən] [kɔ:rt] - [haʊs] ['belfri] , [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['sekʃ(ə)n] ,

the	Georgian	court	-	house	belfry	,	the	lofty	pinnacles	of	the	downtown	section	,
这	格鲁吉亚	法庭	-	房子	钟楼	,	这	高远	巅峰	的	这	市中心	部分	,

[ænd; ənd] [ðæt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,

and	that	shimmering	,
和	那	闪闪发光	,

乔治亚时代的法院钟楼、市中心高耸的尖顶建筑，以及那闪闪发光的……

['spaɪər] - [kraʊnd] [maʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hu:z] [ˌʌn'noʊn] [stri:ts] [ænd; ənd]

spire	-	crowned	mound	in	the	distance	whose	unknown	streets	and
尖塔	-	加冕	冢	在	这	距离	谁	未知	街道	和

[ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] ['geɪbl] [soʊ] ['poʊtntli] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

labyrinthine	gables	so	potently	provoked	his	fancy	.
迷宫般的	山墙	所以	强效	挑衅	他的	想要	.

远处耸立着尖顶的山丘，其不知名的街道和迷宫般的山墙强烈地激发了他的想象力。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fju:] ['loʊk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ɔ:f] [sloʊp] [wʌz; wəz]

From	his	few	local	acquaintances	he	learned	that	the	far	-	off	slope	was
从	他的	很少	当地的	熟人	他	学习	那	这	远的	-	离开	坡	曾是

[ə; eɪ] [væst] [ɪ'tæliən] ['kwɔ:rtər] ,

a	vast	Italian	quarter	,
一个	广阔的	意大利语	四分之一	,

他从几个当地熟人那里得知，远处的山坡是一个庞大的意大利人聚居区。

[ðoʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['remnənts] [ʌv; əv] ['oʊldər] ['jæŋki] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [deɪz] .

though	most	of	the	houses	were	remnants	of	older	Yankee	and	Irish	days	.
尽管	最多	的	这	房屋	是	残余物	的	老	扬基	和	爱尔兰	天	.

虽然大多数房屋都是早期美国佬和爱尔兰人时代的遗迹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [treɪn] [hɪz; ɪz] [fi:ld] - ['glæsɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['spektrəl] , [ʌn'ri:tʃəbl]

Now	and	then	he	would	train	his	field	-	glasses	on	that	spectral	,	unreachable
现在	和	然后	他	会	火车	他的	场地	-	眼镜	在	那	光谱	,	无法连接

[wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] ;

world	beyond	the	curling	smoke	;
世界	超过	这	冰壶	抽烟	;

他时不时会用望远镜眺望那缕缕青烟之外，遥不可及的幽灵般的世界；

['pɪkɪŋ] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['sti:pl] ,

picking	out	individual	roofs	and	chimneys	and	steeples	,
挑选	出去	个人	屋顶	和	烟囱	和	尖顶	,

仔细辨认每个屋顶、烟囱和尖顶，

[ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['mistəriz] [ðeɪ] [maɪt] [haʊs] .

and	speculating	upon	the	bizarre	and	curious	mysteries	they	might	house	.
和	推测	之上	这	怪异	和	好奇的	谜团	他们	可能	房子	.

并猜测它们可能蕴藏着哪些奇特而有趣的秘密。

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [eɪd] ['fedərəl] [hɪl] [si:md] ['sʌmhaʊ] ['eɪliən] , [hæf] ['fæbjələs] , [ænd; ənd]

Even	with	optical	aid	Federal	Hill	seemed	somehow	alien	,	half	fabulous	,	and
甚至	和	光学的	援助	联邦	爬坡道	似乎	不知何故	外星人	,	一半	太棒了	,	和

[lɪŋkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'ri:əl] ,

linked	to	the	unreal	,
链接	到	这	虚幻	,

即使借助光学设备，联邦山看起来也有些异域风情，半梦幻半虚幻，与现实脱节。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['bleɪks] [oʊn] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

intangible	marvels	of	Blake's	own	tales	and	pictures	.
无形	奇迹	的	布莱克的	自己的	故事	和	图片	.

布莱克笔下故事和图画中那些无形的奇迹。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʊd] [pər'sɪst] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪələt] , [læmp] - [stɑ:rd] ['twaɪlaɪt] ,

The	feeling	would	persist	long	after	the	hill	had	faded	into	the	violet	,	lamp	-	starred	twilight	,
这	感觉	会	坚持	长的	后	这	爬坡道	有	褪色	进入	这	紫色	,	灯	-	星形	暮	,

即使山丘消失在紫罗兰色、繁星点点的暮色中，这种感觉仍会持续很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ['flʌdˌlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪn'dʌstriəl] [trʌst] ['bi:kən] [hæd; həd] [bleizd] [ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [groʊ'tesk] .

and	the	court	-	house	floodlights	and	the	red	Industrial	Trust	beacon	had	blazed	up	to	make	the	night	grotesque	.
和	这	法庭	-	房子	泛光灯	和	这	红色的	工业的	相信	信标	有	燃烧的	向上	到	制作	这	夜晚	怪诞	.

法院的泛光灯和工业信托的红色灯塔都亮了起来，使夜晚显得格外怪诞。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dɪstənt]['ɑ:bdʒekts][ɑ:n] ['fedərəl] [hɪl] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hju:dʒ] , [dɑ:rk] [tʃɜ:rtʃ] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪd] [bleɪk] .

Of	all	the	distant	objects	on	Federal	Hill	,	a	certain	huge	,	dark	church	most	fascinated	Blake	.
的	全部	这	遥远	对象	在	联邦	爬坡道	,	一个	肯定	巨大的	,	黑暗的	教会	最多	着迷	布莱克	.

在联邦山的所有远处物体中，一座巨大而阴暗的教堂最令布莱克着迷。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [dɪ'stɪŋktnəs] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It	stood	out	with	especial	distinctness	at	certain	hours	of	the	day	,
它	站立	出去	和	特别的	明显	在	肯定	小时	的	这	天	,

在一天中的某些时段，它显得格外醒目。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['sti:pl] [lu:md] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [skaɪ] .

and	at	sunset	the	great	tower	and	tapering	steeple	loomed	blackly	against	the	flaming	sky	.
和	在	日落	这	伟大的	塔	和	逐渐变细	尖顶	迫近	黑	反对	这	炽盛	天空	.

日落时分，高耸的塔楼和逐渐收窄的尖顶在火红的夜空中显得漆黑一片。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [ɪ'speʃəli] [haɪ] [graʊnd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['graɪmi] [fə'sɑ:d] ,

It	seemed	to	rest	on	especially	high	ground	;	for	the	grimy	façade	,
它	似乎	到	休息	在	尤其	高的	地面	;	为了	这	肮脏的	正面	,

它似乎建在特别高的地方；因为其外墙肮脏不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bli:kli] [si:n] [nɔ:rθ] [saɪd][wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [greɪt] ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] ,

and	the	obliquely	seen	north	side	with	sloping	roof	and	the	tops	of	great	pointed	windows	,
和	这	斜向	已见	北	边	和	倾斜的	屋顶	和	这	最高额	的	伟大的	尖	视窗	,

从斜角望去，可以看到北侧倾斜的屋顶和巨大的尖拱窗顶部。

[roʊz]['boʊldli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['rɪdʒˌpoʊlz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] .

rose	boldly	above	the	tangle	of	surrounding	ridgepoles	and	chimney	-	pots	.
玫瑰	大胆地	多于	这	纠纷	的	周围	脊杆	和	烟囱	-	锅	.

它高耸于周围错综复杂的屋脊和烟囱之上。

[pɪ'kjuːliərli] [grɪm][ænd; ənd] [ɔː'stɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Peculiarly	grim	and	austere	,	it	appeared	to	be	built	of	stone	,
奇特地	严峻	和	简朴	,	它	出现	到	是	建造	的	石头	,

它显得格外阴森肃穆，像是用石头建造的。

[steɪnd] [ænd; ənd] ['weðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

stained	and	weathered	with	the	smoke	and	storms	of	a	century	and
染色	和	风化的	和	这	抽烟	和	暴风雨	的	一个	世纪	和

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

饱经百年烟火和风暴的侵蚀，斑驳陆离。

[ðə; ði] [staɪl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [glæs] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ,

The	style	,	so	far	as	the	glass	could	show	,
这	风格	,	所以	远的	作为	这	玻璃	可以	展示	,

从玻璃上看，这种风格是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ɜːrliɪst] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['steɪtli]

was	that	earliest	experimental	form	of	Gothic	revival	which	preceded	the	stately
曾是	那	最早	实验	形式	的	哥特	复兴	哪个	之前	这	庄严

['ʌpˌdʒɑːn] ['pɪriəd] [ænd; ənd][held]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]

Upjohn	period	and	held	over	some	of	the	outlines	and	proportions	of
普强	时期	和	握住	超过	一些	的	这	概述	和	比例	的

[ðə; ði]['dʒɔːrdʒən][eɪdʒ] .

the	Georgian	age	.
这	格鲁吉亚	年龄	.

这是哥特复兴运动的最早实验形式，早于庄严的厄普约翰时期，并保留了乔治时代的一些轮廓和比例。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riəd] [ə'raʊnd] - [ɔːr] - .

Perhaps	it	was	reared	around	1810	or	1815	.
也许	它	曾是	饲养	大约	-	或者	-	.

或许它是在 1810 年或 1815 年左右饲养的。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] , [bleɪk] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] , [fər'bɪdɪŋ] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ]

As	the	months	passed	,	Blake	watched	the	far	-	off	,	forbidding	structure	with
作为	这	几个月	通过了	,	布莱克	观看	这	远的	-	离开	,	禁止	结构	和

[æn; ən] ['ɑːdli] ['maʊntɪŋ] ['ɪntrəst] .

an	oddly	mounting	interest	.
一个	奇怪	安装	兴趣	.

随着时间推移，布莱克对远处那座令人望而生畏的建筑产生了一种奇怪的、日益浓厚的兴趣。

[sɪns] [ðə; ði][væst] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['nevər] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Since	the	vast	windows	were	never	lighted	,	he	knew	that	it	must	be
自从	这	广阔的	视窗	是	绝不	照明	,	他	知道	那	它	必须	是

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

由于巨大的窗户从未亮过灯，他知道这里一定是空的。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːrkt] ,

The	longer	he	watched	,	the	more	his	imagination	worked	,
这	更长	他	观看	,	这	更多的	他的	想像力	工作	,

他看得越久，想象力就越丰富。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .

till	at	length	he	began	to	fancy	curious	things	.
直到	在	长度	他	开始	到	想要	好奇的	事物	.

最终，他开始对一些奇奇怪怪的东西产生幻想。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈsɪŋgjələr] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	believed	that	a	vague	,	singular	aura	of	desolation	hovered	over	the	place	,
他	相信	那	一个	模糊的	,	单数	灵气	的	荒凉	悬停	超过	这	地方	,

他认为，那里笼罩着一种模糊而独特的荒凉气息。

[soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd] [ˈswɔləuz] [ʃʌnd] [ɪts][ˈsmoʊki] [iːvz] .

so	that	even	the	pigeons	and	swallows	shunned	its	smoky	eaves	.
所以	那	甚至	这	鸽子	和	燕子	被排斥	它是	烟	檐	.

甚至连鸽子和燕子都避开它烟雾缭绕的屋檐。

[əˈraʊnd] [ˈʌðər] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbelfriz] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʊd] [rɪˈviːl] [greɪt] [ˈflɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

Around	other	towers	and	belfries	his	glass	would	reveal	great	flocks	of	birds	,
大约	其他	塔楼	和	钟楼	他的	玻璃	会	揭示	伟大的	羊群	的	鸟类	,

透过他的望远镜，可以看到其他塔楼和钟楼周围有大量的鸟群。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈrestɪd] .

but	here	they	never	rested	.
但	这里	他们	绝不	休息	.

但他们在这里从未休息过。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] .

At	least	,	that	is	what	he	thought	and	set	down	in	his	diary	.
在	至少	,	那	是	什么	他	想法	和	放	向下	在	他的	日记	.

至少，他是这么想的，并且把这些想法写进了日记里。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt][tuː; tə] ['sevrəl] [frendz] ,

He	pointed	the	place	out	to	several	friends	,
他	尖	这	地方	出去	到	一些	朋友们	,

他把这个地方指给几个朋友听。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɑːn] ['fedərəl] [hɪl] [ɔːr] [pə'zest] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

but	none	of	them	had	even	been	on	Federal	Hill	or	possessed	the	faintest
但	没有任何	的	他们	有	甚至	到过	在	联邦	爬坡道	或者	拥有	这	最微弱

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] .

notion	of	what	the	church	was	or	had	been	.
概念	的	什么	这	教会	曾是	或者	有	到过	.

但他们中没有一个人去过联邦山，也没有一个人对教会是什么或曾经是什么有丝毫概念。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['restləsnəs] [gript] [bleɪk] .

In	the	spring	a	deep	restlessness	gripped	Blake	.
在	这	春天	一个	深的	躁动不安	紧握	布莱克	.

春天，布莱克心中涌起一股强烈的躁动不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [plænd] ['nɑːv(ə)l] — [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

He	had	begun	his	long	-	planned	novel	—	based	on	a	supposed
他	有	开始	他的	长的	-	计划	小说	—	基于	在	一个	据称

[sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [kʌlt][ɪn] [meɪn] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

survival	of	the	witch	-	cult	in	Maine	—	but	was	strangely	unable	to	make
生存	的	这	巫婆	-	邪教	在	缅因州	—	但	曾是	奇怪的	无法	到	制作

['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

progress	with	it	.
进步	和	它	.

他开始创作他筹划已久的小说——这部小说以缅因州一个据称幸存下来的女巫邪教为背景——但奇怪的是，他却无法取得任何进展。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['westwərd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]

More	and	more	he	would	sit	at	his	westward	window	and	gaze	at	the
更多的	和	更多的	他	会	坐	在	他的	向西	窗户	和	目光	在	这

['dɪstənt] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,

distant	hill	and	the	black	,
遥远	爬坡道	和	这	黑色的	,

他越来越常坐在朝西的窗前，凝视着远处的山丘和黑色的天空。

['fraʊnɪŋ] ['stiːpl] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] .

frowning	**steeple**	**shunned**	**by**	**the**	**birds**	**.**
皱眉	尖顶	被排斥	经过	这	鸟类	.

鸟儿避之不及，阴沉的尖顶耸立。

[wen] [ðə; ði] ['delɪkət] [liːvz] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baʊz] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fɪld]

When	**the**	**delicate**	**leaves**	**came**	**out**	**on**	**the**	**garden**	**boughs**	**the**	**world**	**was**	**filled**
什么时候	这	精美的	树叶	来了	出去	在	这	花园	树枝	这	世界	曾是	已填

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] ,

with	**a**	**new**	**beauty**	**,**
和	一个	新的	美丽	,

当花园枝头长出嫩叶时，世界充满了新的美丽。

[bʌt; bət] ['bleɪks] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'kriːst] .

but	**Blake's**	**restlessness**	**was**	**merely**	**increased**	**.**
但	布莱克的	躁动不安	曾是	仅仅	增加	.

但布莱克的躁动不安却愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['bɑːdɪli]

It	**was**	**then**	**that**	**he**	**first**	**thought**	**of**	**crossing**	**the**	**city**	**and**	**climbing**	**bodily**
它	曾是	然后	那	他	第一的	想法	的	过境	这	城市	和	攀登	身体上的

[ʌp] [ðæt] ['fæbjələs] [sloʊp]['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] - [riːðd] [wɜːrld][ʌv; əv] [driːm] .

up	**that**	**fabulous**	**slope**	**into**	**the**	**smoke**	**-**	**wreathed**	**world**	**of**	**dream**	**.**
向上	那	太棒了	坡	进入	这	抽烟	-	花环	世界	的	梦	.

那时他第一次想到要穿过这座城市，然后奋力攀登那座神奇的山坡，进入烟雾缭绕的梦幻世界。

[leɪt] [ɪn]['eɪprəl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːənˌiːɑːn] - ['ʃædoʊd] [wɑːl'pɜːrgɪs][taɪm] , [bleɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Late	**in**	**April**	**,**	**just**	**before**	**the**	**eon**	**-**	**shadowed**	**Walpurgis**	**time**	**,**	**Blake**	**made**	**his**
晚的	在	四月	,	只是	前	这	永世	-	阴影	瓦尔普吉斯	时间	,	布莱克	制成	他的

[fɜːrst][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

first	**trip**	**into**	**the**	**unknown**	**.**
第一的	旅行	进入	这	未知	.

四月下旬，就在被永恒阴影笼罩的瓦尔普吉斯之夜到来之前，布莱克第一次踏入了未知领域。

['plɑːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [ˌdaʊn'taʊn] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] , [dɪ'keɪd] [skwer]

Plodding	**through**	**the**	**endless**	**downtown**	**streets**	**and**	**the**	**bleak**	**,**	**decayed**	**squares**
缓慢地	通过	这	无尽的	市中心	街道	和	这	苍凉	,	腐烂的	正方形

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	**,**
超过	,

拖着疲惫的身躯穿过无尽的市中心街道和远处荒凉破败的广场，

[hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['ævənuː][ʌv; əv] ['sentʃəri] - [wɔːrn] [steps] , ['sægɪŋ] ['dɔːrɪk]

he	**came**	**finally**	**upon**	**the**	**ascending**	**avenue**	**of**	**century**	**-**	**worn**	**steps**	**,**	**sagging**	**Doric**
他	来了	最后	之上	这	上升	大街	的	世纪	-	磨损	步骤	,	下垂	多立克

[pɔːtʃiz] ,

porches	**,**
门廊	,

他终于来到了那条蜿蜒而上的大道，大道两侧是饱经岁月洗礼的台阶和摇摇欲坠的多立克式门廊。

[ænd; ənd] [blɪr] - ['pend] ['kjuːpələ] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][mʌst; məst] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [noʊn] ,

and	**blear**	**-**	**paned**	**cupolas**	**which**	**he**	**felt**	**must**	**lead**	**up**	**to**	**the**	**long**	**-**	**known**	**,**
和	模糊	-	窗格	穹顶	哪个	他	毛毡	必须	带领	向上	到	这	长的	-	已知	,

[ʌn'riːtʃəbl] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪsts] .

unreachable	**world**	**beyond**	**the**	**mists**	**.**
无法连接	世界	超过	这	薄雾	.

还有那些玻璃昏暗的穹顶，他觉得它们一定通往迷雾之外那个早已为人所知却遥不可及的世界。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɪndʒi] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [striːt] [saɪnz] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

There	were	dingy	blue	-	and	-	white	street	signs	which	meant	nothing	to	him
那里	是	昏暗的	蓝色的	-	和	-	白色的	街道	标志	哪个	意思是	没有什么	到	他

, [ænd; ənd]['prez(ə)ntlɪ][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][streɪndʒ] ,

,	and	presently	he	noted	the	strange	,
,	和	目前	他	著名的	这	奇怪的	,

街边有几块暗淡的蓝白相间的路牌，他一概看不懂。过了一会儿，他注意到了一些奇怪的事情。

[dɑːrk]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] [saɪnz]['oʊvər] ['kjʊriəs] [ʃɑːps] [ɪn]

dark	faces	of	the	drifting	crowds	,	and	the	foreign	signs	over	curious	shops	in
黑暗的	面孔	的	这	漂流	人群	,	和	这	外国的	标志	超过	好奇的	商店	在

[braʊn] , ['dekeɪd] - ['weðərd] ['bɪldɪŋz] .

brown	,	decade	-	weathered	buildings	.
棕色的	,	十年	-	风化的	建筑物	.

熙熙攘攘的人群中，一张张黝黑的面孔，以及那些在棕色、饱经风霜的建筑中，奇特商店上方悬挂的外国招牌。

['noʊwer] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;

Nowhere	could	he	find	any	of	the	objects	he	had	seen	from	afar	;
无处	可以	他	寻找	任何	的	这	对象	他	有	已见	从	远方	;

他到处都找不到他从远处看到的那些东西；

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæf] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fedərəl] [hɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [vjuː] [wʌz; wəz]

so	that	once	more	he	half	fancied	that	the	Federal	Hill	of	that	distant	view	was
所以	那	一次	更多的	他	一半	幻想	那	这	联邦	爬坡道	的	那	遥远	看法	曾是

[ə; eɪ] [driːm] - [wɜːrld]['nevər][tuː; tə][biː; bi][trɑːd][baɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] [fiːt] .

a	dream	-	world	never	to	be	trod	by	living	human	feet	.
一个	梦	-	世界	绝不	到	是	践踏	经过	活的	人类	脚	.

因此，他再次半梦半醒地认为，远处的联邦山是一个梦幻般的世界，永远不会有活生生的人类踏足。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bætərd] [tʃɜːrtʃ] [fə'sɑːd] [ɔːr] ['krʌmblɪŋ] ['spaɪər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Now	and	then	a	battered	church	façade	or	crumbling	spire	came	in	sight	,
现在	和	然后	一个	伤痕累累	教会	正面	或者	摇摇欲坠	尖塔	来了	在	视线	,

偶尔会看到破败的教堂正面或摇摇欲坠的尖顶。

[bʌt; bət]['nevər][ðə; ði] ['blækənd] [paɪl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] .

but	never	the	blackened	pile	that	he	sought	.
但	绝不	这	变黑	桩	那	他	寻求	.

但他始终没能找到他想要的那堆焦黑的柴堆。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd]

When	he	asked	a	shopkeeper	about	a	great	stone	church	the	man	smiled	and
什么时候	他	问	一个	店主	关于	一个	伟大的	石头	教会	这	男人	微笑	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	his	head	,
摇晃	他的	头	,

当他向一位店主询问一座宏伟的石头教堂时，店主笑着摇了摇头。

[ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['friːli] .

though	he	spoke	English	freely	.
尽管	他	辐	英语	自由	.

虽然他能说一口流利的英语。

[æz; əz] [bleɪk] [klaɪmd] ['haɪər] , [ðə; ði]['riːdʒən] [siːmd] ['streɪndʒər][ænd; ənd]['streɪndʒər] ,

As	Blake	climbed	higher	,	the	region	seemed	stranger	and	stranger	,
作为	布莱克	攀登	更高	,	这	地区	似乎	陌生人	和	陌生人	,

随着布莱克攀登得越来越高，这片地区在他眼中显得越来越陌生。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [braʊn] ['æliz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	bewildering	mazes	of	brooding	brown	alleys	leading	eternally	off	to	the
和	扑朔迷离	迷宫	的	沉思	棕色的	小巷	领导	永恒	离开	到	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

迷宫般的昏暗棕色小巷，永远通向南方。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] , [ænd; ənd] [wʌns] [θɔːt] [hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ]

He	crossed	two	or	three	broad	avenues	,	and	once	thought	he	glimpsed	a
他	交叉	二	或者	三	广阔	途径	,	和	一次	想法	他	瞥见	一个

[fə'mɪliər] ['taʊər] .

familiar	tower	.
熟悉的	塔	.

他穿过两三条宽阔的大道，一度似乎瞥见了一座熟悉的塔楼。

[ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Again	he	asked	a	merchant	about	the	massive	church	of	stone	,
再次	他	问	一个	商人	关于	这	大量的	教会	的	石头	,

他又向一位商人询问那座巨大的石头教堂的情况。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz]

and	this	time	he	could	have	sworn	that	the	plea	of	ignorance	was
和	这	时间	他	可以	有	宣誓	那	这	恳求	的	无知	曾是

[feɪnd] .

feigned	.
假装	.

这一次，他可以肯定对方装作不知情。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] ,

The	dark	man's	face	had	a	look	of	fear	which	he	tried	to	hide	,
这	黑暗的	男人的	脸	有	一个	看	的	害怕	哪个	他	尝试	到	隐藏	,

黑皮肤男子的脸上露出恐惧的神色，但他试图掩饰。

[ænd; ənd] [bleɪk] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	Blake	saw	him	make	a	curious	sign	with	his	right	hand	.
和	布莱克	锯	他	制作	一个	好奇的	符号	和	他的	正确的	手	.

布莱克看到他用右手做了一个奇怪的手势。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [blæk] ['spaɪər] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ,

Then	suddenly	a	black	spire	stood	out	against	the	cloudy	sky	on	his	left	,
然后	突然	一个	黑色的	尖塔	站立	出去	反对	这	多云	天空	在	他的	左边	,

突然，在他左侧阴云密布的天空中，一座黑色尖塔赫然出现。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [braʊn] [ruːfs] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['sʌðərli] ['æliz] .

above	the	tiers	of	brown	roofs	lining	the	tangled	southerly	alleys	.
多于	这	层级	的	棕色的	屋顶	衬垫	这	纠缠不清	南风	小巷	.

在错综复杂的南向小巷两旁层层叠叠的棕色屋顶之上。

[bleɪk] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

Blake	knew	at	once	what	it	was	,	and	plunged	toward	it	through	the
布莱克	知道	在	一次	什么	它	曾是	,	和	暴跌	朝向	它	通过	这

['skwɑːlɪd] ,

squalid	,
肮脏的	,

布莱克立刻明白了那是什么，便穿过肮脏不堪的人群朝它扑去。

[ˌʌn'peɪvd] [leɪnz] [ðæt] [klaɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævənuː] .

unpaved	lanes	that	climbed	from	the	avenue	.
未铺设路面	车道	那	攀登	从	这	大街	.

从大道向上延伸的未铺设路面的小路。

[twaɪs] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Twice	**he**	**lost**	**his**	**way**	**,**
两次	他	丢失的	他的	方式	,

他两次迷路，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [derd] [nɑːt] [æsk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ɔːr] ['hauswaivz] [huː] [sæt] [ɑːn]

but	**he**	**somehow**	**dared**	**not**	**ask**	**any**	**of**	**the**	**patriarchs**	**or**	**housewives**	**who**	**sat**	**on**
但	他	不知何故	敢于	不是	问	任何	的	这	族长	或者	家庭主妇	WHO	卫星	在

[ðer; ðər] [dɔːr] - [steps] ,

their	**door**	**-**	**steps**	**,**
他们的	门	-	步骤	,

但他不知为何不敢去问那些坐在家门口的家长或家庭主妇们。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]

or	**any**	**of**	**the**	**children**	**who**	**shouted**	**and**	**played**	**in**	**the**	**mud**	**of**	**the**	**shadowy**
或者	任何	的	这	孩子们	WHO	喊叫	和	玩	在	这	泥	的	这	阴暗的

[leɪnz] .

lanes	**.**
车道	.

或者那些在阴暗小巷的泥泞中大声喧哗玩耍的孩子们。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] [pleɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

At	**last**	**he**	**saw**	**the**	**tower**	**plain**	**against**	**the**	**southwest**	**,**
在	最后的	他	锯	这	塔	清楚的	反对	这	西南	,

最后，他看到了西南方向的塔楼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stoʊn] [bʌlk] [roʊz] ['dɑːrkli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æli] .

and	**a**	**huge**	**stone**	**bulk**	**rose**	**darkly**	**at**	**the**	**end**	**of**	**an**	**alley**	**.**
和	一个	巨大的	石头	大部分	玫瑰	黑暗	在	这	结尾	的	一个	胡同	.

在一条小巷的尽头，一个巨大的石头庞然大物阴森森地耸立着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] ['oʊpən] [skwer] , ['kweɪntli] ['kɒbəl,stəʊnd] ,

Presently	**he**	**stood**	**in**	**a**	**wind**	**-**	**swept**	**open**	**square**	**,**	**quaintly**	**cobblestoned**	**,**
目前	他	站立	在	一个	风	-	扫荡	打开	正方形	,	古雅地	鹅卵石路	,

他此刻站在一个风吹拂的开阔广场上，广场铺着古朴的鹅卵石。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [wɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .

with	**a**	**high**	**bank**	**wall**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**.**
和	一个	高的	银行	墙	在	这	更远	边	.

远处有一道高高的堤岸墙。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] ; [fɔːr; fər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪd] , ['aɪərn] - ['reɪld] ,

This	**was**	**the**	**end**	**of**	**his**	**quest**	**;**	**for**	**upon**	**the**	**wide**	**,**	**iron**	**-**	**railed**	**,**
这	曾是	这	结尾	的	他的	寻求	;	为了	之上	这	宽的	,	铁	-	有轨电车	,

他的探寻之旅到此结束；因为在宽阔的、有铁栏杆的道路上，

[wiːd] - [groʊn] [plæ'toʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] — [ə; eɪ] ['seprət] ,

weed	**-**	**grown**	**plateau**	**which**	**the**	**wall**	**supported**	**—**	**a**	**separate**	**,**
杂草	-	生长	高原	哪个	这	墙	有	—	一个	分离	,

墙壁支撑着杂草丛生的高原——一个独立的，

['lesər] [wɜːrld] [reɪzd] ['fʊli] [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [striːts] — [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [grɪm] ,

lesser	**world**	**raised**	**fully**	**six**	**feet**	**above**	**the**	**surrounding**	**streets**	**—**	**there**	**stood**	**a**	**grim**	**,**
较少	世界	提高	完全	六	脚	多于	这	周围	街道	—	那里	站立	一个	严峻	,

一个矮小的世界高出周围街道整整六英尺——那里矗立着一座阴森森的.....

['taɪtn] [bʌlk] [huːz] [aɪ'dentəti] , [dɪ'spaɪt] ['bleɪks] [nuː] [pər'spektɪv] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .

titan	**bulk**	**whose**	**identity**	**,**	**despite**	**Blake's**	**new**	**perspective**	**,**	**was**	**beyond**	**dispute**	**.**
泰坦	大部分	谁	身份	,	尽管	布莱克的	新的	看法	,	曾是	超过	争议	.

尽管布莱克有了新的观点，但这个巨人的身份是毋庸置疑的。

[ðə; ði]['veɪkənt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'krepɪtu:d] .

The	vacant	church	was	in	a	state	of	great	decrepitude	.
这	空缺	教会	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	衰老	.

这座空置的教堂破败不堪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] ['bʌtrəsɪz] [hæd; həd]['fɔ:lən] ,

Some	of	the	high	stone	buttresses	had	fallen	,
一些	的	这	高的	石头	扶壁	有	倒下	,

一些高耸的石砌扶壁已经倒塌。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['delɪkət] ['fɪniəlz] [leɪ] [hæf] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] , [nɪ'glektɪd] [wi:dz] [ænd; ənd]

and	several	delicate	finials	lay	half	lost	among	the	brown	,	neglected	weeds	and
和	一些	精美的	顶饰	躺	一半	丢失的	之中	这	棕色的	,	被忽视的	杂草	和

['gra:siz] .

grasses	.
草	.

几枚精致的顶饰半隐没在枯黄、无人照管的杂草丛中。

[ðə; ði] ['sʊti] ['gɑ:θɪk] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] [ʌn'broʊkən] , [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn]

The	sooty	Gothic	windows	were	largely	unbroken	,	though	many	of	the	stone
这	煤烟	哥特	视窗	是	很大程度上	未破	,	尽管	许多	的	这	石头

['mʌljənz] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .

mullions	were	missing	.
竖框	是	丢失的	.

虽然许多石质窗框已经缺失，但那些布满烟灰的哥特式窗户大多完好无损。

[bleɪk] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [əb'skjʊrli] ['peɪntɪd] [peɪnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [soʊ] [wel] ,

Blake	wondered	how	the	obscurely	painted	panes	could	have	survived	so	well	,
布莱克	想知道	如何	这	晦涩地	绘	窗格	可以	有	幸存下来	所以	出色地	,

布莱克很疑惑，这些彩绘粗糙的玻璃窗怎么能保存得这么完好。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] .

in	view	of	the	known	habits	of	small	boys	the	world	over	.
在	看法	的	这	已知	习惯	的	小的	男孩们	这	世界	超过	.

考虑到全世界小男孩的已知习惯。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['taɪtli] [kloʊzd] .

The	massive	doors	were	intact	and	tightly	closed	.
这	大量的	门	是	完好无损的	和	紧紧	关闭	.

厚重的大门完好无损，紧紧关闭着。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɔ:l] , ['fʊli] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ,

Around	the	top	of	the	bank	wall	,	fully	enclosing	the	grounds	,
大约	这	顶部	的	这	银行	墙	,	完全	封闭	这	理由	,

在银行围墙顶部周围，完全包围了场地，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərn] [fens] [hu:z] [geɪt] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

was	a	rusty	iron	fence	whose	gate	—	at	the	head	of	a	flight	of	steps
曾是	一个	生锈的	铁	栅栏	谁	门	—	在	这	头	的	一个	航班	的	步骤

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] — [wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['pædlɑ:k] .

from	the	square	—	was	visibly	padlocked	.
从	这	正方形	—	曾是	明显地	已上锁	.

那是一道生锈的铁栅栏，栅栏门位于广场上的一段台阶顶端，门上明显挂着一把挂锁。

[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'groʊn] .

The	path	from	the	gate	to	the	building	was	completely	overgrown	.
这	小路	从	这	门	到	这	建筑	曾是	完全地	长得太茂盛了	.

从大门到建筑物的路完全被杂草覆盖了。

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rdləs]

Desolation	and	decay	hung	like	a	pall	above	the	place	,	and	in	the	birdless
荒凉	和	衰变	悬挂	喜欢	一个	灵柩	多于	这	地方	,	和	在	这	无鸟

[i:vz] [ænd; ənd] [blæk] ,

eaves	and	black	,
檐	和	黑色的	,

荒凉和腐朽如同阴霾笼罩着这地方，在没有鸟儿飞翔的屋檐和漆黑的.....

- [wɔ:lz] [bleɪk] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪmli] ['sɪnɪstər] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'faɪn]

ivyless	walls	Blake	felt	a	touch	of	the	dimly	sinister	beyond	his	power	to	define
-	墙壁	布莱克	毛毡	一个	触碰	的	这	依稀	险恶	超过	他的	力量	到	定义

.

:

.

没有常春藤的墙壁，布莱克感到一丝难以言喻的阴森恐怖。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] ,

There	were	very	few	people	in	the	square	,
那里	是	非常	很少	人们	在	这	正方形	,

广场上人很少，

[bʌt; bət] [bleɪk] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔ:rðərli] [end] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

but	Blake	saw	a	policeman	at	the	northerly	end	and	approached	him
但	布莱克	锯	一个	警察	在	这	北风	结尾	和	接近	他

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

with	questions	about	the	church	.
和	问题	关于	这	教会	.

但布莱克在教堂北端看到了一名警察，便上前询问有关教堂的情况。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊlsəm] ['aɪrɪʃmən] ,

He	was	a	great	wholesome	Irishman	,
他	曾是	一个	伟大的	健康	爱尔兰人	,

他是一位非常正直善良的爱尔兰人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]

and	it	seemed	odd	that	he	would	do	little	more	than	make	the	sign	of
和	它	似乎	奇怪的	那	他	会	做	小的	更多的	比	制作	这	符号	的

[ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['mʌtər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .

the	cross	and	mutter	that	people	never	spoke	of	that	building	.
这	叉	和	低声	那	人们	绝不	辐	的	那	建筑	.

奇怪的是，他只是画了个十字，嘟囔着人们从来不谈论那栋建筑。

[wen] [bleɪk] [prest] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [sed] ['veri] ['hɜ:rɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [pri:sts] [wɔ:rnd]

When	Blake	pressed	him	he	said	very	hurriedly	that	the	Italian	priests	warned
什么时候	布莱克	按下	他	他	说	非常	匆匆	那	这	意大利语	神父	警告

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

everybody	against	it	,
大家	反对	它	,

当布莱克追问时，他匆匆说道，意大利神父们警告过所有人不要这样做。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['i:v(ə)l] [hæd; həd] [wʌns] [dwelt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [left] [ɪts] [mɑ:rk] .

vowing	that	a	monstrous	evil	had	once	dwelt	there	and	left	its	mark	.
发誓	那	一个	滔天	邪恶的	有	一次	居住	那里	和	左边	它是	标记	.

他们发誓说，那里曾经居住着可怕的邪恶生物，并留下了它的痕迹。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜ:rd] [dɑ:rk] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

He	himself	had	heard	dark	whispers	of	it	from	his	father	,
他	他自己	有	听到	黑暗的	低语	的	它	从	他的	父亲	,

他自己也曾从父亲那里听到过一些关于此事的阴暗传闻。

[huː] [riˈkɔːld] [ˈsɜːrt(ə)n] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈruːməz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .

who	recalled	certain	sounds	and	rumors	from	his	boyhood	.
WHO	召回	肯定	声音	和	谣言	从	他的	童年	.

他回忆起童年时的某些声音和传闻。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][sekt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [sekt] [ðæt]

There	had	been	a	bad	sect	there	in	the	ould	days	—	an	outlaw	sect	that
那里	有	到过	一个	坏的	教派	那里	在	这	可以	天	—	一个	取缔	教派	那

[kɔːld] [ʌp] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [gʌlf] [ʌv; əv] [naɪt] .

called	up	awful	things	from	some	unknown	gulf	of	night	.
称为	向上	可怕	事物	从	一些	未知	海湾	的	夜晚	.

过去那里曾有一个邪恶的教派——一个从未知的黑夜深渊中召唤出可怕事物的非法教派。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ,

It	had	taken	a	good	priest	to	exorcise	what	had	come	,
它	有	已采取	一个	好的	牧师	到	傩	什么	有	来	,

只有一位优秀的牧师才能驱除邪灵。

[ðoʊ] [ðer; ðər][dɪd][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [sed] [ðæt] ['mɪrli] [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	there	did	be	those	who	said	that	merely	the	light	could	do	it	.
尽管	那里	做过	是	那些	WHO	说	那	仅仅	这	光	可以	做	它	.

不过也有人说，仅仅是光线就能做到这一点。

[ɪf] ['fɑːðər] [oʊ'mæli] [wɜːr; wər][ə'laɪv][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .

If	Father	O'Malley	were	alive	there	would	be	many	the	thing	he	could	tell	.
如果	父亲	奥马利	是	活	那里	会	是	许多	这	事物	他	可以	告诉	.

如果奥马利神父还活着，他有很多事情可以告诉我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

But	now	there	was	nothing	to	do	but	let	it	alone	.
但	现在	那里	曾是	没有什么	到	做	但	让	它	独自的	.

但现在除了顺其自然，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]['noʊbɑːdi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][fɑːr] [ə'weɪ] .

It	hurt	nobody	now	,	and	those	that	owned	it	were	dead	or	far	away	.
它	伤害	无人	现在	,	和	那些	那	拥有	它	是	死的	或者	远的	离开	.

现在没有人受到伤害，而那些拥有它的人要么已经去世，要么远在天边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk][ræts]['æftər][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [tɔːk] [ɪn] - - ,

They	had	run	away	like	rats	after	the	threatening	talk	in	'	77	,
他们	有	跑步	离开	喜欢	老鼠	后	这	威胁	讲话	在	-	-	,

1977年那次威胁性的谈话之后，他们像老鼠一样逃走了。

[wen] ['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [foʊks] ['vænɪʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]

when	people	began	to	mind	the	way	folks	vanished	now	and	then	in	the
什么时候	人们	开始	到	头脑	这	方式	各位	消失了	现在	和	然后	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

当人们开始在意邻里间有人时不时消失的情况时。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [step] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ɛrz] ,

Some	day	the	city	would	step	in	and	take	the	property	for	lack	of	heirs	,
一些	天	这	城市	会	步	在	和	拿	这	财产	为了	缺少	的	继承人	,

总有一天，由于没有继承人，市政府会介入并收回这处房产。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	little	good	would	come	of	anybody's	touching	it	.
但	小的	好的	会	来	的	任何人的	接触	它	.

但任何人触碰它都不会有什么好处。

['betər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][left][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l] ,

Better	it	be	left	alone	for	the	years	to	topple	,
更好的	它	是	左边	独自的	为了	这	年	到	倾倒	,

最好让它静置，任其随着时间的推移而坍塌。

[lest] [θɪŋz] [biː; bi] [stɜːrd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ə'bɪs] .

lest	things	be	stirred	that	ought	to	rest	for	ever	in	their	black	abyss	.
免得	事物	是	搅拌	那	应该	到	休息	为了	曾经	在	他们的	黑色的	深渊	.

以免惊扰那些本应永远沉睡在黑暗深渊中的事物。

['æftər][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [gɔːn] [bleɪk] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['stiːpld] [paɪl] .

After	the	policeman	had	gone	Blake	stood	staring	at	the	sullen	steepled	pile	.
后	这	警察	有	已消失	布莱克	站立	凝视	在	这	忧郁	尖顶	桩	.

警察走后，布莱克站在那里，凝视着那座阴森森的尖顶建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðæt][ðə; ði] ['strʌktʃər] [siːmd] [æz; əz]['sɪnɪstər][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz]

It	excited	him	to	find	that	the	structure	seemed	as	sinister	to	others	as
它	兴奋的	他	到	寻找	那	这	结构	似乎	作为	险恶	到	其他的	作为

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他兴奋地发现，其他人也觉得这座建筑和他一样阴森恐怖。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [greɪn][ʌv; əv] [truːθ] [maɪt] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði]

and	he	wondered	what	grain	of	truth	might	lie	behind	the	old	tales	the
和	他	想知道	什么	粮食	的	真相	可能	说谎	在后面	这	老的	故事	这

['bluːkəut][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] .

bluecoat	had	repeated	.
蓝衣军官	有	重复	.

他不禁想知道，那个蓝衣士兵反复讲述的那些古老故事背后，究竟有多少一丝真相。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['ledʒəndz] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Probably	they	were	mere	legends	evoked	by	the	evil	look	of	the	place	,
大概	他们	是	仅仅	传说	唤起	经过	这	邪恶的	看	的	这	地方	,

或许这些只是人们因这个地方阴森恐怖的外表而产生的传说而已。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	even	so	,	they	were	like	a	strange	coming	to	life	of	one	of	his
但	甚至	所以	,	他们	是	喜欢	一个	奇怪的	未来	到	生活	的	一	的	他的

[oʊn] ['stɔːriz] .

own	stories	.
自己的	故事	.

但即便如此，它们也像是他自己笔下某个故事的奇异现实版。

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [sʌn] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [di'spəːsiŋ] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l]

The	afternoon	sun	came	out	from	behind	dispersing	clouds	,	but	seemed	unable
这	下午	太阳	来了	出去	从	在后面	分散	云	,	但	似乎	无法

[tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [steɪnd] ,

to	light	up	the	stained	,
到	光	向上	这	染色	,

午后的阳光从散落的云层后探出头来，但似乎无法照亮斑驳的天空。

['sʊti] [wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l] [ðæt] ['taʊərd] [ɑːn][ɪts] [haɪ] [plæ'toʊ] .

sooty	walls	of	the	old	temple	that	towered	on	its	high	plateau	.
煤烟	墙壁	的	这	老的	寺庙	那	高耸	在	它是	高的	高原	.

耸立在高地上的古老寺庙，墙壁已被烟熏得斑驳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ,

It	was	odd	that	the	green	of	spring	had	not	touched	the	brown	,
它	曾是	奇怪的	那	这	绿色的	的	春天	有	不是	感动	这	棕色的	,

奇怪的是，春天的绿色并没有染上棕色。

['wɪðərd] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði] [reɪzd] , ['aɪərn] - [fenst] [jɑːrd] .

withered	**growths**	**in**	**the**	**raised**	**,**	**iron**	**-**	**fenced**	**yard**	**.**
干枯	增长	在	这	提高	,	铁	-	围栏	院子	.

高起的铁栅栏院子里，植物枯萎凋零。

[bleɪk] [faʊnd] [hɪm'self] ['edʒɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [reɪzd] ['eriə] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [wɔːl]

Blake	**found**	**himself**	**edging**	**nearer**	**the**	**raised**	**area**	**and**	**examining**	**the**	**bank**	**wall**
布莱克	成立	他自己	边缘	更近	这	提高	区域	和	检查	这	银行	墙

[ænd; ənd] ['rʌstɪd] [fens] [fɔːr; fər] ['pɑːsəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['ɪngres] .

and	**rusted**	**fence**	**for**	**possible**	**avenues**	**of**	**ingress**	**.**
和	生锈的	栅栏	为了	可能的	途径	的	入口	.

布莱克发现自己正慢慢靠近高地，仔细查看堤岸墙和生锈的栅栏，寻找可能的入口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [lʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blækənd] [feɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

There	**was**	**a**	**terrible**	**lure**	**about**	**the**	**blackened**	**fane**	**which**	**was**	**not**	**to**	**be**
那里	曾是	一个	糟糕的	饵	关于	这	变黑	费恩	哪个	曾是	不是	到	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	**.**
抵抗	.

那座被熏黑的神殿散发着一种可怕的诱惑，让人无法抗拒。

[ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [steps] ,

The	**fence**	**had**	**no**	**opening**	**near**	**the**	**steps**	**,**
这	栅栏	有	不	开幕	靠近	这	步骤	,

栅栏在台阶附近没有开口。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] [baːz] .

but	**around**	**on**	**the**	**north**	**side**	**were**	**some**	**missing**	**bars**	**.**
但	大约	在	这	北	边	是	一些	丢失的	酒吧	.

但北侧附近有一些酒吧不见了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['koʊpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

He	**could**	**go**	**up**	**the**	**steps**	**and**	**walk**	**around**	**on**	**the**	**narrow**	**coping**	**outside**	**the**
他	可以	去	向上	这	步骤	和	走	大约	在	这	狭窄的	应对	外部	这

[fens] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] .

fence	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**gap**	**.**
栅栏	直到	他	来了	到	这	差距	.

他可以走上台阶，沿着围栏外狭窄的栏杆走，直到走到缺口处。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɪrd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['waɪldli] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

If	**the**	**people**	**feared**	**the**	**place**	**so**	**wildly**	**,**	**he**	**would**	**encounter**	**no**	**interference**	**.**
如果	这	人们	害怕	这	地方	所以	疯狂地	,	他	会	遇到	不	干涉	.

如果人们真的那么惧怕这个地方，他就不会遇到任何阻碍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fens] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn]

He	**was**	**on**	**the**	**embankment**	**and**	**almost**	**inside**	**the**	**fence**	**before**	**anyone**
他	曾是	在	这	堤	和	几乎	里面	这	栅栏	前	任何人

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

noticed	**him**	**.**
注意到	他	.

他当时已经站在堤岸上，几乎要进到围栏里面了，才有人注意到他。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Then	**,**	**looking**	**down**	**,**
然后	,	寻找	向下	,

然后，低头看去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saɪn]

he	saw	the	few	people	in	the	square	edging	away	and	making	the	same	sign
他	锯	这	很少	人们	在	这	正方形	边缘	离开	和	制作	这	相同的	符号

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] [hæd; həd] [meɪd] .

with	their	right	hands	that	the	shopkeeper	in	the	avenue	had	made	.
和	他们的	正确的	双手	那	这	店主	在	这	大街	有	制成	.

他看到广场上寥寥几个人慢慢地挪开，用右手比划着和大街上的店主一样的手势。

['sevrəl] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [slæmd] [daʊn] ,

Several	windows	were	slammed	down	,
一些	视窗	是	猛烈抨击	向下	,

几扇窗户被猛地摔了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] ['wʊmən] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [pʊld] [sʌm; səm] [smɔːl] ['tʃɪldrən]

and	a	fat	woman	darted	into	the	street	and	pulled	some	small	children
和	一个	胖的	女士	飞镖	进入	这	街道	和	拉	一些	小的	孩子们

[ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ,

inside	a	rickety	,
里面	一个	摇摇晃晃的	,

一个胖女人冲到街上，把几个小孩拉进一辆摇摇晃晃的车里。

[ʌn'peintid] [haʊs] .

unpainted	house	.
未上漆	房子	.

未粉刷的房子。

[ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

The	gap	in	the	fence	was	very	easy	to	pass	through	,
这	差距	在	这	栅栏	曾是	非常	简单的	到	经过	通过	,

栅栏上的缺口很容易通过。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [bleɪk] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪdɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] , ['tæŋg(ə)ld] [groʊθ]

and	before	long	Blake	found	himself	wading	amidst	the	rotting	,	tangled	growths
和	前	长的	布莱克	成立	他自己	涉水	在……之中	这	腐烂	,	纠缠不清	增长

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [jɑːrd] .

of	the	deserted	yard	.
的	这	荒凉的	院子	.

不久之后，布莱克发现自己正趟过废弃院子里腐烂缠绕的植物。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [wɔːrn] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hedstoʊn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]

Here	and	there	the	worn	stump	of	a	headstone	told	him	that	there
这里	和	那里	这	磨损	树桩	的	一个	墓石	讲述	他	那	那里

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['beriəlz] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] ;

had	once	been	burials	in	this	field	;
有	一次	到过	葬礼	在	这	场地	;

零星散落的墓碑残桩告诉他，这片田地里曾经有过墓地；

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi] [sɔː] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

but	that	,	he	saw	,	must	have	been	very	long	ago	.
但	那	,	他	锯	,	必须	有	到过	非常	长的	前	.

但他意识到，那一定是很久以前的事了。

[ðə; ði] [ʃɪr] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə]

The	sheer	bulk	of	the	church	was	oppressive	now	that	he	was	close	to
这	透明	大部分	的	这	教会	曾是	压迫性的	现在	那	他	曾是	关闭	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

教堂庞大的体量让他感到压抑，因为他现在离教堂很近了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [dɔːz] [ɪn]

but	he	conquered	his	mood	and	approached	to	try	the	three	great	doors	in
但	他	征服	他的	情绪	和	接近	到	尝试	这	三	伟大的	门	在

[ðə; ði] [fə'sɑːd] .

the	façade	.
这	正面	.

但他克服了坏心情，走上前去，试探性地打开了正面的三扇大门。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] ,

All	were	securely	locked	,
全部	是	安全地	已锁定	,

所有门都已安全上锁。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sai'kləupjən] ['bɪldɪŋ] [ɪn][kwest][ʌv; əv][sʌm; səm]['maɪnər]

so	he	began	a	circuit	of	the	Cyclopean	building	in	quest	of	some	minor
所以	他	开始	一个	电路	的	这	独眼巨人	建筑	在	寻求	的	一些	次要的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['penətrəbl] ['oʊpənɪŋ] .

and	more	penetrable	opening	.
和	更多的	可穿透的	开幕	.

于是他开始绕着这座巨型建筑转一圈，寻找一些较小的、更容易进入的开口。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['entər] [ðæt] [hɔːnt] [ʌv; əv]

Even	then	he	could	not	be	sure	that	he	wished	to	enter	that	haunt	of
甚至	然后	他	可以	不是	是	当然	那	他	希望	到	进入	那	出没	的

[dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

desertion	and	shadow	,
逃兵	和	阴影	,

即便如此，他也无法确定自己是否愿意进入那片荒凉阴暗之地。

[jet] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

yet	the	pull	of	its	strangeness	dragged	him	on	automatically	.
然而	这	拉	的	它是	奇怪	拖拽	他	在	自动地	.

然而，它的奇异之处却不由自主地牵引着他继续前行。

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['selər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['niːdɪd]

A	yawning	and	unprotected	cellar	window	in	the	rear	furnished	the	needed
一个	打哈欠	和	未受保护	地窖	窗户	在	这	后部	提供	这	需要

['æpərtʃʊr] .

aperture	.
光圈	.

后部一个敞开且没有防护的地窖窗户提供了所需的开口。

['pɪrɪŋ] [ɪn] ,

Peering	in	,
窥视	在	,

向里窥视，

[bleɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'riːn] [gʌlf] [ʌv; əv]['kɔbˌwebz][ænd; ənd][dʌst] ['feɪntli] ['lɪtən] [baɪ][ðə; ði]['westərn]

Blake	saw	a	subterrene	gulf	of	cobwebs	and	dust	faintly	litten	by	the	western
布莱克	锯	一个	地下	海湾	的	蜘蛛网	和	灰尘	淡淡的	火斑喵	经过	这	西

['sʌnz] ['fɪltərd] ['reɪz] .

sun's	filtered	rays	.
太阳的	过滤	射线	.

布莱克看到一个布满蛛网和尘土的地下深渊，被西边阳光过滤后的光线微微照亮。

[də'briː] , [oʊld] ['bærəlz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['sɔrts] [met]

Debris	,	old	barrels	,	and	ruined	boxes	and	furniture	of	numerous	sorts	met
碎片	,	老的	桶	,	和	毁坏	盒子	和	家具	的	很多的	排序	遇见

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

映入他眼帘的是瓦砾、旧木桶、破损的箱子和各种各样的家具。

[ðoʊ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [ɔ:l] [ʃɑ:rp] ['aʊtˌlaɪnz] .

though	over	everything	lay	a	shroud	of	dust	which	softened	all	sharp	outlines	.
尽管	超过	一切	躺	一个	裹尸布	的	灰尘	哪个	软化	全部	锋利的	概述	.

然而，万物之上却笼罩着一层尘埃，模糊了所有清晰的轮廓。

[ðə; ði] ['rʌstɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [er] ['fɜ:rnɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

The	rusted	remains	of	a	hot	-	air	furnace	showed	that	the	building	had	been
这	生锈的	遗迹	的	一个	热的	-	空气	炉	显示	那	这	建筑	有	到过

[ju:st] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [ʃeɪp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [mɪd] - [vɪk'tɔ:riən] [taɪmz] .

used	and	kept	in	shape	as	late	as	mid	-	Victorian	times	.
用过的	和	保留	在	形状	作为	晚的	作为	中	-	维多利亚时代	时代	.

热风炉锈迹斑斑的残骸表明，这座建筑一直使用到维多利亚时代中期，并且保持了良好的状态。

['æktɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nʃəs] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

Acting	almost	without	conscious	initiative	,
表演	几乎	没有	有意识的	倡议	,

几乎是在无意识的主动状态下行动的，

[bleɪk] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] - ['kɑ:rpətɪd]

Blake	crawled	through	the	window	and	let	himself	down	to	the	dust	-	carpeted
布莱克	爬行	通过	这	窗户	和	让	他自己	向下	到	这	灰尘	-	铺地毯的

[ænd; ənd] [də'bri:] - [stru:n] ['kɑ:nkri:t] [flɔ:r] .

and	debris	-	strewn	concrete	floor	.
和	碎片	-	散落的	具体的	地面	.

布莱克爬过窗户，顺着窗户滑到满是灰尘和杂物的混凝土地面上。

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['selər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [pa:'tiʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [fɑ:r]

The	vaulted	cellar	was	a	vast	one	,	without	partitions	;	and	in	a	corner	far
这	拱形	地窖	曾是	一个	广阔的	一	,	没有	分区	;	和	在	一个	角落	远的

[tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

拱形地窖非常大，没有隔断；在右侧角落里，

[ə'mɪd] [dens] ['ʃæˌdoʊz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑ:rtʃweɪ] ['evɪdəntli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

amid	dense	shadows	,	he	saw	a	black	archway	evidently	leading	upstairs	.
之中	稠密	阴影	,	他	锯	一个	黑色的	拱道	显然	领导	楼上	.

在浓密的阴影中，他看到一个黑色的拱门，显然通往楼上。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['spektrəl] ['bɪldɪŋ] ,

He	felt	a	peculiar	sense	of	oppression	at	being	actually	within	the	great	spectral	building	,
他	毛毡	一个	奇特	感觉	的	压迫	在	存在	实际上	之内	这	伟大的	光谱	建筑	,

身处这座巨大的幽灵般的建筑之中，他感到一种莫名的压抑感。

[bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tʃek] [æz; əz] [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [skautid] [ə'baʊt] — ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] - [ɪn'tækt] ['bærəl] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dʌst] ,

but	kept	it	in	check	as	he	cautiously	scouted	about	—	finding	a	still	-	intact	barrel	amid	the	dust	,
但	保留	它	在	查看	作为	他	谨慎地	侦察兵	关于	—	寻找	一个	仍然	-	完好无损的	桶	之中	这	灰尘	,

但他控制住了局面，谨慎地四处侦察——在尘土中发现了一个仍然完好的木桶。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] .

and	rolling	it	over	to	the	open	window	to	provide	for	his	exit	.
和	滚动	它	超过	到	这	打开	窗户	到	提供	为了	他的	出口	.

然后把它滚到敞开的窗户边，以便他能逃出去。

[ðen] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [waɪd] , ['kɑ:bweb] - [fes'tu:nd] [speɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Then , bracing himself , he crossed the wide , cobweb - festooned space toward the
然后 , 支撑 他自己 , 他 交叉 这 宽的 , 蛛网 - 装饰 空间 朝向 这
[ɑ:rtʃ] .
arch .
拱 .

然后，他鼓起勇气，穿过宽阔的、布满蛛网的空间，朝拱门走去。

[hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] [dʌst] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['gɑ:səmər]
Half choked with the omnipresent dust , and covered with ghostly gossamer
一半 窒息 和 这 无所不在 灰尘 , 和 涵盖 和 幽灵般的 游丝
['faɪbɚz] ,
fibers ,
纤维 ,

半身被无处不在的灰尘呛得喘不过气，身上覆盖着一层幽灵般的薄纱纤维，

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:rn] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [roʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði]
he reached and began to climb the worn stone steps which rose into the
他 达到 和 开始 到 爬 这 磨损 石头 步骤 哪个 玫瑰 进入 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

他伸手开始攀登那些通往黑暗深处的磨损石阶。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [laɪt] , [bʌt; bət] [graupt] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He had no light , but groped carefully with his hands .
他 有 不 光 , 但 摸索 小心 和 他的 双手 .

他没有灯光，只能小心翼翼地用手摸索。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [ə'hed] ,
After a sharp turn he felt a closed door ahead ,
后 一个 锋利的 转动 他 毛毡 一个 关闭 门 前方 ,

急转弯后，他感到前方有一扇紧闭的门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʌmblɪŋ] [rɪ'vi:ld] [ɪts] ['eɪnʃənt] [lætʃ] .
and a little fumbling revealed its ancient latch .
和 一个 小的 笨拙 揭晓 它是 古老的 闩锁 .

一番摸索后，它古老的门闩显露出来。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dɪmli] [ɪ'lju:mɪnd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [laɪnd]
It opened inward , and beyond it he saw a dimly illumined corridor lined
它 打开 向内 , 和 超过 它 他 锯 一个 依稀 照明 走廊 衬里
[wɪð; wɪθ] [wɜ:rm] - ['i:tn] ['pænlɪŋ] .
with worm - eaten paneling .
和 蠕虫 - 吃 镶板 .

它向内敞开，穿过它，他看到一条光线昏暗的走廊，走廊两侧是布满虫蛀的镶板。

[wʌns] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] , [bleɪk] [bɪ'gæn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['fæʃ(ə)n] .
Once on the ground floor , Blake began exploring in a rapid fashion .
一次 在 这 地面 地面 , 布莱克 开始 探索 在 一个 迅速的 时尚 .

一到一楼，布莱克就开始迅速地四处探索。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'lɑ:kt] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['fri:li] [pæst] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə]
All the inner doors were unlocked , so that he freely passed from room to
全部 这 内 门 是 已解锁 , 所以 那 他 自由 通过了 从 房间 到
[ru:m] .
room .
房间 .

所有内室的门都没有上锁，所以他可以自由地从一个房间走到另一个房间。

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [neɪv] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['eldrɪtʃ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [drɪfts] [ænd; ənd]

The	colossal	nave	was	an	almost	eldritch	place	with	its	drifts	and
这	庞大	中殿	曾是	一个	几乎	诡异的	地方	和	它是	漂移	和

['maʊntnz] [ʌv; əv] [dʌst] ['oʊvər][bɑːks] [pjuː] ,

mountains	of	dust	over	box	pews	,
山脉	的	灰尘	超过	盒子	教堂长椅	,

巨大的中殿宛如一个诡异的地方，厢式长椅上积满了厚厚的灰尘。

['ɔːltər] , ['aʊər] - [glæs] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] ,

altar	,	hour	-	glass	pulpit	,	and	sounding	-	board	,
坛	,	小时	-	玻璃	讲坛	,	和	听起来	-	木板	,

祭坛、沙漏形讲坛和共鸣板

[ænd; ənd][ɪts][taɪ'tænɪk][roʊps][ʌv; əv]['kɑːbweb] ['stretʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]

and	its	titanic	ropes	of	cobweb	stretching	among	the	pointed	arches	of
和	它是	泰坦尼克号	绳索	的	蛛网	伸展	之中	这	尖	拱门	的

[ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [en'twaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['klʌstərd] ['gɑːθɪk] ['kɑːləmz] .

the	gallery	and	entwining	the	clustered	Gothic	columns	.
这	画廊	和	交织	这	聚类	哥特	列	.

巨大的蛛网绳索在画廊的尖拱之间延伸，缠绕着簇拥的哥特式柱子。

['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [hʌʃt] [ˌdesə'leɪʃn] [pleɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ledn] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]

Over	all	this	hushed	desolation	played	a	hideous	leaden	light	as	the	declining
超过	全部	这	静静地	荒凉	玩	一个	可怕	铅灰色	光	作为	这	下降

[ˌæftər'nuːn] [sʌn] [sent] [ɪts] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði][streɪndʒ] ,

afternoon	sun	sent	its	rays	through	the	strange	,
下午	太阳	发送	它是	射线	通过	这	奇怪的	,

在这一切寂静的荒凉之上，笼罩着一层可怕的铅灰色光芒，午后夕阳的余晖透过这片奇异的景象洒下。

[hæf] - ['blækənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æpsɪdəl] ['wɪndoʊz] .

half	-	blackened	panes	of	the	great	apsidal	windows	.
一半	-	变黑	窗格	的	这	伟大的	后房	视窗	.

巨大的后殿窗户上，有一半的玻璃被熏黑了。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɑːn] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][soʊ][əb'skjuəd][baɪ] [sʊt] [ðæt] [bleɪk] [kʊd; kəd] ['skersli]

The	paintings	on	those	windows	were	so	obscured	by	soot	that	Blake	could	scarcely
这	绘画	在	那些	视窗	是	所以	模糊不清	经过	煤烟	那	布莱克	可以	几乎

[dɪ'saɪfər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

decipher	what	they	had	represented	,
解码	什么	他们	有	代表	,

那些窗户上的画作被烟灰严重遮蔽，以至于布莱克几乎无法辨认它们描绘的是什么。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] .

but	from	the	little	he	could	make	out	he	did	not	like	them	.
但	从	这	小的	他	可以	制作	出去	他	做过	不是	喜欢	他们	.

但从他所能察觉到的一点点信息来看，他并不喜欢他们。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [kən'venʃən(ə)l] ,

The	designs	were	largely	conventional	,
这	设计	是	很大程度上	传统的	,

这些设计大多是传统的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['sɪmbəlɪzəm][toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm]

and	his	knowledge	of	obscure	symbolism	told	him	much	concerning	some
和	他的	知识	的	朦胧	象征意义	讲述	他	很多	有关	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pætərn] .

of	the	ancient	patterns	.
的	这	古老的	图案	.

他对晦涩符号的了解让他对一些古代图案有了很多认识。

[ðə; ði] [fjuː] [seɪnts] [diˈpiktid] [bɔːr] [ɪkˈspreʃənz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈoʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ,

The	few	saints	depicted	bore	expressions	distinctly	open	to	criticism	,
这	很少	圣徒	描绘	钻孔	表达式	明显地	打开	到	批评	,

画中为数不多的圣徒形象都带有明显的批判性表情。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ][dɑːrk] [speɪs] [wɪð; wɪθ]['spaiərəlz]

while	one	of	the	windows	seemed	to	show	merely	a	dark	space	with	spirals
尽管	一	的	这	视窗	似乎	到	展示	仅仅	一个	黑暗的	空间	和	螺旋

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	curious	luminosity	scattered	about	in	it	.
的	好奇的	亮度	疏散	关于	在	它	.

其中一扇窗户似乎只显示出一片黑暗的空间，其中散布着奇特的螺旋状光芒。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Turning	away	from	the	windows	,
转弯	离开	从	这	视窗	,

背对窗户，

[bleɪk] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːbwebd] [krɔːs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kaɪnd] ,

Blake	noticed	that	the	cobwebbed	cross	above	the	altar	was	not	of	the	ordinary	kind	,
布莱克	注意到	那	这	蛛网密布	叉	多于	这	坛	曾是	不是	的	这	普通的	种类	,

布莱克注意到祭坛上方布满蛛网的十字架并非普通的十字架。

[bʌt; bət] [riˈzembld] [ðə; ði][praɪˈmɔːrdiəl] [ɑːŋk] [ɔːr][krʌks]['ænsətə][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['iːdʒɪpt] .

but	resembled	the	primordial	ankh	or	crux	ansata	of	shadowy	Egypt	.
但	类似	这	原始的	安卡	或者	症结	安萨塔	的	阴暗的	埃及	.

但它与神秘埃及的原始安卡或十字架相似。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪr] ['vestri] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [æps] [bleɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɔtiŋ] [desk] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] -

In	a	rear	vestry	room	beside	the	apse	Blake	found	a	rotting	desk	and	ceiling	-
在	一个	后部	教区委员会	房间	旁	这	后殿	布莱克	成立	一个	腐烂	桌子	和	天花板	-

[haɪ] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['mɪlduːd] ,

high	shelves	of	mildewed	,
高的	货架	的	发霉的	,

在后殿旁边的一间后备室里，布莱克发现了一张腐烂的桌子和高及天花板的、长满霉菌的架子，

[ˌdisˈintəgreitiŋ] [bʊks] .

disintegrating	books	.
瓦解	图书	.

正在破损的书籍。

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ʃɑːk] [ʌv; əv][əbˈdʒektɪv] ['hɔːrər] ,

Here	for	the	first	time	he	received	a	positive	shock	of	objective	horror	,
这里	为了	这	第一的	时间	他	已收到	一个	积极的	震惊	的	客观的	恐怖	,

在这里，他第一次真切地感受到了客观存在的恐怖，并受到了强烈的震撼。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

for	the	titles	of	those	books	told	him	much	.
为了	这	标题	的	那些	图书	讲述	他	很多	.

那些书名告诉他很多信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] , [fərˈbɪdn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [moʊst] [seɪn] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n]

They	were	the	black	,	forbidden	things	which	most	sane	people	have	never	even
他们	是	这	黑色的	,	禁止	事物	哪个	最多	理智	人们	有	绝不	甚至

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

它们是黑暗的、禁忌的东西，大多数理智的人甚至从未听说过。

[ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['oʊnli][ɪn] ['fɜːrtɪv] , ['tɪmərəs] ['hwispəz] ;

or	have	heard	of	only	in	furtive	,	timorous	whispers	;
或者	有	听到	的	仅有的	在	鬼鬼祟祟	,	胆怯的	低语	;

或者只是在偷偷摸摸、胆怯的耳语中听说过；

[ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ɪˈkwɪvək(ə)l] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [ˌɪməˈmɔːriəl]

the	banned	and	dreaded	repositories	of	equivocal	secrets	and	immemorial
这	禁止	和	令人恐惧的	仓库	的	模棱两可	秘密	和	远古的

['fɔːrmjəˌliː] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

formulæ	which	have	trickled	down	the	stream	of	time	from	the	days	of
公式	哪个	有	涓涓细流	向下	这	溪流	的	时间	从	这	天	的

['mænz] [juːθ] ,

man's	youth	,
男人的	青年	,

那些被禁止且令人恐惧的、藏有模棱两可的秘密和古老秘方的宝库，这些秘方从人类青年时代就沿着时间的长河流传下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] , ['fæbjələs] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [mæn][wʌz; wəz] .

and	the	dim	,	fabulous	days	before	man	was	.
和	这	暗淡	,	太棒了	天	前	男人	曾是	.

以及人类出现之前那朦胧而奇妙的日子。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪmˈself] [riːd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈhɔː]

He	had	himself	read	many	of	them	—	a	Latin	version	of	the	abhorred
他	有	他自己	读	许多	的	他们	—	一个	拉丁	版本	的	这	令人厌恶

[ˌnɛkɹəˈnɑmɪkən] ,

Necronomicon	,
《死灵之书》	,

他本人读过其中许多书——包括令人憎恶的《死灵之书》的拉丁文版本。

[ðə; ði]['sɪnɪstər]['laɪbər] - , [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [kʌltɛs] ['diˈiːes] - [ʌv; əv] [kuŋt] - ,

the	sinister	Liber	Ivonis	,	the	infamous	Cultes	des	Goules	of	Comte	d'Erlette	,
这	险恶	利伯	-	,	这	臭名昭著的	邪教	德斯	-	的	孔特	-	,

险恶的Liber Ivonis，臭名昭著的Cultes des Goules of Comte d'Erlette，

[ðə; ði] - - [ʌv; əv][vɑːn] - , [ænd; ənd][oʊld] ['lʊdvɪg] - ['helɪʃ] [diː]

the	Unaussprechlichen	Kulten	of	von	Junzt	,	and	old	Ludvig	Prinn's	hellish	De
这	-	-	的	冯	-	,	和	老的	路德维格	-	地狱般的	德

[ˈvəːmis] [ˌmɪˈstiːriˌɪs] .

Vermis	Mysteriis	.
蚓部	神秘	.

冯·容兹特的《Unaussprechlichen Kulten》，以及老路德维格·普林的地狱般的《De Vermis Mysteriis》。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪrli] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

But	there	were	others	he	had	known	merely	by	reputation	or	not	at	all
但	那里	是	其他的	他	有	已知	仅仅	经过	名声	或者	不是	在	全部

— [ðə; ði] - ['mænjʊskrɪpts] ,

—	the	Pnakotic	Manuscripts	,
—	这	-	手稿	,

但还有一些他只是耳闻其名，或者根本不了解——比如普纳科特手稿，

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒzaɪən] ,

the	Book	of	Dzyan	,
这	书	的	德赞	,

《吉安之书》

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] ['vɑːljəm] [ɪn] ['hoʊlli] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] ['kærəktərz] [jet] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

and	a	crumbling	volume	in	wholly	unidentifiable	characters	yet	with	certain
和	一个	摇摇欲坠	体积	在	完全	无法识别	人物	然而	和	肯定

['sɪmblz] [ænd; ənd]['daiəgræmz] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['rekəgnaɪzəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['stuːd(ə)nt] .

symbols	and	diagrams	shuddering	recognizable	to	the	occult	student	.
符号	和	图表	颤抖着	可识别的	到	这	神秘学	学生	.

还有一本破损的书，上面的文字完全无法辨认，但其中一些符号和图表对于研究神秘学的学生来说却令人毛骨悚然地熟悉。

['klɪrli] , [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['ruːməz] [hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] .

Clearly	,	the	lingering	local	rumors	had	not	lied	.
清楚地	,	这	挥之不去的	当地的	谣言	有	不是	撒谎了	.

显然，当地流传已久的传言并非空穴来风。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][mæn'kaɪnd][ænd; ənd]

This	place	had	once	been	the	seat	of	an	evil	older	than	mankind	and
这	地方	有	一次	到过	这	座位	的	一个	邪恶的	老	比	人类	和

['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

wider	than	the	known	universe	.
更广泛	比	这	已知	宇宙	.

这里曾经是比人类更古老、比已知宇宙更广阔的邪恶势力的巢穴。

[ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] - [baʊnd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

In	the	ruined	desk	was	a	small	leather	-	bound	record	-	book	filled	with
在	这	毁坏	桌子	曾是	一个	小的	皮革	-	边界	记录	-	书	已填	和

['entriz] [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [ˌkrɪptə'græfɪk] ['miːdiəm] .

entries	in	some	odd	cryptographic	medium	.
条目	在	一些	奇怪的	密码学	中等的	.

在破损的书桌里，有一本小小的皮面装订的记录簿，里面用某种奇怪的加密媒介记录着各种信息。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['raɪtɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɪmblz] [juːst] [tə'deɪ] [ɪn]

The	manuscript	writing	consisted	of	the	common	traditional	symbols	used	today	in
这	手稿	写作	由……组成	的	这	常见的	传统的	符号	用过的	今天	在

[ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] ['eɪnʃəntli] [ɪn] ['ælkəmi] ,

astronomy	and	anciently	in	alchemy	,
天文学	和	古代	在	炼金术	,

手稿中使用的符号是当今天文学和古代炼金术中常用的传统符号。

[ə'strɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['duːbiəs] [aːts] — [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [p'lænɪts] ,

astrology	,	and	other	dubious	arts	—	the	devices	of	the	sun	,	moon	,	planets	,
占星术	,	和	其他	可疑	艺术	—	这	设备	的	这	太阳	,	月亮	,	行星	,

['æspekts] ,

aspects	,
方面	,

占星术和其他可疑的技艺——太阳、月亮、行星、相位等各种占卜手段

[ænd; ənd][zoʊ'daɪək(ə)l][saɪnz] — [hɪr] [mæst] [ɪn]['sɑːlɪd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][tekst] ,

and	zodiacal	signs	—	here	massed	in	solid	pages	of	text	,
和	黄道十二宫	标志	—	这里	大量	在	坚硬的	页面	的	文本	,

还有十二星座——这里密密麻麻地堆放在大页文字中，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] ['sɪmb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə]

with	divisions	and	paragraphings	suggesting	that	each	symbol	answered	to
和	部门	和	段落	建议	那	每个	象征	回答	到

[sʌm; səm] [ˌælfə'betɪkl] ['letər] .

some	alphabetical	letter	.
一些	按字母顺序排列	信	.

分段和段落划分表明每个符号都对应某个字母。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['leɪtər]['sɑːlvɪŋ][ðə; ði]['krɪptəˌgræm] , [bleɪk] [bɔːr] [ɔːf] [ðɪs] ['vɑːljəm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt]

In	the	hope	of	later	solving	the	cryptogram	,	Blake	bore	off	this	volume	in	his	coat
在	这	希望	的	之后	解决	这	密码	,	布莱克	钻孔	离开	这	体积	在	他的	外套

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

为了日后破解密码，布莱克把这本小册子从外套口袋里掏了出来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [toʊmz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'ʌtərəbli] ,

Many	of	the	great	tomes	on	the	shelves	fascinated	him	unutterably	,
许多	的	这	伟大的	巨著	在	这	货架	着迷	他	难以言喻	,

书架上的许多巨著都让他无比着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['temptɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm]['leɪtər][taɪm] .

and	he	felt	tempted	to	borrow	them	at	some	later	time	.
和	他	毛毡	受诱惑	到	借	他们	在	一些	之后	时间	.

他很想以后有机会再借用它们。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [soʊ] [lɔːŋ] .

He	wondered	how	they	could	have	remained	undisturbed	so	long	.
他	想知道	如何	他们	可以	有	剩余	未受干扰	所以	长的	.

他很想知道他们怎么能这么久都没人打扰。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ,

Was	he	the	first	to	conquer	the	clutching	,
曾是	他	这	第一的	到	征服	这	紧握	,

他是第一个征服抓握的人吗?

[pər'veɪsɪv] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [prə'tektɪd] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs]

pervasive	fear	which	had	for	nearly	sixty	years	protected	this	deserted	place
普遍的	害怕	哪个	有	为了	几乎	六十	年	受保护	这	荒凉的	地方

[frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] ?

from	visitors	?
从	访客	?

是笼罩着这片荒凉之地近六十年的恐惧，使得这里鲜有人至吗?

['hævɪŋ] [naʊ] ['θɜːrəli] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

Having	now	thoroughly	explored	the	ground	floor	,
拥有	现在	彻底	探索	这	地面	地面	,

现在我已经彻底检查过一楼了，

[bleɪk] [plau] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [neɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['vestɪbjuːl] ,

Blake	plowed	again	through	the	dust	of	the	spectral	nave	to	the	front	vestibule	,
布莱克	犁过的	再次	通过	这	灰尘	的	这	光谱	中殿	到	这	正面	前厅	,

布莱克再次穿过幽灵般的中殿尘土，来到前厅。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sterkeɪs] [prɪ'zuːməbli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

where	he	had	seen	a	door	and	staircase	presumably	leading	up	to	the
在哪里	他	有	已见	一个	门	和	楼梯	想必	领导	向上	到	这

['blækənd] ['taʊər] [ænd; ənd] ['stiːpl] — ['ɑːbdʒekts][soʊ] [lɔːŋ] [fə'mɪliər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

blackened	tower	and	steeple	—	objects	so	long	familiar	to	him	at	a
变黑	塔	和	尖顶	—	对象	所以	长的	熟悉的	到	他	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他看到那里有一扇门和一条楼梯，大概是通往那座漆黑的塔楼和尖顶——这些物体他从远处就一直很熟悉。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [fɔːr; fər] [dʌst] [leɪ] [θɪk] ,

The	ascent	was	a	choking	experience	,	for	dust	lay	thick	,
这	上升	曾是	一个	窒息	经验	,	为了	灰尘	躺	厚的	,

攀登过程令人窒息，因为尘土飞扬。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['spaɪdər][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrst][ɪn] [ðɪs] [kən'strɪktɪd] [pleɪs] .

while	the	spiders	had	done	their	worst	in	this	constricted	place	.
尽管	这	蜘蛛	有	完毕	他们的	最差	在	这	收缩	地方	.

而蜘蛛们在这个狭小的空间里已经肆意妄为。

[ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪrəl][wɪð; wɪθ] [haɪ] , ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [tredz] ,

The	staircase	was	a	spiral	with	high	,	narrow	wooden	treads	,
这	楼梯	曾是	一个	螺旋	和	高的	,	狭窄的	木制的	踏板	,

楼梯是螺旋形的，踏板又高又窄，是木制的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bleɪk] [pæst] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['dɪzɪli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

and	now	and	then	Blake	passed	a	clouded	window	looking	dizzily	out	over	the
和	现在	和	然后	布莱克	通过了	一个	阴天	窗户	寻找	晕眩地	出去	超过	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

布莱克时不时会透过蒙着雾的窗户，晕乎乎地望向窗外的城市。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [roʊps] [bɪ'loʊ] ,

Though	he	had	seen	no	ropes	below	,
尽管	他	有	已见	不	绳索	以下	,

虽然他没有看到下面的绳索，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bel] [ɔːr] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [huːz] ['næroʊ] ,

he	expected	to	find	a	bell	or	peal	of	bells	in	the	tower	whose	narrow	,
他	预期的	到	寻找	一个	钟	或者	皮尔	的	铃铛	在	这	塔	谁	狭窄的	,

他期望在狭窄的塔楼里找到一口钟或一串钟声，

['luːvər] - ['bɔːrdɪd] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [hæd; həd] ['stʌdid] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

louver	-	boarded	lancet	windows	his	field	-	glass	had	studied	so	often	.
百叶窗	-	登机	柳叶刀	视窗	他的	场地	-	玻璃	有	研究	所以	经常	.

他曾多次用望远镜观察过百叶窗式尖拱窗。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Here	he	was	doomed	to	disappointment	,
这里	他	曾是	注定失败	到	失望	,

他注定要失望。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['taʊər] ['tʃeɪmbər]

for	when	he	attained	the	top	of	the	stairs	he	found	the	tower	chamber
为了	什么时候	他	已达到	这	顶部	的	这	楼梯	他	成立	这	塔	房间

['veɪkənt][ʌv; əv] [tʃaɪmz] ,

vacant	of	chimes	,
空缺	的	编钟	,

当他登上楼梯顶端时，发现塔楼房间里空无一钟。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['væstli] ['dɪfrənt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	clearly	devoted	to	vastly	different	purposes	.
和	清楚地	奉献	到	非常	不同的	目的	.

显然，它们致力于截然不同的目的。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skwer] , [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] ,

The	room	,	about	fifteen	feet	square	,	was	faintly	lighted	by	four	lancet	windows	,
这	房间	,	关于	十五	脚	正方形	,	曾是	淡淡的	照明	经过	四	柳叶刀	视窗	,

房间大约十五英尺见方，四扇尖拱窗透进微弱的光线。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['skriːnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['luːvər] -

one	on	each	side	,	which	were	glazed	within	their	screening	of	decayed	louver	-
一	在	每个	边	,	哪个	是	釉面	之内	他们的	筛选	的	腐烂的	百叶窗	-

['bɔrdz] .

boards	.
板	.

两侧各有一个，它们被破旧的百叶窗遮挡着，并装有玻璃。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrðər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪt] , [oʊ'peɪk] [skriːnz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætər]
These had been further fitted with tight , opaque screens , but the latter
这些 有 到过 更远 适配 和 紧的 , 不透明 屏幕 , 但 这 后者
[wɜːr; wər] [naʊ] ['lɑːrdʒli] [rɔtid] [ə'weɪ] .
were now largely rotted away .
是 现在 很大程度上 腐烂的 离开 .

这些原本还装有紧密不透明的纱窗，但现在这些纱窗大多已经腐烂掉了。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][dʌst] - ['leɪdn] [flɔːr] [roʊz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['æŋgld] [stoʊn] ['pɪlər] [sʌm; səm]
In the center of the dust - laden floor rose a curiously angled stone pillar some
在 这 中心 的 这 灰尘 - 满载 地面 玫瑰 一个 奇怪的是 倾斜的 石头 支柱 一些
[fɔːr] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] ['ævərɪdʒ] [daɪ'æmɪtər] ,
four feet in height and two in average diameter ,
四 脚 在 高度 和 二 在 平均的 直径 ,

在布满灰尘的地面中央，耸立着一根角度奇特的石柱，高约四英尺，平均直径约两英尺。

['kʌvərd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ] [bɪ'zɑːr] , ['kruːdli] [ɪn'saɪzd][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl]
covered on each side with bizarre , crudely incised and wholly unrecognizable
涵盖 在 每个 边 和 怪异 , 粗略地 切开 和 完全 无法辨认
['haɪərəglɪfs] .
hieroglyphs .
象形文字 .

两面都刻满了奇异的、粗糙的、完全无法辨认的象形文字。

[ɑːn] [ðɪs] ['pɪlər] ['restɪd] [ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] [ˌeɪsɪ'metrɪk(ə)l] [fɔːrm] ; [ɪts] [hɪndʒd] [lɪd]
On this pillar rested a metal box of peculiarly asymmetrical form ; its hinged lid
在 这 支柱 休息 一个 金属 盒子 的 奇特地 不对称 形式 ; 它是 铰链 盖
[θroʊn] [bæk] ,
thrown back ,
抛掷 后退 ,

柱子上放着一个形状奇特的不对称金属盒；它的铰链盖向后打开着。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'tɪriər] ['hoʊldɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dekeɪd] - [diːp] [dʌst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
and its interior holding what looked beneath the decade - deep dust to be an
和 它是 内部的 保持 什么 看起来 下面 这 十年 - 深的 灰尘 到 是 一个
[eg] - [ʃeɪpt] [ɔːr] [ɪ'regjələrli] ['sfɪrɪk(ə)l] ['ɑːbdʒekt][sʌm; səm] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [θruː] .
egg - shaped or irregularly spherical object some four inches through .
蛋 - 形状 或者 不规则地 球形 目的 一些 四 英寸 通过 .

在其内部，可以看到被十年之久的尘埃覆盖的物体，形状像一个蛋形或不规则球形，直径约四英寸。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [haɪ] - [bækt] ['gɑːθɪk] [tʃerz] [stɪl]
Around the pillar in a rough circle were seven high - backed Gothic chairs still
大约 这 支柱 在 一个 粗糙的 圆圈 是 七 高的 - 支持的 哥特 椅子 仍然
['lɑːrdʒli] [ɪn'tækt] ,
largely intact ,
很大程度上 完好无损的 ,

柱子周围大致呈圆形摆放着七把高背哥特式椅子，这些椅子基本保存完好。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['reɪndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] - ['pænəld] [wɔːlz] , [wɜːr; wər]['sev(ə)n][kə'lɑːs(ə)l]
while behind them , ranging along the dark - paneled walls , were seven colossal
尽管 在后面 他们 , 范围 沿着 这 黑暗的 - 镶板 墙壁 , 是 七 庞大
['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] ,
images of crumbling ,
图片 的 摇摇欲坠 ,

而在他们身后，沿着深色镶板墙壁，排列着七幅巨大的、摇摇欲坠的画像。

[blæk] - ['peɪntɪd] ['plæstər] , [rɪ'zemblɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['krɪptɪk] ['kɑːvən]

black	-	painted	plaster	,	resembling	more	than	anything	else	the	cryptic	carven
黑色的	-	绘	石膏	,	类似	更多的	比	任何事物	别的	这	神秘的	卡文

['megəlɪθ] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['iːstər] ['aɪlənd] .

megaliths	of	mysterious	Easter	Island	.
巨石	的	神秘	复活节	岛	.

涂成黑色的石膏，与其说像其他任何东西，不如说更像神秘的复活节岛上那些神秘的雕刻巨石。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːbwebd] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,

In	one	corner	of	the	cobwebbed	chamber	a	ladder	was	built	into	the	wall	,
在	一	角落	的	这	蛛网密布	房间	一个	梯子	曾是	建造	进入	这	墙	,

在布满蛛网的房间一角，墙壁上嵌着一个梯子。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd][træp] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] ['stiːpl] [ə'bʌv] .

leading	up	to	the	closed	trap	-	door	of	the	windowless	steeple	above	.
领导	向上	到	这	关闭	陷阱	-	门	的	这	无窗	尖顶	多于	.

通往上方无窗尖塔的封闭活板门。

[æz; əz] [bleɪk] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɑːd] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɑːn]

As	Blake	grew	accustomed	to	the	feeble	light	he	noticed	odd	bas	-	reliefs	on
作为	布莱克	生长	习惯	到	这	微弱	光	他	注意到	奇怪的	基础	-	救济	在

[ðə; ði][streɪndʒ]['oʊpən][bɑːks][ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] ['met(ə)l] .

the	strange	open	box	of	yellowish	metal	.
这	奇怪的	打开	盒子	的	淡黄色	金属	.

当布莱克逐渐适应了微弱的光线后，他注意到那个奇怪的、敞开的、泛黄的金属盒子上有奇特的浅浮雕。

[ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][dʌst] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

Approaching	,	he	tried	to	clear	the	dust	away	with	his	hands	and
接近	,	他	尝试	到	清除	这	灰尘	离开	和	他的	双手	和

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他走近后，试图用手和手帕拂去身上的灰尘。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] ['figərɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['eɪliən][kaɪnd] ;

and	saw	that	the	figurings	were	of	a	monstrous	and	utterly	alien	kind	;
和	锯	那	这	计算	是	的	一个	滔天	和	完全地	外星人	种类	;

并发现这些图案是怪诞的、完全陌生的；

[dɪ'pɪktɪŋ] ['entətiz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['siːmɪŋli] [ə'laɪv] , [rɪ'zembld] [noʊ] [noʊn] [laɪf] - [fɔːrm]['evər]

depicting	entities	which	,	though	seemingly	alive	,	resembled	no	known	life	-	form	ever
描绘	实体	哪个	,	尽管	似乎	活	,	类似	不	已知	生活	-	形式	曾经

[ɪ'vɑːlvd] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

evolved	on	this	planet	.
进化	在	这	行星	.

描绘的实体虽然看起来像是有生命的，但却不像地球上曾经进化出的任何已知生命形式。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['siːmɪŋ] [sfɪr] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɪrli] [blæk] ,

The	four	-	inch	seeming	sphere	turned	out	to	be	a	nearly	black	,
这	四	-	英寸	似乎	领域	转向	出去	到	是	一个	几乎	黑色的	,

这个看起来直径四英寸的球体，实际上几乎是黑色的。

[red] - ['straɪeɪtɪd][ˌpɑːli'hiːdrən; ˌpɑːli'hedrən][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪ'regjələr] [flæt] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ; ['iːðər] [ə; eɪ]

red	-	striated	polyhedron	with	many	irregular	flat	surfaces	;	either	a
红色的	-	条纹状的	多面体	和	许多	不规律的	平坦的	表面	;	任何一个	一个

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

very	remarkable	crystal	of	some	sort	,
非常	卓越	水晶	的	一些	种类	,

具有许多不规则平面的红色条纹多面体；要么是一种非常奇特的晶体，要么是一种非常奇特的晶体。

[ɔːr][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kaːvd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈmɪnərəl] [ˈmætər] .

or	an	artificial	object	of	carved	and	highly	polished	mineral	matter	.
或者	一个	人造的	目的	的	雕刻	和	高度	抛光	矿物	事情	.

或由雕刻和高度抛光的矿物材料制成的人造物品。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

It	did	not	touch	the	bottom	of	the	box	,
它	做过	不是	触碰	这	底部	的	这	盒子	,

它没有碰到盒子底部。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][held] [səˈspendɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmet(ə)l][bænd][əˈraʊnd] [ɪts] [ˈsentər] ,

but	was	held	suspended	by	means	of	a	metal	band	around	its	center	,
但	曾是	握住	暂停	经过	方法	的	一个	金属	乐队	大约	它是	中心	,

但它被中间的金属带固定住，悬挂着。

[wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [ˈkwɪrli] - [dɪˈzaɪnd] [səˈpɔrts] [ɪkˈstendɪŋ] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [tuː; tə] [ˈæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	seven	queerly	-	designed	supports	extending	horizontally	to	angles	of	the
和	七	奇怪地	-	设计	支持	扩展	水平方向	到	角度	的	这

[bɑːksɪz] [ˈɪnər] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] .

box's	inner	wall	near	the	top	.
盒子	内	墙	靠近	这	顶部	.

七个设计奇特的支撑杆水平延伸至盒子内壁顶部附近的角度。

[ðɪs] [stoʊn] , [wʌns][ɪkˈspoʊzd] , [igˈzɜːtid][əˈpɑːn] [bleɪk] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

This	stone	,	once	exposed	,	exerted	upon	Blake	an	almost	alarming	fascination	.
这	石头	,	一次	裸露	,	施加	之上	布莱克	一个	几乎	令人担忧	魅力	.

这块石头一旦被发现，就对布莱克产生了一种近乎令人不安的迷恋。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	could	scarcely	tear	his	eyes	from	it	,
他	可以	几乎	撕	他的	眼睛	从	它	,

他几乎无法将目光从上面移开。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	as	he	looked	at	its	glistening	surfaces	he	almost	fancied	it
和	作为	他	看起来	在	它是	闪闪发光	表面	他	几乎	幻想	它

[wʌz; wəz][trænsˈpærənt] ,

was	transparent	,
曾是	透明的	,

当他看着它闪闪发光的表面时，他几乎以为它是透明的。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [fɔːrmd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wɪˈðɪn] .

with	half	-	formed	worlds	of	wonder	within	.
和	一半	-	形成	世界	的	想知道	之内	.

里面蕴藏着尚未成形的奇妙世界。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['floʊtɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eɪliən] [ɔːbz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊn] ['taʊərz] ,

Into	his	mind	floated	pictures	of	alien	orbs	with	great	stone	towers	,
进入	他的	头脑	漂浮	图片	的	外星人	球体	和	伟大的	石头	塔楼	,

他的脑海中浮现出外星球体和高耸石塔的画面，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔːbz] [wɪð; wɪθ]['taɪtn] ['maʊntnz] [ænd; ənd][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ,

and	other	orbs	with	titan	mountains	and	no	mark	of	life	,
和	其他	球体	和	泰坦	山脉	和	不	标记	的	生活	,

以及其他拥有泰坦山脉却没有任何生命迹象的球体，

[ænd; ənd] [stɪl] [riˈməutə] ['speɪsɪz] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [veɪg] ['blæknəs] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

and	still	remoter	spaces	where	only	a	stirring	in	vague	blacknesses	told	of	the
和	仍然	遥控器	空间	在哪里	仅有的	一个	搅拌	在	模糊的	黑暗	讲述	的	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɪl] .

presence	of	consciousness	and	will	.
在场	的	意识	和	将要	.

而在更偏远的地方，只有模糊的黑暗中隐隐约约的动静，才诉说着意识和意志的存在。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ə'weɪ] ,

When	he	did	look	away	,
什么时候	他	做过	看	离开	,

当他移开视线时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [maʊnd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] [nɪr]

it	was	to	notice	a	somewhat	singular	mound	of	dust	in	the	far	corner	near
它	曾是	到	注意	一个	有些	单数	冢	的	灰尘	在	这	远的	角落	靠近

[ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] .

the	ladder	to	the	steeple	.
这	梯子	到	这	尖顶	.

注意到在靠近尖顶梯子的远处角落里，有一堆略显奇特的灰尘。

[dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

Just	why	it	took	his	attention	he	could	not	tell	,
只是	为什么	它	采取	他的	注意力	他	可以	不是	告诉	,

他自己也说不清为什么这件事会吸引他的注意力。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɔnˌtʊəz] ['kærid] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd] .

but	something	in	its	contours	carried	a	message	to	his	unconscious	mind	.
但	某物	在	它是	轮廓	携带	一个	信息	到	他的	无意识	头脑	.

但它的轮廓中某些东西向他的潜意识传递了信息。

['plaʊɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['kɔbˌwebz] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

Plowing	toward	it	,	and	brushing	aside	the	hanging	cobwebs	as	he	went	,
耕作	朝向	它	,	和	刷牙	旁边	这	绞刑	蜘蛛网	作为	他	去	,

他朝着目标前进，一边走一边拂去悬挂的蛛网。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [grɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	began	to	discern	something	grim	about	it	.
他	开始	到	辨别	某物	严峻	关于	它	.

他开始察觉到其中蕴含着某种不祥之兆。

[hænd][ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [suːn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [bleɪk] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Hand	and	handkerchief	soon	revealed	the	truth	,	and	Blake	gasped	with	a
手	和	手帕	很快	揭晓	这	真相	,	和	布莱克	倒吸一口气	和	一个

['bæflɪŋ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][i'məuʃənz] .

baffling	mixture	of	emotions	.
莫名其妙	混合物	的	情绪	.

手和手帕很快揭示了真相，布莱克倒吸一口凉气，心中五味杂陈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

It	was	a	human	skeleton	,	and	it	must	have	been	there	for
它	曾是	一个	人类	骨骼	,	和	它	必须	有	到过	那里	为了

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	very	long	time	.
一个	非常	长的	时间	.

那是一具人类骨骼，而且肯定在那里已经很久了。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃredz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['bʌtnz] [ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv] [klɔːθ]

The	clothing	was	in	shreds	,	but	some	buttons	and	fragments	of	cloth
这	衣服	曾是	在	碎屑	,	但	一些	按钮	和	片段	的	布

[bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]['mænz] [greɪ] [suːt] .

bespoke	a	man's	gray	suit	.
定制	一个	男人的	灰色的	套装	.

衣服已经破烂不堪，但一些纽扣和布料碎片表明，这是一套男士灰色西装。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] ['evɪdəns] — [ʃuːz] , ['met(ə)l][klɑːsps] , [hjuːdʒ] ['bʌtnz] [fɔːr; fər]

There	were	other	bits	of	evidence	—	shoes	,	metal	clasps	,	huge	buttons	for
那里	是	其他	比特	的	证据	—	鞋	,	金属	扣环	,	巨大的	按钮	为了

[raʊnd] [kʌfs] ,

round	cuffs	,
圆形的	袖口	,

还有其他一些证据——鞋子、金属扣环、圆形袖口的大纽扣，

[ə; eɪ] ['stɪkpɪn] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] ['pætərn] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔrtɚz] [bædʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

a	stickpin	of	bygone	pattern	,	a	reporter's	badge	with	the	name	of	the	old
一个	别针	的	逝去的	图案	,	一个	记者	徽章	和	这	姓名	的	这	老的

['prɑːvɪdəns] ['telɪgræm] ,

Providence	Telegram	,
普罗维登斯	电报	,

一枚老式款式的领带夹，一枚印有老《普罗维登斯电讯报》名称的记者证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] ['leðər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	a	crumbling	leather	pocket	-	book	.
和	一个	摇摇欲坠	皮革	口袋	-	书	.

还有一个破旧的皮质钱包。

[bleɪk] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [ker] , ['faɪndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [bɪlz] [ʌv; əv]['æntɪkweɪtɪd]

Blake	examined	the	latter	with	care	,	finding	within	it	several	bills	of	antiquated
布莱克	检查	这	后者	和	关心	,	寻找	之内	它	一些	账单	的	过时的

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

布莱克仔细检查了后者，发现里面有几张过时的票据。

[ə; eɪ] ['seljulɔɪd] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kælɪndər] [fɔːr; fər] - , [sʌm; səm][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " ['edwɪn]

a	celluloid	advertising	calendar	for	1893	,	some	cards	with	the	name	"	Edwin
一个	赛璐珞	广告	日历	为了	-	,	一些	牌	和	这	姓名	"	埃德温

[em] . ['lɪlɪˌbrɪdʒ] ,

M	.	Lillibridge	,
M	.	利利布里奇	,

1893 年的赛璐珞广告日历，一些印有"Edwin M. Lillibridge"字样的卡片

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pensld] [ˌmemə'rændə] .

"	and	a	paper	covered	with	penciled	memoranda	.
"	和	一个	纸	涵盖	和	铅笔画	备忘录	.

还有一张纸，上面写满了铅笔笔记。

[ðɪs] ['peɪpər] [held] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['neɪtʃər] ,

This	paper	held	much	of	a	puzzling	nature	,
这	纸	握住	很多	的	一个	令人费解	自然	,

这篇论文有很多令人费解的地方。

[ænd; ənd] [bleɪk] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['westwərd] ['wɪndoʊ] .

and	Blake	read	it	carefully	at	the	dim	westward	window	.
和	布莱克	读	它	小心	在	这	暗淡	向西	窗户	.

布莱克在昏暗的西窗边仔细地读着它。

[ɪts][dɪs'dʒɔɪntɪd][tekst][ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

Its	disjointed	text	included	such	phrases	as	the	following	:
它是	脱节的	文本	包括	这样的	短语	作为	这	下列的	:

其零散的文本中包含以下短语：

" [prɑːf] . ['iːnɑːk] ['boʊən] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] [meɪ] - — [baɪz] [oʊld] [friː] - [wɪl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
" Prof . Enoch Bowen home from Egypt May 1844 — buys old Free - Will Church in
" 教授 . 以诺 鲍文 家 从 埃及 可能 - — 购买 老的 自由的 - 将要 教会 在
[dʒʊ'laɪ] — [hɪz; ɪz] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [wɜːrk] & ['stʌdiz] [ɪn] [ə'kʌlt] [wel] [noʊn] . "
July — his archæological work & studies in occult well known . "
七月 — 他的 考古学 工作 & 研究 在 神秘学 出色地 已知 . "

"伊诺克·鲍恩教授于1844年5月从埃及返回——7月买下了旧的自由意志教堂——他的考古工作和神秘学研究广为人知。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [draʊn] [ʌv; əv] 4th ['bæptɪst] [wɔːnz] [ə'genst] ['stɑːri] ['wɪzdəm] [ɪn]['sɜːrmən]['dɛk] . - ,
" Dr . Drowne of 4th Baptist warns against Starry Wisdom in sermon Dec . 29 ,
" 博士 . 德罗恩 的 4th 浸信会 警告 反对 星空 智慧 在 讲道 12月 . - ,
- . "
1844 . "
- . "

"第四浸信会的德罗恩博士在1844年12月29日的布道中警告人们提防'星辰智慧'。"

" [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] - [baɪ][end][ʌv; əv] - - . "
" Congregation 97 by end of ' 45 . "
" 会众 - 经过 结尾 的 - - . "

"到 1945 年底，教区人数将达到 97 人。"

" - — [θriː] [dɪsə'pɪərənsɪz] — [fɜːrst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [trəˌpiːzoʊ'hiːdrən; ˌtræpɪzoʊ'hiːdrən] . "
" 1846 — 3 disappearances — first mention of Shining Trapezohedron . "
" - — 3 失踪 — 第一的 提到 的 灼灼 梯形体 . "

"1846年——3人失踪——首次提及闪亮的梯形体。"

" ['sɛvən] [dɪsə'pɪərənsɪz] - — ['stɔːriz] [ʌv; əv] [blʌd] ['sækrɪfaɪs] [bɪ'gɪn] . "
" 7 disappearances 1848 — stories of blood sacrifice begin . "
" 7 失踪 - — 故事 的 血 牺牲 开始 . "

"1848年7人失踪——血祭的故事由此开始。"

" [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] - [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — ['stɔːriz] [ʌv; əv] [saʊndz] . "
" Investigation 1853 comes to nothing — stories of sounds . "
" 调查 - 来 到 没有什么 — 故事 的 声音 . "

"1853年的调查一无所获——只剩下一些声音的故事。"

" [ˌɛf'ɑːr] . [oʊ'mæli] [telz] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][bɑːks] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] ['ruːɪnz] —
" Fr . O'Malley tells of devil - worship with box found in great Egyptian ruins —
" 弗朗西斯 . 奥马利 讲述 的 魔鬼 - 崇拜 和 盒子 成立 在 伟大的 埃及人 废墟 —
[sez] [ðeɪ] [kɔːl] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɑːnt][ɪg'zɪst][ɪn] [laɪt] .
says they call up something that can't exist in light .
说道 他们 称呼 向上 某物 那 不能 存在 在 光 .

奥马利神父讲述了在埃及伟大遗址中发现的盒子与魔鬼崇拜有关的故事——他说他们用这个盒子召唤出一些在光下不可能存在的东西。

[fliːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [baɪ] [strɔːŋ] [laɪt] .
Flees a little light , and banished by strong light .
逃跑 一个 小的 光 , 和 被放逐 经过 强的 光 .

畏惧微光，畏惧强光。

[ðen] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [ə'gen] .
Then has to be summoned again .
然后 有 到 是 被召唤 再次 .

然后还得再次召唤。

['prɑːbəbli][gɑːt] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['deθbed] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['frænsɪs][eks] . ['fiːni] , [huː] [hæd; həd]
Probably got this from deathbed confession of Francis X . Feeney , who had
大概 得到 这 从 临终 忏悔 的 弗朗西斯 X . 费尼 , WHO 有
[dʒɔɪnd] ['stɑːri] ['wɪzdəm] [ɪn] - - .
joined Starry Wisdom in ' 49 .
加入 星空 智慧 在 - - .

这大概是从弗朗西斯·X·费尼的临终忏悔中得来的，他于 1949 年加入了星光智慧组织。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [trəˌpiːzoʊ'hiːdrən; ˌtræpɪzoʊ'hiːdrən] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] ['hev(ə)n] & ['ʌðər]
These people say the Shining Trapezohedron shows them heaven & other
这些 人们 说 这 灼灼 梯形体 演出 他们 天堂 & 其他
[wɜːrld] ,
worlds ,
世界 ,

这些人说，闪耀的梯形体向他们展示了天堂和其他世界。

& [ðæt] [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [telz] [ðem; ðəm] ['siːkrɪts] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] . "
& that the Haunter of the Dark tells them secrets in some way . "
& 那 这 幽灵 的 这 黑暗的 讲述 他们 秘密 在 一些 方式 . "

而黑暗中的潜伏者会以某种方式告诉他们一些秘密。

" ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɔrɪn] [biː] . ['edi] - .
" Story of Orrin B . Eddy 1857 .
" 故事 的 奥林 B . 涡流 - .

“奥林·B·埃迪的故事 1857 年。”

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , & [hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
They call it up by gazing at the crystal , & have a secret language of
他们 称呼 它 向上 经过 凝视 在 这 水晶 , & 有 一个 秘密 语言 的
[ðer; ðər] [oʊn] . "
their own . "
他们的 自己的 . "

他们通过凝视水晶来召唤它，并且拥有自己独特的秘密语言。

" - [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [kɔŋ] . - , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [frʌnt] . "
" 200 or more in cong . 1863 , exclusive of men at front . "
" - 或者 更多的 在 集 . - , 独家的 的 男人 在 正面 . "

“1863 年国会成员 200 人以上，还不包括前线士兵。”

" ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [mɑːb] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - ['æftər] ['pætrɪk] ['riːgənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] . "
" Irish boys mob church in 1869 after Patrick Regan's disappearance . "
" 爱尔兰 男孩们 暴民 教会 在 - 后 帕特里克 里根的 消失 . "

“1869年帕特里克·里根失踪后，爱尔兰男孩们涌入教堂。”

" [veɪld] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][dʒeɪ] . [mɑːrtʃ] - , - - , [bʌt; bət]['piːp(ə)l][dəunt][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Veiled article in J . March 14 , ' 72 , but people don't talk about it . "
" 含蓄 文章 在 J . 行进 - , - - , 但 人们 不 讲话 关于 它 . "

“1972年3月14日《杂志》上有一篇措辞含糊的文章，但人们对此避而不谈。”

" [sɪks] [dɪsə'pɪərənsɪz] - — ['siːkrət] [kə'mɪti] [kɔːlz] [ɑːn] ['meɪər] [dɔɪl] . "
" 6 disappearances 1876 — secret committee calls on Mayor Doyle . "
" 6 失踪 - — 秘密 委员会 呼叫 在 市长 多伊尔 . "

“1876年发生6起失踪案——秘密委员会拜访市长多伊尔。”

" ['ækʃ(ə)n] ['prɑːmɪst] ['fɛbjəˌwɛri] . - — [tʃɜːrtʃ] [kləuziz][ɪn]['eɪprəl] . "
" Action promised Feb . 1877 — church closes in April . "
" 行动 承诺 二月 . - — 教会 关闭 在 四月 . "

“1877年2月承诺采取行动——教堂于4月关闭。”

" [gæŋ] — ['fedərəl] [hɪl] [bɔɪz] — ['θret(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — [ænd; ənd] ['vestrimən] [ɪn] [meɪ] . "
" Gang — Federal Hill Boys — threaten Dr . — — and vestrymen in May . "
" 帮派 — 联邦 爬坡道 男孩们 — 威胁 博士 . — — 和 教区委员 在 可能 . "

“团伙——联邦山男孩——五月份威胁博士和教区委员。”

" - ['pɝːsənz] [liːv] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [end][ʌv; əv] - - — ['menʃ(ə)n][noʊ] [neɪmz] . "
" 181 persons leave city before end of ' 77 — mention no names . "
" - 人 离开 城市 前 结尾 的 - - — 提到 不 姓名 . "

“1977年底前有181人离开该市——恕我不能透露姓名。”

" [goʊst] ['stɔːriz] [bɪ'gɪn] [ə'raʊnd] - — [traɪ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [truːθ] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən]
" Ghost stories begin around 1880 — try to ascertain truth of report that no human
" 鬼 故事 开始 大约 - — 尝试 到 探明 真相 的 报告 那 不 人类
['biːɪŋ] [hæz; həz] ['entərd] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] - . "
being has entered church since 1877 . "
存在 有 进入 教会 自从 - . "

"鬼故事大约始于 1880 年——试着核实一下关于自 1877 年以来没有人进入过教堂的说法是否属实。"

" [æsk]['lænɪgən][fɔːr; fər] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [pleɪs] ['teɪkən] - . . . .
" Ask Lanigan for photograph of place taken 1851 . . . .
" 问 拉尼根 为了 照片 的 地方 已采取 - . . . .

"向兰尼根索要1851年拍摄的该地点的照片……"

" [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
" Restoring the paper to the pocket - book and placing the latter in his coat ,
" 恢复 这 纸 到 这 口袋 - 书 和 放置 这 后者 在 他的 外套 ,

"把纸放回钱包，然后把钱包放进外套里，

[bleɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
Blake turned to look down at the skeleton in the dust .
布莱克 转向 到 看 向下 在 这 骨骼 在 这 灰尘 .

布莱克转过身，低头看向尘土中的骸骨。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [klɪr] ,
The implications of the notes were clear ,
这 含义 的 这 笔记 是 清除 ,

这些笔记的含义很明确。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
and there could be no doubt but that this man had come to the
和 那里 可以 是 不 怀疑 但 那 这 男人 有 来 到 这
[dɪ'zɜːrtɪd] ['edɪfɪs] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ]
deserted edifice forty - two years before in quest of a newspaper sensation which no
荒凉的 大厦 四十 - 二 年 前 在 寻求 的 一个 报纸 感觉 哪个 不
[wʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] .
one else had been bold enough to attempt .
一 别的 有 到过 大胆的 足够的 到 试图 .

毫无疑问，这个人四十二年前来到这座废弃的建筑物，是为了寻求一个轰动报纸的新闻，而其他人都没有胆量去尝试。

[pər'hæps][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Perhaps no one else had known of his plan — who could tell ?
也许 不 一 别的 有 已知 的 他的 计划 — WHO 可以 告诉 ?

或许除了他之外，没有人知道他的计划——谁又能说得准呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
But he had never returned to his paper .
但 他 有 绝不 返回 到 他的 纸 .

但他再也没有回到他的论文旁。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['breɪvli] - [sə'prest] [fɪr] ['rɪzn] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn]
Had some bravely - suppressed fear risen to overcome him and bring on
有 一些 勇敢地 - 被抑制 害怕 升起 到 克服 他 和 带来 在
['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - ['feɪljər] ?
sudden heart - failure ?
突然 心 - 失败 ?

是不是某种顽强压抑的恐惧最终战胜了他，导致他突发心脏衰竭?

[bleɪk] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [boʊnz][ænd; ənd]['noʊtɪd][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [steɪt] .
Blake stooped over the gleaming bones and noted their peculiar state .
布莱克 弯腰 超过 这 闪闪发光 骨头 和 著名的 他们的 奇特 状态 .

布莱克俯身靠近那些闪闪发光的骨头，注意到它们奇特的状态。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['bædli] ['skætərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [siːmd] ['ɑːdli] [dɪ'zɑːlvd]

Some	of	them	were	badly	scattered	,	and	a	few	seemed	oddly	dissolved
一些	的	他们	是	糟糕	疏散	,	和	一个	很少	似乎	奇怪	溶解

[æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

at	the	ends	.
在	这	结束	.

有些散落一地，少数几块末端似乎奇怪地溶解了。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['jeləud] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] .

Others	were	strangely	yellowed	,	with	vague	suggestions	of	charring	.
其他的	是	奇怪的	泛黄	,	和	模糊的	建议	的	烧焦	.

其他一些则呈现出奇怪的泛黄现象，并隐约有烧焦的迹象。

[ðɪs] ['tʃɑːrɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

This	charring	extended	to	some	of	the	fragments	of	clothing	.
这	烧焦	扩展	到	一些	的	这	片段	的	衣服	.

烧焦的痕迹甚至蔓延到了一些衣物碎片上。

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri][pɪ'kjuːliər] [steɪt] — [steɪnd] ['jeloʊ] ,

The	skull	was	in	a	very	peculiar	state	—	stained	yellow	,
这	颅骨	曾是	在	一个	非常	奇特	状态	—	染色	黄色的	,

头骨的状态非常奇特——呈黄色，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrd] ['æpərtʃʊr][ɪn][ðə; ði][tɑːp][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['paʊərf(ə)l]['æsɪd][hæd; həd]

and	with	a	charred	aperture	in	the	top	as	if	some	powerful	acid	had
和	和	一个	烧焦的	光圈	在	这	顶部	作为	如果	一些	强大的	酸	有

['iːtn] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd][boʊn] .

eaten	through	the	solid	bone	.
吃	通过	这	坚硬的	骨	.

顶部有一个烧焦的孔，仿佛某种强酸腐蚀了坚硬的骨头。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [fɔːr] ['dekeɪdz] [ʌv; əv]['saɪlənt]

What	had	happened	to	the	skeleton	during	its	four	decades	of	silent
什么	有	发生	到	这	骨骼	期间	它是	四	几十年	的	沉默的

[en'tuːmmənt] [hɪr] [bleɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

entombment	here	Blake	could	not	imagine	.
窀穸	这里	布莱克	可以	不是	想象	.

布莱克无法想象，这具骸骨在被无声地埋葬于此的四十年间究竟发生了什么。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['edɪfɪs] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	He	had	come	to	the	deserted	edifice	in	quest	of	a	newspaper	sensation	.
"	他	有	来	到	这	荒凉的	大厦	在	寻求	的	一个	报纸	感觉	.

“他来到这座废弃的建筑物，是为了寻找能引起报纸轰动的新闻。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stoʊn] [ə'gen] ,

"	Before	he	realized	it	,	he	was	looking	at	the	stone	again	,
"	前	他	已实现	它	,	他	曾是	寻找	在	这	石头	再次	,

“不知不觉中，他的目光又落在了那块石头上。”

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪts] ['kjʊriəs] ['ɪnfluəns] [kɔːl][ʌp][ə; eɪ] ['nebjələs] ['pædʒəntri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	letting	its	curious	influence	call	up	a	nebulous	pageantry	in	his	mind	.
和	出租	它是	好奇的	影响	称呼	向上	一个	模糊的	盛大场面	在	他的	头脑	.

并任由它奇特的影响力在他的脑海中唤起一幅朦胧的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][roʊbd] , ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [huːz] ['aʊtˌlaɪnz][wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] ,

He	saw	processions	of	robed	,	hooded	figures	whose	outlines	were	not	human	,
他	锯	游行	的	身着长袍	,	连帽的	数据	谁	概述	是	不是	人类	,

他看到一队队身穿长袍、头戴兜帽的人影，他们的轮廓并非人类。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ['endləs] [liːgz] [ʌv; əv] ['dezərt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] , [skaɪ] - [riːtʃɪŋ]

and	looked	on	endless	leagues	of	desert	lined	with	carved	,	sky	-	reaching
和	看起来	在	无尽的	联赛	的	沙漠	衬里	和	雕刻	,	天空	-	到达

['mɔnəuliθs] .

monoliths	.
巨石	.

放眼望去，无边无际的沙漠上耸立着雕刻精美、直插云霄的巨石。

[hiː; hi] [sɔː] ['taʊərz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɪn] ['naitid] [depθs] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,

He	saw	towers	and	walls	in	nighted	depths	under	the	sea	,
他	锯	塔楼	和	墙壁	在	夜幕降临	深度	在下面	这	海	,

他看到了深海夜色中耸立的塔楼和城墙。

[ænd; ənd] ['vɔːrtɪsiːz] [ʌv; əv] [speɪs] [wer] [wɪsps] [ʌv; əv] [blæk] [mɪst] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [θɪn] [ʃɪmɝɪŋz]

and	vortices	of	space	where	wisps	of	black	mist	floated	before	thin	shimmerings
和	涡旋	的	空间	在哪里	缕缕	的	黑色的	薄雾	漂浮	前	薄的	闪烁

[ʌv; əv] [koʊld] ['pɜːrp(ə)l] [heɪz] .

of	cold	purple	haze	.
的	寒冷的	紫色的	阴霾	.

以及空间的漩涡，其中飘荡着缕缕黑雾，在薄薄的、闪烁的冷紫色薄雾之前。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [glimpst] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [gʌlf] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['dɑːrknəs] ,

And	beyond	all	else	he	glimpsed	an	infinite	gulf	of	sheer	darkness	,
和	超过	全部	别的	他	瞥见	一个	无限	海湾	的	透明	黑暗	,

而他眼前最引人注目的是一片无边无际的黑暗深渊。

[wer] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['semi] - ['sɑːlɪd] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli] [baɪ] [ðer; ðər] ['wɪndi] ['stəːriŋz] ,

where	solid	and	semi	-	solid	forms	were	known	only	by	their	windy	stirrings	,
在哪里	坚硬的	和	半	-	坚硬的	表格	是	已知	仅有的	经过	他们的	刮风	搅拌	,

那时，固体和半固体的形态只能通过它们随风飘动的形态来辨别。

[ænd; ənd] ['klaʊdi] ['pætərn] [ʌv; əv] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪm'poʊz] ['ɔːrdər] [ɑːn] ['keɪɑːs] [ænd; ənd]

and	cloudy	patterns	of	force	seemed	to	superimpose	order	on	chaos	and
和	多云	图案	的	力量	似乎	到	叠加	命令	在	混乱	和

[hoʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærədɒksɪz] [ænd; ənd] [ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [noʊ]

hold	forth	a	key	to	all	the	paradoxes	and	arcana	of	the	worlds	we	know
抓住	前进	一个	钥匙	到	全部	这	悖论	和	秘术	的	这	世界	我们	知道

.

:
.

而朦胧的力量模式似乎在混乱之上叠加了秩序，并揭示了我们所知的世界的所有悖论和奥秘的关键。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] ,

Then	all	at	once	the	spell	was	broken	by	an	access	of	gnawing	,
然后	全部	在	一次	这	拼写	曾是	破碎的	经过	一个	使用权	的	啃咬	,

[ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['pænɪk] [fɪr] .

indeterminate	panic	fear	.
不定	恐慌	害怕	.

突然间，一种挥之不去的、难以名状的恐慌打破了这美好的氛围。

[bleɪk] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] ,

Blake	choked	and	turned	away	from	the	stone	,
布莱克	窒息	和	转向	离开	从	这	石头	,

布莱克被哽咽了，转身背对着石头。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɔːrmləs] ['eɪliən] ['prez(ə)ns] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

conscious	of	some	formless	alien	presence	close	to	him	and	watching	him
有意识的	的	一些	无形	外星人	在场	关闭	到	他	和	观看	他

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'tentnɪs] .

with	horrible	intentness	.
和	可怕	专注	.

他感觉到附近有某种无形的异形存在，正以可怕的专注力注视着他。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ,

He	felt	entangled	with	something	—	something	which	was	not	in	the	stone	,
他	毛毡	纠缠	和	某物	—	某物	哪个	曾是	不是	在	这	石头	,

他感到自己被某种东西缠住了——某种不在石头里的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]

but	which	had	looked	through	it	at	him	—	something	which	would
但	哪个	有	看起来	通过	它	在	他	—	某物	哪个	会

['siːsləsli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] .

ceaselessly	follow	him	with	a	cognition	that	was	not	physical	sight	.
不停地	跟随	他	和	一个	认识	那	曾是	不是	身体的	视线	.

但某种东西却透过它注视着他——这种东西将以一种非物理视觉的认知方式不断地伴随他。

['pleɪnli] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] — [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

Plainly	,	the	place	was	getting	on	his	nerves	—	as	well	it	might	in	view	of
显然	,	这	地方	曾是	获得	在	他的	神经	—	作为	出色地	它	可能	在	看法	的

[hɪz; ɪz] ['gruːsəm] [faɪnd] .

his	gruesome	find	.
他的	令人毛骨悚然	寻找	.

显然，这个地方让他心烦意乱——考虑到他可怕的发现，这也不足为奇。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [tuː] ,

The	light	was	waning	,	too	,
这	光	曾是	减弱	,	也	,

天色也渐渐暗了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'luːmənənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	since	he	had	no	illuminant	with	him	he	knew	he	would	have
和	自从	他	有	不	照明	和	他	他	知道	他	会	有

[tuː; tə] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [suːn] .

to	be	leaving	soon	.
到	是	离开	很快	.

由于他身上没有照明工具，他知道自己很快就要离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

It	was	then	,	in	the	gathering	twilight	,
它	曾是	然后	,	在	这	采集	暮	,

就在那时，暮色渐浓之时，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪzɪli] ['æŋgld] [stoʊn] .

that	he	thought	he	saw	a	faint	trace	of	luminosity	in	the	crazily	angled	stone	.
那	他	想法	他	锯	一个	头晕的	痕迹	的	亮度	在	这	疯狂地	倾斜的	石头	.

他觉得他在那块形状怪异的石头里看到了一丝微弱的光芒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [kəm'pʌlʃ(ə)n]

He	had	tried	to	look	away	from	it	,	but	some	obscure	compulsion
他	有	尝试	到	看	离开	从	它	,	但	一些	朦胧	强迫症

[druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] .

drew	his	eyes	back	.
画	他的	眼睛	后退	.

他曾试图将目光移开，但某种莫名的冲动又让他重新看向那里。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv] ['reɪdioʊ] - [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ?

Was	there	a	subtle	phosphorescence	of	radio	-	activity	about	the	thing	?
曾是	那里	一个	微妙的	磷光	的	收音机	-	活动	关于	这	事物	?

那东西是否散发出微弱的放射性磷光?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [noʊts] [hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

What	was	it	that	the	dead	man's	notes	had	said	concerning	a	Shining
什么	曾是	它	那	这	死的	男人的	笔记	有	说	有关	一个	灼灼

[trəˌpiːzoʊ'hiːdrən; ˌtræpɪzoʊ'hiːdrən] ?

Trapezohedron	?
梯形体	?

死者的笔记中究竟提到了什么关于闪光梯形体的内容?

[wʌt] , ['eniweɪ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'bændənd] [ler] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['iːv(ə)l] ?

What	,	anyway	,	was	this	abandoned	lair	of	cosmic	evil	?
什么	,	反正	,	曾是	这	弃	巢穴	的	宇宙	邪恶的	?

那么，这个废弃的宇宙邪恶巢穴究竟是什么呢?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrd] -

What	had	been	done	here	,	and	what	might	still	be	lurking	in	the	bird	-
什么	有	到过	完毕	这里	,	和	什么	可能	仍然	是	潜伏	在	这	鸟	-

[ʃʌnd] ['ʃæˌdoʊz] ?

shunned	shadows	?
被排斥	阴影	?

这里曾经发生过什么? 在鸟儿避之不及的阴影中，又潜藏着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fiːtə][hæd; həd] [ə'rɪzn] ['sʌmwer] [kloʊz]

It	seemed	now	as	if	an	elusive	touch	of	fetor	had	arisen	somewhere	close
它	似乎	现在	作为	如果	一个	难以捉摸的	触碰	的	臭味	有	出现	某处	关闭

[baɪ] ,

by	,
经过	,

现在看来，似乎附近某处升起了一股难以捉摸的恶臭。

[ðoʊ] [ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] .

though	its	source	was	not	apparent	.
尽管	它是	来源	曾是	不是	明显	.

虽然其来源不明。

[bleɪk] [siːzd] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['oʊpən][bɑːks][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Blake	seized	the	cover	of	the	long	-	open	box	and	snapped	it	down	.
布莱克	查获	这	覆盖	的	这	长的	-	打开	盒子	和	啪啪	它	向下	.

布莱克一把抓住敞开已久的箱子的盖子，啪地一声盖上了。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['iːzəli] [ɑːn][ɪts]['eɪliən]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

It	moved	easily	on	its	alien	hinges	,	and	closed	completely	over	the	unmistakably
它	已搬	容易地	在	它是	外星人	铰链	,	和	关闭	完全地	超过	这	毫无疑问

['gloʊɪŋ] [stoʊn] .

glowing	stone	.
发光	石头	.

它借助奇特的铰链轻松移动，并完全合拢，盖住了那块发出耀眼光芒的石头。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kloʊzɪŋ][ə; eɪ][sɔːft] ['stɜːrɪŋ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

At	the	sharp	click	of	that	closing	a	soft	stirring	sound	seemed	to	come
在	这	锋利的	点击	的	那	结束	一个	柔软的	搅拌	声音	似乎	到	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpəlz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blæknəs] [ˌoʊvər'hed] ,

from	the	steeple's	eternal	blackness	overhead	,
从	这	尖顶的	永恒	黑	开销	,

随着那清脆的关门声，似乎从教堂尖顶永恒的黑暗中传来一阵轻柔的搅动声。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .

beyond	the	trap	-	door	.
超过	这	陷阱	-	门	.

越过陷阱门。

[ræts] ,
Rats **,**
老鼠 ,

老鼠，

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] — [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd]
without **question** **—** **the** **only** **living** **things** **to** **reveal** **their** **presence** **in** **this** **accursed**
没有 问题 — 这 仅有的 活的 事物 到 揭示 他们的 在场 在 这 被诅咒的
[paɪl] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] .
pile **since** **he** **had** **entered** **it** **.**
桩 自从 他 有 进入 它 .

毫无疑问——自从他进入这堆被诅咒的土堆以来，只有这些生物显露出了它们的存在。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['hɔ:rəbli] ,
And **yet** **that** **stirring** **in** **the** **steeple** **frightened** **him** **horribly** **,**
和 然而 那 搅拌 在 这 尖顶 害怕 他 糟糕透了 ,

然而，教堂尖顶上的骚动却让他感到无比恐惧。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɔ:lmoʊst]['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl] [sterz] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gu:lɪʃ] [neɪv] ,
so **that** **he** **plunged** **almost** **wildly** **down** **the** **spiral** **stairs** **,** **across** **the** **ghoulish** **nave** **,**
所以 那 他 暴跌 几乎 疯狂地 向下 这 螺旋 楼梯 , 穿过 这 令人毛骨悚然 中殿 ,

于是他几乎是疯狂地从螺旋楼梯上冲了下去，穿过阴森恐怖的中殿。

['ɪntu:][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['beɪsmənt] , [aʊt] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [skwer] ,
into **the** **vaulted** **basement** **,** **out** **amidst** **the** **gathering** **dusk** **of** **the** **deserted** **square** **,**
进入 这 拱形 地下室 , 出去 在……之中 这 采集 黄昏 的 这 荒凉的 正方形 ,

走进拱形地下室，走出地下室，来到暮色渐浓的空旷广场上，

[ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ,
and **down** **through** **the** **teeming** **,**
和 向下 通过 这 繁盛 ,

穿过熙熙攘攘的人群，

[fɪr] - ['hɔ:ntɪd] ['æliz] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['fedərəl] [hɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪn] ['sentrəl] [stri:ts]
fear **-** **haunted** **alleys** **and** **avenues** **of** **Federal** **Hill** **toward** **the** **sane** **central** **streets**
害怕 - 闹鬼的 小巷 和 途径 的 联邦 爬坡道 朝向 这 理智 中央 街道
[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] - [laɪk] [brɪk] ['saɪdwɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['dɪstrɪkt] .
and **the** **home** **-** **like** **brick** **sidewalks** **of** **the** **college** **district** **.**
和 这 家 - 喜欢 砖 人行道 的 这 大学 区 .

从联邦山令人恐惧的小巷和大道，到大学区理智的中心街道和温馨的砖砌人行道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] , [bleɪk] [toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
During **the** **days** **which** **followed** **,** **Blake** **told** **no** **one** **of** **his** **expedition** **.**
期间 这 天 哪个 随后 , 布莱克 讲述 不 一 的 他的 远征 .

接下来的几天里，布莱克没有向任何人透露他的探险计划。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [ri:d] [mʌtʃ] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] , [ɪg'zæmɪnd] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [faɪlz]
Instead **,** **he** **read** **much** **in** **certain** **books** **,** **examined** **long** **years** **of** **newspaper** **files**
反而 , 他 读 很多 在 肯定 图书 , 检查 长的 年 的 报纸 文件
[ˌdaʊn'taʊn] ,
downtown **,**
市中心 ,

相反，他大量阅读了一些书籍，查阅了市中心多年来的报纸档案。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] ['fi:vərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪptəˌgræm] [ɪn] [ðæt] ['leðər] ['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **worked** **feverishly** **at** **the** **cryptogram** **in** **that** **leather** **volume** **from** **the**
和 工作 狂热地 在 这 密码 在 那 皮革 体积 从 这
['kɑ:bwebd] ['vestri] [ru:m] .
cobwebbed **vestry** **room** **.**
蛛网密布 教区委员会 房间 .

他从布满蛛网的圣器室里翻出一本皮面密码本，拼命地破解其中的密码。

[ðə; ði] ['saɪfər] , [hiː; hi] [suːn] [sɔː] , [wʌz; wəz][noʊ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ;

The	cipher	,	he	soon	saw	,	was	no	simple	one	;
这	密码	,	他	很快	锯	,	曾是	不	简单的	一	;

他很快发现，这密码并不简单；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	after	a	long	period	of	endeavor	he	felt	sure	that	its	language	could	not
和	后	一个	长的	时期	的	努力	他	毛毡	当然	那	它是	语言	可以	不是

[biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

be	English	,
是	英语	,

经过长时间的努力，他确信这种语言不可能是英语。

['lætn] , [griːk] , [frentʃ] , ['spænɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ɔːr]['dʒɜːrmən] .

Latin	,	Greek	,	French	,	Spanish	,	Italian	,	or	German	.
拉丁	,	希腊语	,	法语	,	西班牙语	,	意大利语	,	或者	德语	.

拉丁语、希腊语、法语、西班牙语、意大利语或德语。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːpəst] [welz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ]

Evidently	he	would	have	to	draw	upon	the	deepest	wells	of	his	strange
显然	他	会	有	到	画	之上	这	最深处	水井	的	他的	奇怪的

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

erudition	.
博学	.

显然，他必须动用他那奇特的博学之才。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [geɪz] ['westwərd] [rɪ'tɜːrnd] ,

Every	evening	the	old	impulse	to	gaze	westward	returned	,
每一个	晚上	这	老的	冲动	到	目光	向西	返回	,

每天傍晚，那种向西眺望的旧日冲动又会涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['stiːpl] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv]

and	he	saw	the	black	steeple	as	of	yore	amongst	the	bristling	roofs	of
和	他	锯	这	黑色的	尖顶	作为	的	昔时	在	这	竖起的	屋顶	的

[ə; eɪ] ['dɪstənt][ænd; ənd][hæf] - ['fæbjələs] [wɜːrld] .

a	distant	and	half	-	fabulous	world	.
一个	遥远	和	一半	-	太棒了	世界	.

他看到那座黑色尖顶，如同往昔一般，矗立在遥远而又半梦半醒的世界里，周围是密密麻麻的屋顶。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [freʃ] [noʊt] [ʌv; əv] ['terər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	now	it	held	a	fresh	note	of	terror	for	him	.
但	现在	它	握住	一个	新鲜的	笔记	的	恐怖	为了	他	.

但现在，这件事对他来说却增添了一份新的恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [lɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [mæskt] ,

He	knew	the	heritage	of	evil	lore	it	masked	,
他	知道	这	遗产	的	邪恶的	知识	它	戴面具	,

他知道它所掩盖的邪恶传说传承。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ræn]['raɪət][ɪn] [kwɪr] [nuː] [weɪz] .

and	with	the	knowledge	his	vision	ran	riot	in	queer	new	ways	.
和	和	这	知识	他的	想象	跑	暴动	在	酷儿	新的	方式	.

凭借这种认知，他的视野以一种奇特的新方式肆意驰骋。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

The	birds	of	spring	were	returning	,
这	鸟类	的	春天	是	返回	,

春天的鸟儿们回来了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['sʌnset] [flaɪts] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [gɔːnt] ,

and	as	he	watched	their	sunset	flights	he	fancied	they	avoided	the	gaunt	,
和	作为	他	观看	他们的	日落	航班	他	幻想	他们	避免	这	瘦削	,

当他注视着他们日落时分的飞行时，他觉得他们避开了那些瘦骨嶙峋的人。

[loʊn]['spaɪər][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] .

lone	spire	as	never	before	.
孤独	尖塔	作为	绝不	前	.

前所未有的孤峰。

[wen] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

When	a	flock	of	them	approached	it	,	he	thought	,
什么时候	一个	群	的	他们	接近	它	,	他	想法	,

当一群鸟靠近它时，他想：

[ðeɪ] [wʊd] [wi:l] [ænd; ənd] ['skætər] [ɪn]['pænɪk][kən'fju:ʒ(ə)n] — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət]

they	would	wheel	and	scatter	in	panic	confusion	—	and	he	could	guess	at
他们	会	车轮	和	分散	在	恐慌	困惑	—	和	他	可以	猜测	在

[ðə; ði][waɪld] [twɪtɚɪŋz] [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [maɪlz] .

the	wild	twitterings	which	failed	to	reach	him	across	the	intervening	miles	.
这	荒野	推特	哪个	失败的	到	抵达	他	穿过	这	介入	英里	.

它们惊慌失措地四处乱窜——他能猜到它们发出的那些疯狂的啁啾声，尽管它们隔着数英里没能传到他那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][dʒu:n] [ðæt] ['bleɪks] ['daɪəri][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪptəˌgræm] .

It	was	in	June	that	Blake's	diary	told	of	his	victory	over	the	cryptogram	.
它	曾是	在	六月	那	布莱克的	日记	讲述	的	他的	胜利	超过	这	密码	.

布莱克的日记记载了他六月份破解密码的胜利。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] - ['læŋgwɪdʒ] [ju:st] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kʌlts] [ʌv; əv]

The	text	was	,	he	found	,	in	the	dark	Aklo	language	used	by	certain	cults	of
这	文本	曾是	,	他	成立	,	在	这	黑暗的	-	语言	用过的	经过	肯定	邪教	的

['i:v(ə)l][æn'tɪkwəti] ,

evil	antiquity	,
邪恶的	古代	,

他发现，这段文字是用古代某些邪恶教派使用的晦涩难懂的阿克洛语写成的。

[ænd; ənd] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] [wei] [θru:] ['pri:viəs] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] .

and	known	to	him	in	a	halting	way	through	previous	researches	.
和	已知	到	他	在	一个	停止	方式	通过	以前的	研究	.

他通过之前的研究，对这个领域有所了解，但了解得并不透彻。

[ðə; ði]['daɪəri][ɪz] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt][ə'baʊt] [wʌt] [bleɪk] [dɪ'saɪfəd] ,

The	diary	is	strangely	reticent	about	what	Blake	deciphered	,
这	日记	是	奇怪的	沉默寡言	关于	什么	布莱克	已破译	,

日记对布莱克破译的内容出奇地讳莫如深。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pætəntli] [ɔ:d] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .

but	he	was	patently	awed	and	disconcerted	by	his	results	.
但	他	曾是	显然	敬畏	和	不安	经过	他的	结果	.

但他显然对自己的结果感到震惊和不安。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'weikt] [baɪ] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

There	are	references	to	a	Haunter	of	the	Dark	awaked	by	gazing	into	the
那里	是	参考	到	一个	幽灵	的	这	黑暗的	醒来	经过	凝视	进入	这

['ʃaɪnɪŋ] [trəˌpi:zoʊ'hi:drən; ˌtræpɪzoʊ'hi:drən] ,

Shining	Trapezohedron	,
灼灼	梯形体	,

有记载称，凝视闪耀的梯形体会唤醒黑暗中的潜伏者。

[ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [blæk] ['gʌlfs][ʌv; əv]['keɪɑ:s][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	insane	conjectures	about	the	black	gulfs	of	chaos	from	which	it	was
和	疯狂的	猜想	关于	这	黑色的	海湾	的	混乱	从	哪个	它	曾是

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

以及关于它所源自的混沌黑渊的疯狂猜想。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]['hoʊldɪŋ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] ['mɑːnstrəs]

The	being	is	spoken	of	as	holding	all	knowledge	,	and	demanding	monstrous
这	存在	是	说	的	作为	保持	全部	知识	,	和	要求	滔天

['sækrɪfaɪsɪz] .

sacrifices	.
牺牲	.

据说这个存在掌握着所有知识，并且要求献上极其可怕的祭品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['bleɪks] ['entriz] [ʃoʊ] [fɪr] [lest][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]

Some	of	Blake's	entries	show	fear	lest	the	thing	,	which	he	seemed	to	regard
一些	的	布莱克的	条目	展示	害怕	免得	这	事物	,	哪个	他	似乎	到	看待

[æz; əz] ['sʌmənd] ,

as	summoned	,
作为	被召唤	,

布莱克的一些日记流露出对某种事物的恐惧，他似乎认为那事物是被召唤出来的。

[stɔːk] [ə'brɔːd] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] - [laɪts] [fɔːrm][ə; eɪ]['bʊlwɜːrk] [wɪtʃ] ['kænɑːt]

stalk	abroad	;	though	he	adds	that	the	street	-	lights	form	a	bulwark	which	cannot
茎	国外	;	尽管	他	添加	那	这	街道	-	灯	形式	一个	堡垒	哪个	不能

[biː; bi] [krɔːst] .

be	crossed	.
是	交叉	.

出国跟踪；不过他补充说，路灯构成了一道无法逾越的屏障。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [trəˌpiːzoʊ'hiːdrən; ˌtræpɪzoʊ'hiːdrən][hiː; hi] [spiːks] ['ɔːf(ə)n] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Of	the	Shining	Trapezohedron	he	speaks	often	,	calling	it	a
的	这	灼灼	梯形体	他	说话	经常	,	呼叫	它	一个

['wɪndoʊ] [ɑːn][ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

window	on	all	time	and	space	,
窗户	在	全部	时间	和	空间	,

他经常谈到闪耀的梯形体，称其为通往所有时间和空间的窗口。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ɑːn][dɑːrk]

and	tracing	its	history	from	the	days	it	was	fashioned	on	dark
和	追踪	它是	历史	从	这	天	它	曾是	造型	在	黑暗的

[jʌgəθ] ,

Yuggoth	,
尤格斯	,

追溯其历史，从它在黑暗的尤格斯星球上被塑造的时代起，

[bɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] .

before	ever	the	Old	Ones	brought	it	to	earth	.
前	曾经	这	老的	一个	带来	它	到	地球	.

在远古种族将它带到地球之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['treʒərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ɪts] ['kjʊriəs] [bɑːks][baɪ][ðə; ði]['kraɪnɔɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

It	was	treasured	and	placed	in	its	curious	box	by	the	crinoid	things	of
它	曾是	珍藏	和	放置	在	它是	好奇的	盒子	经过	这	海百合	事物	的

[æn'tɑːrktɪkə] ,

Antarctica	,
南极洲	,

它被南极的海百合们珍藏起来，放在一个奇特的盒子里。

['sælvɪdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ruːɪnz][baɪ][ðə; ði]['sɜːrpənt] - [men][ʌv; əv] - ,

salvaged	from	their	ruins	by	the	serpent	-	men	of	Valusia	,
打捞	从	他们的	废墟	经过	这	蛇	-	男人	的	-	,

被瓦卢西亚的蛇人从废墟中抢救出来

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət]['iːɑːnz]['leɪtər][ɪn] [ləˈmʊriə] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	peered	at	eons	later	in	Lemuria	by	the	first	human	beings	.
和	窥视	在	亿万年	之后	在	利莫里亚	经过	这	第一的	人类	生物	.

亿万年后，第一批人类在利莫里亚大陆上看到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [streɪndʒ] [lændz] [ænd; ənd] ['streɪndʒər] ['siːz] ,

It	crossed	strange	lands	and	stranger	seas	,
它	交叉	奇怪的	土地	和	陌生人	海域	,

它穿越了陌生的土地和更陌生的海洋，

[ænd; ənd] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [æt'læntɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [maɪ'noən] ['fɪʃər] [meʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [net] [ænd; ənd]

and	sank	with	Atlantis	before	a	Minoan	fisher	meshed	it	in	his	net	and
和	沉没	和	亚特兰蒂斯	前	一个	米诺斯	渔夫	网状	它	在	他的	网	和

[soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['swɔːrði] ['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm] ['naitid] ['kɛm] .

sold	it	to	swarthy	merchants	from	nighted	Khem	.
卖	它	到	黝黑的	商人	从	夜幕降临	克姆	.

它与亚特兰蒂斯一同沉没，后来被米诺斯渔夫用渔网捕获，卖给了来自夜幕降临的凯姆的黝黑商人。

[ðə; ði] ['feroʊ] - - [kɑː] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [krɪpt] ,

The	Pharaoh	Nephren	-	Ka	built	around	it	a	temple	with	a	windowless	crypt	,
这	法老	-	-	卡	建造	大约	它	一个	寺庙	和	一个	无窗	密室	,

法老尼弗伦-卡围绕着它建造了一座没有窗户的地穴神庙。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɪkən] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['mɔnjumənts]

and	did	that	which	caused	his	name	to	be	stricken	from	all	monuments
和	做过	那	哪个	导致	他的	姓名	到	是	受打击的	从	全部	纪念碑

[ænd; ənd] ['rekərdz] .

and	records	.
和	记录	.

他的所作所为导致他的名字从所有纪念碑和记录中被抹去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] [feɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː]

Then	it	slept	in	the	ruins	of	that	evil	fane	which	the	priests	and	the	new
然后	它	睡着了	在	这	废墟	的	那	邪恶的	费恩	哪个	这	神父	和	这	新的

['feroʊ] [dɪ'strɔɪd] ,

Pharaoh	destroyed	,
法老	损毁	,

然后，它沉睡在祭司和新法老摧毁的那座邪恶神庙的废墟中。

[tɪl] [ðə; ði] - [speɪd] [wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɜːrs] [mæn'kaɪnd] .

till	the	delver's	spade	once	more	brought	it	forth	to	curse	mankind	.
直到	这	-	铲	一次	更多的	带来	它	前进	到	诅咒	人类	.

直到掘墓人的铁锹再次将它挖出，诅咒人类。

['ɜːrli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɑːdli] ['sʌplɪmənt] ['bleɪks] ['entriz] ,

Early	in	July	the	newspapers	oddly	supplement	Blake's	entries	,
早期的	在	七月	这	报纸	奇怪	补充	布莱克的	条目	,

七月初，报纸上出现了一些奇怪的补充内容，与布莱克的日记相呼应。

[ðoʊ] [ɪn] [soʊ] [briːf] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['daɪəri] [hæz; həz] [kɔːld] ['dʒen(ə)rəl]

though	in	so	brief	and	casual	a	way	that	only	the	diary	has	called	general
尽管	在	所以	简短的	和	随意的	一个	方式	那	仅有的	这	日记	有	称为	一般的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

attention	to	their	contribution	.
注意力	到	他们的	贡献	.

虽然他们的贡献如此简短随意，以至于只有日记才引起了公众的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɑːn] ['fedərəl] [hɪl] [sɪns] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

It	appears	that	a	new	fear	had	been	growing	on	Federal	Hill	since	a	stranger
它	出现	那	一个	新的	害怕	有	到过	生长	在	联邦	爬坡道	自从	一个	陌生人

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['dredɪd] [tʃɜːrtʃ] .

had	entered	the	dreaded	church	.
有	进入	这	令人恐惧的	教会	.

自从一个陌生人进入了那座令人恐惧的教堂后，联邦山似乎就弥漫着一种新的恐惧。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz] ['wɪspəd] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['stə:riŋz] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋz] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋz] [ɪn]

The	Italians	whispered	of	unaccustomed	stirrings	and	bumpings	and	scrapings	in
这	意大利人	低声说道	的	不习惯	搅拌	和	碰撞	和	刮屑	在

[ðə; ði][dɑ:rk] ['wɪndoʊləs] ['sti:pl] ,

the	dark	windowless	steeple	,
这	黑暗的	无窗	尖顶	,

意大利人低声议论着黑暗无窗的尖顶教堂里传来的不寻常的骚动、碰撞和刮擦声。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðer; ðər] [pri:sts] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [æn; ən] ['entəti] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ðer; ðər] [dri:mz] .

and	called	on	their	priests	to	banish	an	entity	which	haunted	their	dreams	.
和	称为	在	他们的	神父	到	放逐	一个	实体	哪个	闹鬼的	他们的	梦境	.

他们请求祭司驱逐一个纠缠他们梦境的恶灵。

['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [sed] ,

Something	,	they	said	,
某物	,	他们	说	,

他们说，

[wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][dɑ:rk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

was	constantly	watching	at	a	door	to	see	if	it	were	dark	enough	to
曾是	不断地	观看	在	一个	门	到	看	如果	它	是	黑暗的	足够的	到

['ventʃər] [fɔ:rθ] .

venture	forth	.
风险投资	前进	.

他一直盯着门口，看天色是否足够黑，可以冒险出去。

[pres] ['aɪtəmz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['stændɪŋ] ['loʊk(ə)l] [ˌsju:pə'stiʃənz] ,

Press	items	mentioned	the	long	-	standing	local	superstitions	,
按	项目	提及	这	长的	-	常设	当地的	迷信	,

新闻报道提到了当地由来已久的迷信习俗，

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [ʃed] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] .

but	failed	to	shed	much	light	on	the	earlier	background	of	the	horror	.
但	失败的	到	棚	很多	光	在	这	早些时候	背景	的	这	恐怖	.

但未能对这起恐怖事件的早期背景提供太多线索。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ri'pɔ:təz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][ˌænti'kwɛəriənz] .

It	was	obvious	that	the	young	reporters	of	today	are	no	antiquarians	.
它	曾是	明显的	那	这	年轻的	记者	的	今天	是	不	古董商	.

很明显，如今的年轻记者们并非古董鉴赏家。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , [bleɪk] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv]

In	writing	of	these	things	in	his	diary	,	Blake	expresses	a	curious	kind	of
在	写作	的	这些	事物	在	他的	日记	,	布莱克	表达	一个	好奇的	种类	的

[rɪ'mɔ:rs] ,

remorse	,
悔恨	,

布莱克在日记中写下这些事情时，流露出一种奇特的悔恨之情。

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [trəˌpi:zoʊ'hi:drən; ˌtræpɪzoʊ'hi:drən]

and	talks	of	the	duty	of	burying	the	Shining	Trapezohedron
和	会谈	的	这	责任	的	埋葬	这	灼灼	梯形体

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [i'vəukt] [baɪ] ['letɪŋ] ['deɪlaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɪdiəs]

and	of	banishing	what	he	had	evoked	by	letting	daylight	into	the	hideous
和	的	驱逐	什么	他	有	唤起	经过	出租	日光	进入	这	可怕

['dʒʌtɪŋ] ['spaɪər] .

jutting	spire	.
突出	尖塔	.

并谈到埋葬闪亮的梯形体的责任，以及驱逐他让日光照射进丑陋的突出尖塔所唤起的东西的责任。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	the	same	time	,	however	,	he	displays	the	dangerous	extent	of	his
在	这	相同的	时间	,	然而	,	他	显示器	这	危险的	程度	的	他的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

但与此同时，他也展现出这种迷恋的危险程度。

[ænd; ənd] [əd'mits] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] — [pə'veɪdɪŋ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [dri:mz] — [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

and	admits	a	morbid	longing	—	pervading	even	his	dreams	—	to	visit	the
和	承认	一个	病态的	渴望	—	普遍存在	甚至	他的	梦境	—	到	访问	这

[ə'kɜ:rsɪd] ['taʊər] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊn] .

accursed	tower	and	gaze	again	into	the	cosmic	secrets	of	the	glowing	stone	.
被诅咒的	塔	和	目光	再次	进入	这	宇宙	秘密	的	这	发光	石头	.

他承认自己有一种病态的渴望——甚至弥漫在他的梦中——想要去参观那座被诅咒的塔，再次凝视那块发光石头的宇宙秘密。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - [θru:] [ðə; ði]['daɪərɪst]['ɪntu:]

Then	something	in	the	Journal	on	the	morning	of	July	17	threw	the	diarist	into
然后	某物	在	这	杂志	在	这	早晨	的	七月	-	扔	这	日记作者	进入

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['fi:vər][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

a	veritable	fever	of	horror	.
一个	真正的	发烧	的	恐怖	.

7 月 17 日上午，《日报》上的一则消息让日记作者陷入了真正的恐惧之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] - ['hju:mərəs] ['aɪtəmz][ə'baʊt][ðə; ði] ['fedərəl]

It	was	only	a	variant	of	the	other	half	-	humorous	items	about	the	Federal
它	曾是	仅有的	一个	变体	的	这	其他	一半	-	幽默	项目	关于	这	联邦

[hɪl] ['restləsnəs] ,

Hill	restlessness	,
爬坡道	躁动不安	,

这只是其他一些关于联邦山骚乱的半幽默小故事的变体而已。

[bʌt; bət][tu:; tə] [bleɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veri]['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] .

but	to	Blake	it	was	somehow	very	terrible	indeed	.
但	到	布莱克	它	曾是	不知何故	非常	糟糕的	的确	.

但对布莱克来说，这确实非常糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['sɪti:z] ['laɪtɪŋ] - ['sɪstəm] [aʊt][ʌv; əv]

In	the	night	a	thunderstorm	had	put	the	city's	lighting	-	system	out	of
在	这	夜晚	一个	雷雨	有	放	这	城市的	灯光	-	系统	出去	的

[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ,

commission	for	a	full	hour	,
委员会	为了	一个	满的	小时	,

夜间的一场雷暴导致该市的照明系统瘫痪了一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [blæk] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði][ɪ'tæljənz][hæd; həd] ['nɪrli] [gɔ:n] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	in	that	black	interval	the	Italians	had	nearly	gone	mad	with	fright	.
和	在	那	黑色的	间隔	这	意大利人	有	几乎	已消失	疯狂的	和	惊吓	.

在那段黑暗的日子里，意大利人几乎吓疯了。

[ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dredɪd] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][swɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl]

Those	living	near	the	dreaded	church	had	sworn	that	the	thing	in	the	steeple
那些	活的	靠近	这	令人恐惧的	教会	有	宣誓	那	这	事物	在	这	尖顶

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmps] - ['æbsəns] [ænd; ənd] [gɔ:n] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

had	taken	advantage	of	the	street	lamps	'	absence	and	gone	down	into	the
有	已采取	优势	的	这	街道	灯	-	缺席	和	已消失	向下	进入	这

['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

body	of	the	church	,
身体	的	这	教会	,

住在令人恐惧的教堂附近的人们都发誓说，教堂尖顶上的那个东西趁着路灯不亮，钻进了教堂内部。

[ˈflɔpiŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪskəs] , [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdredf(ə)l] [weɪ] .

flopping	**and**	**bumping**	**around**	**in**	**a**	**viscous**	**,**	**altogether**	**dreadful**	**way**	**.**
扑腾	和	碰撞	大约	在	一个	粘稠的	,	共	可怕	方式	.

以一种粘稠的、极其糟糕的方式翻滚、碰撞。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][læst][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] ,

Toward	**the**	**last**	**it**	**had**	**bumped**	**up**	**to**	**the**	**tower**	**,**
朝向	这	最后的	它	有	撞	向上	到	这	塔	,

最后它撞到了塔顶。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] .

where	**there**	**were**	**sounds**	**of**	**the**	**shattering**	**of**	**glass**	**.**
在哪里	那里	是	声音	的	这	破碎	的	玻璃	.

那里传来玻璃破碎的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][goʊ] [werˈevər] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [laɪt] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [send] [ˌaɪ ˈtiː]

It	**could**	**go**	**wherever**	**the**	**darkness**	**reached**	**,**	**but**	**light**	**would**	**always**	**send**	**it**
它	可以	去	无论	这	黑暗	达到	,	但	光	会	总是	发送	它

[ˈfliːɪŋ] .

fleeing	**.**
逃离	.

它可以去到黑暗所及之处，但光明总会将它驱赶逃走。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [bleizd] [ɑːn] [əˈgen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

When	**the**	**current**	**blazed**	**on**	**again**	**there**	**had**	**been**	**a**	**shocking**	**commotion**	**in**	**the**
什么时候	这	当前的	燃烧的	在	再次	那里	有	到过	一个	令人震惊	骚动	在	这

[ˈtaʊər] ,

tower	**,**
塔	,

当电流再次涌入时，塔内传来一阵令人震惊的骚动。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈfiːb(ə)l] [laɪt] [ˈtrɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪm] - [ˈblækənd] , [ˈluːvər] - [ˈbɔːrdɪd]

for	**even**	**the**	**feeble**	**light**	**trickling**	**through**	**the**	**grime**	**-**	**blackened**	**,**	**louver**	**-**	**boarded**
为了	甚至	这	微弱	光	涓涓细流	通过	这	污垢	-	变黑	,	百叶窗	-	登机

[ˈwɪndoʊz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

windows	**was**	**too**	**much**	**for**	**the**	**thing**	**.**
视窗	曾是	也	很多	为了	这	事物	.

即使透过布满污垢的百叶窗透进来的微弱光线，对这东西来说也太强了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bʌmpt] [ænd; ənd] [ˈslɪðərd] [ʌp][ˈɪntuː][ɪts] [ˈtenəbrəs] [ˈstiːpl] [dʒʌst][ɪn][taɪm] —

It	**had**	**bumped**	**and**	**slithered**	**up**	**into**	**its**	**tenebrous**	**steeple**	**just**	**in**	**time**	**—**
它	有	撞	和	滑行	向上	进入	它是	阴暗的	尖顶	只是	在	时间	—

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [doʊs][ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv][sent] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈbɪs] [wens]

for	**a**	**long**	**dose**	**of**	**light**	**would**	**have**	**sent**	**it**	**back**	**into**	**the**	**abyss**	**whence**
为了	一个	长的	剂量	的	光	会	有	发送	它	后退	进入	这	深渊	何处

[ðə; ðɪ][ˈkreɪzi][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	**crazy**	**stranger**	**had**	**called**	**it**	**.**
这	疯狂的	陌生人	有	称为	它	.

它及时地跌跌撞撞、滑行着爬进了它那幽暗的尖顶——因为长时间的光照会把它送回那个疯狂的陌生人称之为深渊的地方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊər] [preɪɪŋ] [kraʊdz] [hæd; həd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

During	the	dark	hour	praying	crowds	had	clustered	round	the	church	in	the	rain
期间	这	黑暗的	小时	祈祷	人群	有	聚类	圆形的	这	教会	在	这	雨

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ænd; ənd][læmps] ['sʌmhaʊ] ['ʃiːldɪd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]['pepərz][ænd; ənd]

with	lighted	candles	and	lamps	somehow	shielded	with	folded	papers	and
和	照明	蜡烛	和	灯	不知何故	屏蔽	和	折叠	文件	和

[ʌm'breləz] — [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmer] [ðæt] [stɔːks]

umbrellas	—	a	guard	of	light	to	save	the	city	from	the	nightmare	that	stalks
雨伞	—	一个	警卫	的	光	到	节省	这	城市	从	这	恶梦	那	茎

[ɪn] ['dɑːrknəs] .

in	darkness	.
在	黑暗	.

在黑暗的时刻，祈祷的人群聚集在教堂周围，冒着雨，点燃的蜡烛和油灯用折叠的纸张和雨伞遮挡着——一道光明的屏障，将城市从潜伏在黑暗中的噩梦中拯救出来。

[wʌns] , [ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'klerd] , [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [hæd; həd] ['rætld] ['hɪdiəsli] .

Once	,	those	nearest	the	church	declared	,	the	outer	door	had	rattled	hideously	.
一次	,	那些	最近的	这	教会	声明	,	这	外	门	有	摇晃	极其可怕	.

据离教堂最近的人说，有一次，教堂外门发出可怕的嘎嘎声。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .

But	even	this	was	not	the	worst	.
但	甚至	这	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bleɪk] [riːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd] [faʊnd] .

That	evening	in	the	Bulletin	Blake	read	of	what	the	reporters	had	found	.
那	晚上	在	这	公告	布莱克	读	的	什么	这	记者	有	成立	.

当晚，布莱克在《公报》上读到了记者们的发现。

[ə'raʊzd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [nuːz] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [sker] ,

Aroused	at	last	to	the	whimsical	news	value	of	the	scare	,
被唤醒	在	最后的	到	这	异想天开	消息	价值	的	这	吓	,

终于意识到这场恐慌事件的滑稽新闻价值，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['fræntɪk] [kraʊdz] [ʌv; əv][ɪ'tæljənz][ænd; ənd] [krɔːld]

a	pair	of	them	had	defied	the	frantic	crowds	of	Italians	and	crawled
一个	一对	的	他们	有	违抗	这	疯狂的	人群	的	意大利人	和	爬行

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] ['æftər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][veɪn] .

into	the	church	through	the	cellar	window	after	trying	the	doors	in	vain	.
进入	这	教会	通过	这	地窖	窗户	后	尝试	这	门	在	徒劳	.

其中两人不顾意大利人疯狂的围观，在徒劳地尝试打开教堂大门后，从地窖的窗户爬进了教堂。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [neɪv] [plau] [ʌp][ɪn]

They	found	the	dust	of	the	vestibule	and	of	the	spectral	nave	plowed	up	in
他们	成立	这	灰尘	的	这	前厅	和	的	这	光谱	中殿	犁过的	向上	在

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [weɪ] ,

a	singular	way	,
一个	单数	方式	,

他们发现门厅和幽暗中殿的尘土以一种奇特的方式被翻了出来。

[wɪð; wɪθ][pɪts][ʌv; əv] [rɔtɪd] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['sætn] [pjuː] - ['laɪnɪŋz] ['skætərd] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] .

with	pits	of	rotted	cushions	and	satin	pew	-	linings	scattered	curiously	around	.
和	坑	的	腐烂的	靠垫	和	缎	座位	-	衬里	疏散	奇怪的是	大约	.

腐烂的坐垫和缎面长椅衬里随意散落在各处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['oʊdər] ['evriwer] ,

There	was	a	bad	odor	everywhere	,
那里	曾是	一个	坏的	气味	到处	,

到处都弥漫着一股难闻的气味。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] ['jeloʊ] [steɪn][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt]

and	here	and	there	were	bits	of	yellow	stain	and	patches	of	what
和	这里	和	那里	是	比特	的	黄色的	弄脏	和	补丁	的	什么

[lʊkt] [laɪk] ['tʃɑːrɪŋ] .

looked	like	charring	.
看起来	喜欢	烧焦	.

这里那里还有一些黄色污渍和看起来像是烧焦的斑块。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,

Opening	the	door	to	the	tower	,
开幕	这	门	到	这	塔	,

打开通往塔楼的大门，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [ə'bʌv] ,

and	pausing	a	moment	at	the	suspicion	of	a	scraping	sound	above	,
和	暂停	一个	片刻	在	这	怀疑	的	一个	刮擦	声音	多于	,

听到头顶传来刮擦声，他停顿了一下。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['spaɪrəl] [sterz] [waɪpt] ['rʌfli] [kliːn] .

they	found	the	narrow	spiral	stairs	wiped	roughly	clean	.
他们	成立	这	狭窄的	螺旋	楼梯	擦拭	大致	干净的	.

他们发现狭窄的螺旋楼梯被粗略地擦拭干净了。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪmələrli] [hæf] - [swept] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

In	the	tower	itself	a	similarly	half	-	swept	condition	existed	.
在	这	塔	本身	一个	相似地	一半	-	扫荡	状况	存在	.

塔身本身也存在类似的半倾斜状态。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hep'tægənl] [stoʊn] ['pɪlər] , [ðə; ði][ˌoʊvər'tɜːrnd] ['gɑːθɪk] [tʃerz] , [ænd; ənd]

They	spoke	of	the	heptagonal	stone	pillar	,	the	overturned	Gothic	chairs	,	and
他们	辐	的	这	七边形	石头	支柱	,	这	翻覆	哥特	椅子	,	和

[ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['plæstər]['ɪmɪdʒɪz] ;

the	bizarre	plaster	images	;
这	怪异	石膏	图片	;

他们谈到了七角形石柱、翻倒的哥特式椅子和奇异的石膏像；

[ðoʊ] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['met(ə)l][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][m'juːtɪleɪtɪd]['skelɪt(ə)n][wɜːr; wər]

though	strangely	enough	the	metal	box	and	the	old	mutilated	skeleton	were
尽管	奇怪的	足够的	这	金属	盒子	和	这	老的	残缺	骨骼	是

[nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .

not	mentioned	.
不是	提及	.

但奇怪的是，金属盒子和那具残缺的旧骨架却没有被提及。

[wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [bleɪk] [ðə; ði][moʊst] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv] [steɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ]

What	disturbed	Blake	the	most	—	except	for	the	hints	of	stains	and	charring
什么	不安	布莱克	这	最多	—	除了	为了	这	提示	的	污渍	和	烧焦

[ænd; ənd][bæd]['əudəz] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['diːteɪl] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [glæs] .

and	bad	odors	—	was	the	final	detail	that	explained	the	crashing	glass	.
和	坏的	气味	—	曾是	这	最终的	细节	那	解释	这	崩溃	玻璃	.

除了污渍、烧焦的痕迹和难闻的气味之外，最让布莱克感到不安的是解释玻璃破碎原因的最后一个细节。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊɚz] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Every	one	of	the	tower's	lancet	windows	was	broken	,
每一个	一	的	这	塔的	柳叶刀	视窗	曾是	破碎的	,

塔楼上的所有尖拱窗都破碎了。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaːkənd] [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [weɪ] [baɪ]

and	two	of	them	had	been	darkened	in	a	crude	and	hurried	way	by
和	二	的	他们	有	到过	变暗	在	一个	原油	和	慌忙	方式	经过

[ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [ʌv; əv][ˈsætn] [pjuː] - [ˈlaɪnɪŋz][ænd; ənd] [ˈkʊʃ(ə)n] - [ˈhɔːrsher] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspeɪsɪz]

the	stuffing	of	satin	pew	-	linings	and	cushion	-	horsehair	into	the	spaces
这	馅	的	缎	座位	-	衬里	和	软垫	-	马鬃	进入	这	空间

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [ˈluːvər] - [ˈbɔrdz] .

between	the	slanting	exterior	louver	-	boards	.
之间	这	斜	外部的	百叶窗	-	板	.

其中两扇窗户被粗糙而匆忙地用缎面长椅衬里和马鬃垫塞进倾斜的外侧百叶窗板之间的空隙中，使其变暗。

[mɔːr] [ˈsætn] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsher] [leɪ] [ˈskætərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈnuːli]

More	satin	fragments	and	bunches	of	horsehair	lay	scattered	around	the	newly
更多的	缎	片段	和	成捆	的	马鬃	躺	疏散	大约	这	新

[swept] [flɔːr] ,

swept	floor	,
扫荡	地面	,

更多缎子碎片和成捆的马鬃散落在刚打扫过的地板上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪˈstɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [tuː; tə]

as	if	someone	had	been	interrupted	in	the	act	of	restoring	the	tower	to
作为	如果	某人	有	到过	中断	在	这	行为	的	恢复	这	塔	到

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtaɪtli] [ˈkɜːtənd] [deɪz] .

the	absolute	blackness	of	its	tightly	curtained	days	.
这	绝对	黑	的	它是	紧紧	帘幕	天	.

仿佛有人在恢复塔楼昔日紧闭帷幔后的绝对黑暗时，被人打断了。

[ˈjeloʊɪʃ] [steɪnz] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [ˈpætʃɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] [tuː; tə][ðə; ði]

Yellowish	stains	and	charred	patches	were	found	on	the	ladder	to	the
淡黄色	污渍	和	烧焦的	补丁	是	成立	在	这	梯子	到	这

[ˈwɪndoʊləs] [ˈspaɪər] ,

windowless	spire	,
无窗	尖塔	,

在通往没有窗户的尖顶的梯子上发现了黄色污渍和烧焦的斑块。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [klaɪmd] [ʌp] ,

but	when	a	reporter	climbed	up	,
但	什么时候	一个	记者	攀登	向上	,

但当一名记者爬上去时，

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] - [ˈslaɪdɪŋ][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['flæʃlaɪt] [biːm] [ˈɪntuː]

opened	the	horizontally	-	sliding	trap	-	door	and	shot	a	feeble	flashlight	beam	into
打开	这	水平方向	-	滑动	陷阱	-	门	和	射击	一个	微弱	手电筒	光束	进入

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈfetɪd] [speɪs] ,

the	black	and	strangely	fetid	space	,
这	黑色的	和	奇怪的	恶臭	空间	,

他打开水平滑动的活板门，用微弱的手电筒光束照射进黑暗而散发着怪异恶臭的空间。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈʃeɪpləs]

he	saw	nothing	but	darkness	,	and	an	heterogeneous	litter	of	shapeless
他	锯	没有什么	但	黑暗	,	和	一个	异质	垃圾	的	无形

['frægmənts] [nɪr] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

fragments	near	the	aperture	.
片段	靠近	这	光圈	.

他什么也没看到，只有黑暗，以及孔口附近一堆杂乱无章、形状不规则的碎片。

[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈʃɑːrlətənri] .

The	verdict	,	of	course	,	was	charlatanry	.
这	判决	,	的	课程	,	曾是	江湖骗术	.

当然，最终的结论是骗局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗中的潜伏者(The haunter of the dark)
第2/2页

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [hɪl] - ['dwelərz] ,
Somebody had played a joke on the superstitious hill - dwellers ,
某人 有 玩 一个 开玩笑 在 这 迷信的 爬坡道 - 居民 ,

有人捉弄了迷信的山民们。

[ɔ:r] [els] [sʌm; səm][fə'nætɪk][hæd; həd] ['strɪvn] [tu:; tə]['boʊlstər][ʌp][ðer; ðər] [fɪrz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn]
or else some fanatic had striven to bolster up their fears for their own
或者 别的 一些 狂热分子 有 努力 到 支撑 向上 他们的 恐惧 为了 他们的 自己的
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [gʊd] .
supposed good .
据称 好的 .

或者，某些狂热分子为了他们所谓的利益，竭力加剧他们的恐惧。

[ɔ:r][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['dwelərz] [hæd; həd][steɪdʒd]
Or perhaps some of the younger and more sophisticated dwellers had staged
或者 也许 一些 的 这 年轻 和 更多的 复杂的 居民 有 摆拍
[æn; ən] [ɪ'læbərət] [hoʊks][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .
an elaborate hoax on the outside world .
一个 精心制作的 骗局 在 这 外部 世界 .

或许是一些更年轻、更世故的居民精心策划了一场骗局，欺骗了外界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'mju:zɪŋ] ['æftərmæθ] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [sent][æn; ən]['ɑ:fɪsər][tu:; tə]['verɪfaɪ]
There was an amusing aftermath when the police sent an officer to verify
那里 曾是 一个 有趣 后果 什么时候 这 警察 发送 一个 官 到 核实
[ðə; ði][rɪ'pɔ:rts] .
the reports .
这 报告 .

事后发生了一件很有趣的事：警方派了一名警员去核实这些报道。

[θri:] [men][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [faʊnd] [weɪz] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] ,
Three men in succession found ways of evading the assignment ,
三 男人 在 演替 成立 方式 的 逃避 这 任务 ,

先后有三名男子找到了逃避任务的方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [went] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['veri] [su:n] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tu:; tə]
and the fourth went very reluctantly and returned very soon without adding to
和 这 第四 去 非常 勉强 和 返回 非常 很快 没有 添加 到
[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] .
the account given by the reporters .
这 帐户 给定 经过 这 记者 .

第四个人很不情愿地去了，很快就回来了，没有补充记者们的报道。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɑ:nwərd] ['bleɪks] ['daɪəri] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['hɔ:rər]
From this point onward Blake's diary shows a mounting tide of insidious horror
从 这 观点 向前 布莱克的 日记 演出 一个 安装 潮 的 阴险 恐怖
[ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [ˌæprɪ'henʃn] .
and nervous apprehension .
和 紧张的 忧虑 .

从此以后，布莱克的日记显示出一种日益加剧的阴险恐惧和紧张不安。

[hiː; hi] [ʌpˈbreɪdz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪts] [ˈwaɪldli] [ɑːn] [ðə; ði]

He	upbraids	himself	for	not	doing	something	,	and	speculates	wildly	on	the
他	责骂	他自己	为了	不是	正在做	某物	,	和	推测	疯狂地	在	这

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪˈlektrɪkl] [ˈbreɪkdaʊn] .

consequences	of	another	electrical	breakdown	.
结果	的	其他	电气	分解	.

他责备自己没有做点什么，并疯狂地猜测再次发生电气故障的后果。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈverɪfaɪd] [ðæt] [ɑːn] [θriː] [əˈkeɪʒənz] — [ˈdʊrɪŋ] [ˈθʌndəˌstɔrm] — [hiː; hi]

It	has	been	verified	that	on	three	occasions	—	during	thunderstorms	—	he
它	有	到过	已验证	那	在	三	场合	—	期间	雷暴	—	他

[ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [veɪn] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ˈdespərət]

telephoned	the	electric	light	company	in	a	frantic	vein	and	asked	that	desperate
电话	这	电的	光	公司	在	一个	疯狂的	静脉	和	问	那	绝望的

[priˈkɔːʃənz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [biː; bi] [ˈteɪkən] .

precautions	against	a	lapse	of	power	be	taken	.
防范措施	反对	一个	失效	的	力量	是	已采取	.

经证实，他曾三次在雷雨天气中惊慌失措地打电话给电力公司，要求采取紧急措施防止停电。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈentriz] [ʃoʊ] [kənˈsɜːrn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [tuː; tə]

Now	and	then	his	entries	show	concern	over	the	failure	of	the	reporters	to
现在	和	然后	他的	条目	展示	忧虑	超过	这	失败	的	这	记者	到

[faɪnd] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [bɑːks] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

find	the	metal	box	and	stone	,
寻找	这	金属	盒子	和	石头	,

他的日记偶尔会流露出对记者未能找到金属箱和石头的担忧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɑːrd] [oʊld] [ˈskelɪt(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈtaʊər]

and	the	strangely	marred	old	skeleton	,	when	they	explored	the	shadowy	tower
和	这	奇怪的	受损	老的	骨骼	,	什么时候	他们	探索	这	阴暗的	塔

[ruːm] .

room	.
房间	.

当他们探索阴暗的塔楼房间时，发现了一具奇异的、伤痕累累的老骷髅。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] — [ˈwɪðər] , [ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [ɔːr]

He	assumed	that	these	things	had	been	removed	—	whither	,	and	by	whom	or
他	假定	那	这些	事物	有	到过	已移除	—	往哪里去	,	和	经过	谁	或者

[wʌt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ges] .

what	,	he	could	only	guess	.
什么	,	他	可以	仅有的	猜测	.

他推测这些东西已经被移走了——至于移走了哪里，被谁或用什么方法移走了，他只能猜测。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [kənˈsɜːrnd] [hɪmˈself] ,

But	his	worst	fears	concerned	himself	,
但	他的	最差	恐惧	担心的	他自己	,

但他最担心的还是他自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʌnˈhoʊli] [rəˈpɔːr] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd]

and	the	kind	of	unholy	rapport	he	felt	to	exist	between	his	mind	and
和	这	种类	的	不圣洁的	关系	他	毛毡	到	存在	之间	他的	头脑	和

[ðæt] [ˈləːkɪŋ] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈstiːpl] — [ðæt] [ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	lurking	horror	in	the	distant	steeple	—	that	monstrous	thing	of	night	which	his
那	潜伏	恐怖	在	这	遥远	尖顶	—	那	滔天	事物	的	夜晚	哪个	他的

[ˈræʃnəs] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [blæk] [ˈspeɪsɪz] .

rashness	had	called	out	of	the	ultimate	black	spaces	.
鲁莽	有	称为	出去	的	这	最终的	黑色的	空间	.

他感到自己的思想与远处尖塔中潜伏的恐怖之间存在着一种不祥的联系——那是他鲁莽地从极致黑暗中召唤出来的夜晚的怪物。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	seemed	to	feel	a	constant	tugging	at	his	will	,
他	似乎	到	感觉	一个	持续的	拉扯	在	他的	将要	,

他似乎感到自己的意志不断受到拉扯。

[ænd; ənd] ['kɔːləz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	callers	of	that	period	remember	how	he	would	sit	abstractedly	at	his
和	来电者	的	那	时期	记住	如何	他	会	坐	抽象地	在	他的

[desk] [ænd; ənd] [ster] [aʊt] [ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ,

desk	and	stare	out	the	west	window	at	that	far	-	off	,
桌子	和	盯	出去	这	西方	窗户	在	那	远的	-	离开	,

当时打电话来的人都记得，他会心不在焉地坐在书桌前，凝视着西窗外遥远的地方。

['spaɪər] - ['brɪslɪŋ] [maʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [swəːliŋ] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

spire	-	bristling	mound	beyond	the	swirling	smoke	of	the	city	.
尖塔	-	竖起的	冢	超过	这	旋转	抽烟	的	这	城市	.

城市翻滚的烟雾之外，耸立着一座尖顶密布的土丘。

[hɪz; ɪz] ['entriz] [dwel] [mə'nɑːtənəsli] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['terəb(ə)l] [driːmz] ,

His	entries	dwell	monotonously	on	certain	terrible	dreams	,
他的	条目	住	单调地	在	肯定	糟糕的	梦境	,

他的日记内容单调乏味，总是围绕着某些可怕的梦境展开。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [rə'pɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	of	a	strengthening	of	the	unholy	rapport	in	his	sleep	.
和	的	一个	强化	的	这	不圣洁的	关系	在	他的	睡觉	.

并且在他的睡梦中，这种不正当的关系得到了加强。

[ðer; ðər][ɪz]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'weikt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['fʊli] [drest] ,

There	is	mention	of	a	night	when	he	awaked	to	find	himself	fully	dressed	,
那里	是	提到	的	一个	夜晚	什么时候	他	醒来	到	寻找	他自己	完全	穿着	,

书中提到，有天晚上他醒来发现自己衣着完整。

[ˌaʊt'dɔːrz] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [daʊn] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

outdoors	,	and	headed	automatically	down	College	Hill	toward	the	west	.
户外	,	和	标题	自动地	向下	大学	爬坡道	朝向	这	西方	.

在户外，自动沿着学院山向西走去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [noʊz]

Again	and	again	he	dwells	on	the	fact	that	the	thing	in	the	steeple	knows
再次	和	再次	他	居住地	在	这	事实	那	这	事物	在	这	尖顶	知道

[wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

where	to	find	him	.
在哪里	到	寻找	他	.

他反复强调，教堂尖顶里的东西知道在哪里能找到他。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒʊ'laɪ] - [ɪz] [ri'kɔːld] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['bleɪks] ['pɑːrʃ(ə)l] ['breɪkdaʊn] .

The	week	following	July	30	is	recalled	as	the	time	of	Blake's	partial	breakdown	.
这	星期	下列的	七月	-	是	召回	作为	这	时间	的	布莱克的	部分的	分解	.

7 月 30 日之后的一周被认为是布莱克精神部分崩溃的时期。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dres] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fuːd] [baɪ] ['telɪfoʊn] .

He	did	not	dress	,	and	ordered	all	his	food	by	telephone	.
他	做过	不是	裙子	,	和	订购	全部	他的	食物	经过	电话	.

他没有穿衣服，所有食物都是通过电话订的。

['vɪzɪtər] [ri'mɑːkt] [ðə; ði][kɔːrdz][hiː; hi] [kept] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed] ,

Visitors	remarked	the	cords	he	kept	near	his	bed	,
访客	评论	这	绳索	他	保留	靠近	他的	床	,

来访者注意到他床边放着一些电线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ['evri]

and	he	said	that	sleep	-	walking	had	forced	him	to	bind	his	ankles	every
和	他	说	那	睡觉	-	步行	有	强制	他	到	绑定	他的	脚踝	每一个

[naɪt] [wɪð; wɪθ] [nɑːts] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hoʊld][ɔːr] [els] ['weɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbər]

night	with	knots	which	would	probably	hold	or	else	waken	him	with	the	labor
夜晚	和	绳结	哪个	会	大概	抓住	或者	别的	唤醒	他	和	这	劳动

[ʌv; əv] [ʌn'taɪɪŋ] .

of	untying	.
的	解开	.

他说，梦游迫使他每晚用绳子绑住脚踝，这些绳子要么能牢牢绑住，要么会因为解开绳子而把他弄醒。

[ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

In	his	diary	he	told	of	the	hideous	experience	which	had	brought	the
在	他的	日记	他	讲述	的	这	可怕	经验	哪个	有	带来	这

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

他在日记中讲述了导致崩溃的可怕经历。

['æftər][rɪ'taɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊpɪŋ]

After	retiring	on	the	night	of	the	30th	he	had	suddenly	found	himself	groping
后	退休	在	这	夜晚	的	这	30th	他	有	突然	成立	他自己	摸索

[ə'baʊt][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [blæk] [speɪs] .

about	in	an	almost	black	space	.
关于	在	一个	几乎	黑色的	空间	.

30日晚间就寝后，他突然发现自己身处一片近乎漆黑的空间中摸索前行。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [feɪnt] , [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [striːks] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [laɪt] ,

All	he	could	see	were	short	,	faint	,	horizontal	streaks	of	bluish	light	,
全部	他	可以	看	是	短的	,	头晕的	,	水平的	连胜	的	蓝蓝色	光	,

他只能看到一些短促、微弱的水平蓝色光条。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['fiːtə][ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒʌmb(ə)l]

but	he	could	smell	an	overpowering	fetor	and	hear	a	curious	jumble
但	他	可以	闻	一个	压倒性的	臭味	和	听到	一个	好奇的	杂乱

[ʌv; əv][sɔːft] ,

of	soft	,
的	柔软的	,

但他闻到了一股令人作呕的恶臭，听到了一阵奇怪的、轻柔的、嘈杂的声音。

['fɜːrtɪv] [saʊndz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

furtive	sounds	above	him	.
鬼鬼祟祟	声音	多于	他	.

他头顶上方传来隐隐约约的声音。

[wen'evər] [hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

Whenever	he	moved	he	stumbled	over	something	,
每当	他	已搬	他	踉跄	超过	某物	,

他每走一步都会被什么东西绊倒。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [nɔɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [saʊnd] [frʌm; frəm]

and	at	each	noise	there	would	come	a	sort	of	answering	sound	from
和	在	每个	噪音	那里	会	来	一个	种类	的	回答	声音	从

[ə'bʌv] — [ə; eɪ] [veɪg] ['stɜːrɪŋ] ,

above	—	a	vague	stirring	,
多于	—	一个	模糊的	搅拌	,

每发出一次声响，上方就会传来一种回应的声音——一种模糊的骚动，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['slaɪdɪŋ][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [wʊd] .

mixed	with	the	cautious	sliding	of	wood	on	wood	.
混合	和	这	谨慎	滑动	的	木头	在	木头	.

夹杂着木头小心翼翼地滑动的声音。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hændz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [tɑːp] ,

Once	**his**	**groping**	**hands**	**encountered**	**a**	**pillar**	**of**	**stone**	**with**	**a**	**vacant**	**top**	**,**
一次	他的	摸索	双手	遭遇	一个	支柱	的	石头	和	一个	空缺	顶部	,

当他摸索着找到一根顶部空空如也的石柱时，

[waɪlst] ['leɪtər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lædər] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] ,

whilst	**later**	**he**	**found**	**himself**	**clutching**	**the**	**rungs**	**of**	**a**	**ladder**	**built**	**into**	**the**	**wall**	**,**
而	之后	他	成立	他自己	紧握	这	梯级	的	一个	梯子	建造	进入	这	墙	,

后来他发现自己正紧紧抓住墙上安装的梯子的横档。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [sʌm; səm] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ɪn'tɛnsər] [stentʃ]

and	**fumbling**	**his**	**uncertain**	**way**	**upward**	**toward**	**some**	**region**	**of**	**intenser**	**stench**
和	笨拙	他的	不确定	方式	向上	朝向	一些	地区	的	更强烈	恶臭

[wer] [ə; eɪ] [hɑːt] ,

where	**a**	**hot**	**,**
在哪里	一个	热的	,

他跌跌撞撞地向上摸索，朝着某个气味更浓烈的地方走去，那里有一股热浪，

['sɪrɪŋ] [blæst] [biːt] [daʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

searing	**blast**	**beat**	**down**	**against**	**him**	**.**
灼烧	爆炸	打	向下	反对	他	.

灼热的冲击波猛烈地拍打着他。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [fæn'tæzməl] ['ɪmɪdʒɪz] [pleɪd] ,

Before	**his**	**eyes**	**a**	**kaleidoscopic**	**range**	**of**	**fantasmal**	**images**	**played**	**,**
前	他的	眼睛	一个	万花筒般的	范围	的	奇幻	图片	玩	,

在他眼前，一系列奇幻的景象如万花筒般轮番上演。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [diˈzɔlviŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ,

all	**of**	**them**	**dissolving**	**at**	**intervals**	**into**	**the**	**picture**	**of**	**a**	**vast**	**,**
全部	的	他们	溶解	在	间隔	进入	这	图片	的	一个	广阔的	,

它们不时地消融成一幅广阔的画面，

[ʌn'plʌmd] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [naɪt] [wer'ɪn] [wɜːrl] [sʌnz] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)n]

unplumbed	**abyss**	**of**	**night**	**wherein**	**whirled**	**suns**	**and**	**worlds**	**of**	**an**	**even**
未安装管道	深渊	的	夜晚	其中	旋转	太阳	和	世界	的	一个	甚至

[prə'faʊndər] ['blæknəs] .

profounder	**blackness**	**.**
更深	黑	.

深不见底的黑夜深渊，其中旋转的太阳和更加深邃的黑暗世界。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['keɪɑːs] ,

He	**thought**	**of**	**the**	**ancient**	**legends**	**of**	**Ultimate**	**Chaos**	**,**
他	想法	的	这	古老的	传说	的	最终的	混乱	,

他想起了关于终极混沌的古老传说，

[æt; ət] [huːz] ['sentər] [sprɔːlz] [ðə; ði] [blaɪnd] ['ɪdiət] [gɑːd] [ə'zæθɒθ] , [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

at	**whose**	**center**	**sprawls**	**the**	**blind**	**idiot**	**god**	**Azathoth**	**,**	**Lord**	**of**	**All**	**Things**	**,**
在	谁	中心	蔓延	这	瞎的	笨蛋	上帝	阿扎托斯	,	主	的	全部	事物	,

其中心耸立着盲目愚蠢的神阿撒托斯，万物之主，

[enˈsɜːkəld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['flɔpiŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['maɪndləs] [ænd; ənd] [ə'mɔːrfəs] ['dɑːnsəz] ,

encircled	**by**	**his**	**flopping**	**horde**	**of**	**mindless**	**and**	**amorphous**	**dancers**	**,**
包围	经过	他的	扑腾	部落	的	无意识	和	无定形	舞者	,

他被一群行尸走肉般、毫无意识、漫无目的的舞者包围着，

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] [θɪn] [məˈnɑːtənəs] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'moʊniæk] [fluːt] [held] [ɪn] ['neɪmləs]

and	**lulled**	**by**	**the**	**thin**	**monotonous**	**piping**	**of**	**a**	**demoniac**	**flute**	**held**	**in**	**nameless**
和	昏昏欲睡	经过	这	薄的	单调	管道	的	一个	恶魔	长笛	握住	在	无名

[pɔːz] .

paws	**.**
爪子	.

被无名之爪握着的恶魔之笛单调而悠长的吹奏声所催眠。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈstuːpər] [ænd; ənd]

Then	a	sharp	report	from	the	outer	world	broke	through	his	stupor	and
然后	一个	锋利的	报告	从	这	外	世界	打破	通过	他的	昏迷	和

[raʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

roused	him	to	the	unutterable	horror	of	his	position	.
唤醒	他	到	这	难以言喻	恐怖	的	他的	位置	.

这时，来自外界的一条刺耳消息打破了他的麻木，让他意识到自己所处的境地是多么可怕。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

What	it	was	,
什么	它	曾是	,

那是什么？

[hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] — [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] [piːl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərwɜːrks]

he	never	knew	—	perhaps	it	was	some	belated	peal	from	the	fireworks
他	绝不	知道	—	也许	它	曾是	一些	迟到的	皮尔	从	这	烟花

[hɜːrd] [ɔːl] [ˈsʌmər] [ɑːn] [ˈfedərəl] [hɪl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈdwelə[…] [heɪl] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈpeɪtrən] [seɪnts] ,

heard	all	summer	on	Federal	Hill	as	the	dwellers	hail	their	various	patron	saints	,
听到	全部	夏天	在	联邦	爬坡道	作为	这	居民	冰雹	他们的	各种各样的	赞助人	圣徒	,

他始终不得而知——或许那是联邦山居民们整个夏天都在燃放的烟花，用来庆祝他们各自的守护圣人时发出的迟来的鸣响。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn] [ˈɪtəli] .

or	the	saints	of	their	native	villages	in	Italy	.
或者	这	圣徒	的	他们的	本国的	村庄	在	意大利	.

或者他们意大利家乡的圣人。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [hiː; hi] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] , [drɑːpt] [ˈfræntɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈlædər] ,

In	any	event	he	shrieked	aloud	,	dropped	frantically	from	the	ladder	,
在	任何	事件	他	尖叫	大声	,	掉落	疯狂地	从	这	梯子	,

总之，他发出了一声尖叫，慌乱地从梯子上跳了下来。

[ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ˈblaɪndli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [əbˈstrʌktɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪtlɪs] [ˈtʃeɪmbər]

and	stumbled	blindly	across	the	obstructed	floor	of	the	almost	lightless	chamber
和	踉跄	盲目地	穿过	这	受阻	地面	的	这	几乎	无光	房间

[ðæt] [enˈkʌmpəst] [hɪm; ɪm] .

that	encompassed	him	.
那	包括	他	.

他跌跌撞撞地摸索着穿过被遮挡的地板，周围是几乎完全黑暗的房间。

[hiː; hi] [nuː] [ˈɪnstəntli] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈrekləsli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ]

He	knew	instantly	where	he	was	,	and	plunged	recklessly	down	the	narrow
他	知道	即刻	在哪里	他	曾是	,	和	暴跌	鲁莽地	向下	这	狭窄的

[ˈspaɪrəl] [ˈsterkeɪs] ,

spiral	staircase	,
螺旋	楼梯	,

他立刻意识到自己身在何处，于是鲁莽地冲下狭窄的螺旋楼梯。

[ˈtrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] .

tripping	and	bruising	himself	at	every	turn	.
绊倒	和	瘀伤	他自己	在	每一个	转动	.

他每走一步都会绊倒，摔得鼻青脸肿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [flaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [væst] [ˈkɑːbwebd] [neɪv] [huːz] [ˈgoʊstli]

There	was	a	nightmare	flight	through	a	vast	cobwebbed	nave	whose	ghostly
那里	曾是	一个	恶梦	航班	通过	一个	广阔的	蛛网密布	中殿	谁	幽灵般的

[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [lɪərɪŋ] [ˈʃædoʊ] ,

arches	reached	up	to	realms	of	leering	shadow	,
拱门	达到	向上	到	领域	的	色眯眯的	阴影	,

那是一场噩梦般的飞行，穿过一个巨大的、布满蛛网的中殿，那里幽灵般的拱门直通阴森的阴影领域。

[ə; eɪ] ['saɪtləs] ['skræmb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪtəd] ['beɪsmənt] , [ə; eɪ] [klaɪm] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [er]

a	sightless	scramble	through	a	littered	basement	,	a	climb	to	regions	of	air
一个	失明	争夺	通过	一个	垃圾	地下室	,	一个	爬	到	地区	的	空气

[ænd; ənd] [striːt] - [laɪts] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	street	-	lights	outside	,
和	街道	-	灯	外部	,

在堆满杂物的地下室里盲目地摸索，爬到外面有空气和路灯的地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæd] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['spektrəl] [hɪl] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪŋ] ['geɪbl] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [grɪm] ,

and	a	mad	racing	down	a	spectral	hill	of	gibbering	gables	,	across	a	grim	,
和	一个	疯狂的	赛车	向下	一个	光谱	爬坡道	的	胡言乱语	山墙	,	穿过	一个	严峻	,

疯狂地从一座幽灵般的、布满胡言乱语的山坡上飞奔而下，穿过一片阴森的，

['saɪlənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [tɔːl] [blæk] ['taʊərz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['iːstwərd] ['presəpɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

silent	city	of	tall	black	towers	,	and	up	the	steep	eastward	precipice	to	his
沉默的	城市	的	高的	黑色的	塔楼	,	和	向上	这	陡	向东	悬崖	到	他的

[oʊn] ['eɪnʃənt] [dɔːr] .

own	ancient	door	.
自己的	古老的	门	.

寂静的城市，高耸的黑色塔楼，以及陡峭的东边悬崖，通往他自己的古老大门。

[ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [flɔːr]

On	regaining	consciousness	in	the	morning	he	found	himself	lying	on	his	study	floor
在	恢复	意识	在	这	早晨	他	成立	他自己	说谎	在	他的	学习	地面

['fʊli] [drest] .

fully	dressed	.
完全	穿着	.

早上醒来时，他发现自己衣着完整地躺在书房的地板上。

[dɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [siːmd] [sɔːr]

Dirt	and	cobwebs	covered	him	,	and	every	inch	of	his	body	seemed	sore
污垢	和	蜘蛛网	涵盖	他	,	和	每一个	英寸	的	他的	身体	似乎	疮

[ænd; ənd] [bruːzd] .

and	bruised	.
和	瘀伤	.

他浑身沾满了灰尘和蜘蛛网，身体的每一寸肌肤似乎都疼痛淤青。

[wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['bædli] [skɔːrtʃt] ,

When	he	faced	the	mirror	he	saw	that	his	hair	was	badly	scorched	,
什么时候	他	面对	这	镜子	他	锯	那	他的	头发	曾是	糟糕	烧焦的	,

当他面对镜子时，他发现自己的头发严重烧焦了。

[waɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['iːv(ə)l] ['oʊdər] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['aʊtər]

while	a	trace	of	strange	,	evil	odor	seemed	to	cling	to	his	upper	outer
尽管	一个	痕迹	的	奇怪的	,	邪恶的	气味	似乎	到	黏着	到	他的	上	外

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

而他上身的外衣上似乎沾染了一丝奇怪的、邪恶的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [broʊk] [daʊn] .

It	was	then	that	his	nerves	broke	down	.
它	曾是	然后	那	他的	神经	打破	向下	.

就在那时，他的神经崩溃了。

[ˌðer'æftər] , ['laʊndʒɪŋ] [ig'zɔːstid] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hiː; hi] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ster]

Thereafter	,	lounging	exhaustedly	about	in	a	dressing	-	gown	,	he	did	little	but	stare
此后	,	休闲	筋疲力尽	关于	在	一个	敷料	-	袍	,	他	做过	小的	但	盯

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [west] ['wɪndoʊ] ,

from	his	west	window	,
从	他的	西方	窗户	,

此后，他疲惫地穿着睡袍，整日无所事事，只是望着西窗外发呆。

['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [meɪk] [waɪld] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] .

shiver	at	the	threat	of	thunder	,	and	make	wild	entries	in	his	diary	.
颤抖	在	这	威胁	的	雷	,	和	制作	荒野	条目	在	他的	日记	.

他害怕打雷，在日记里胡乱写下各种事情。

[ðə; ði] [greɪt] [stɔ:rm] [broʊk] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n] ['ɔ:gəst] 8th .

The	great	storm	broke	just	before	midnight	on	August	8th	.
这	伟大的	风暴	打破	只是	前	午夜	在	八月	8th	.

这场大风暴于8月8日午夜前不久袭来。

['laɪtnɪŋ] [strʌk] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [tu:] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['faɪərbɔ:l]

Lightning	struck	repeatedly	in	all	parts	of	the	city	,	and	two	remarkable	fireballs
闪电	击	反复	在	全部	部分	的	这	城市	,	和	二	卓越	火球

[wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

were	reported	.
是	据报道	.

城市各处多次发生雷击，据报道还出现了两颗奇特的火球。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [tə'renʃ(ə)l] , [waɪl] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd][ʌv; əv] ['θʌndər] [brɔ:t]

The	rain	was	torrential	,	while	a	constant	fusillade	of	thunder	brought
这	雨	曾是	滂沱	,	尽管	一个	持续的	齐射	的	雷	带来

['sli:pləsnəs] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

sleeplessness	to	thousands	.
失眠	到	数千	.

暴雨倾盆，雷声连绵不断，令成千上万人彻夜难眠。

[bleɪk] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['fræntɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] ['sɪstəm] ,

Blake	was	utterly	frantic	in	his	fear	for	the	lighting	system	,
布莱克	曾是	完全地	疯狂的	在	他的	害怕	为了	这	灯光	系统	,

布莱克对照明系统感到极度恐慌。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raʊnd] [wʌn][ə; eɪ] . [em] . ,

and	tried	to	telephone	the	company	around	one	a	.	m	.	,
和	尝试	到	电话	这	公司	大约	一	一个	.	米	.	,

凌晨一点左右，我尝试打电话给该公司。

[ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

though	by	that	time	service	had	been	temporarily	cut	off	in	the	interest	of	safety	.
尽管	经过	那	时间	服务	有	到过	暂时地	切	离开	在	这	兴趣	的	安全	.

但那时出于安全考虑，服务已被暂时中断。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] — [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['nɜ:rvəs] ,

He	recorded	everything	in	his	diary	—	the	large	,	nervous	,
他	记录	一切	在	他的	日记	—	这	大的	,	紧张的	,

他把一切都记录在日记里——那个身材魁梧、神经兮兮的家伙，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['haɪərəglɪfs] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['frenzi]

and	often	undecipherable	hieroglyphs	telling	their	own	story	of	growing	frenzy
和	经常	无法辨认的	象形文字	讲述	他们的	自己的	故事	的	生长	狂热

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

以及那些常常难以辨认的象形文字，它们讲述着日益加剧的疯狂和绝望的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['entriz] [skrɔ:ld] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

and	of	entries	scrawled	blindly	in	the	dark	.
和	的	条目	潦草的	盲目地	在	这	黑暗的	.

以及在黑暗中盲目写下的条目。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [dɑ:rk][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	had	to	keep	the	house	dark	in	order	to	see	out	the	window	,
他	有	到	保持	这	房子	黑暗的	在	命令	到	看	出去	这	窗户	,

他必须把屋子里的光线调暗才能看清窗外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][spent][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

and	it	appears	that	most	of	his	time	was	spent	at	his	desk	,
和	它	出现	那	最多	的	他的	时间	曾是	花费	在	他的	桌子	,

看来他大部分时间都待在办公桌前。

['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ði][reɪn][əˈkrɔːs][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [maɪlz][ʌv; əv] [ˌdaʊn'taʊn] [ruːfs] [æt; ət]

peering	anxiously	through	the	rain	across	the	glistening	miles	of	downtown	roofs	at
窥视	焦虑地	通过	这	雨	穿过	这	闪闪发光	英里	的	市中心	屋顶	在

[ðə; ði][ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɪstənt] [laɪts] ['mɑːrkɪŋ] ['fedərəl] [hɪl] .

the	constellation	of	distant	lights	marking	Federal	Hill	.
这	星座	的	遥远	灯	标记	联邦	爬坡道	.

透过雨水，焦急地凝视着闪闪发光的市中心屋顶，远处联邦山上点缀着繁星点点的灯光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['fʌmbəlɪŋli] [meɪk] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

Now	and	then	he	would	fumblingly	make	an	entry	in	his	diary	,
现在	和	然后	他	会	笨拙地	制作	一个	入口	在	他的	日记	,

他偶尔会笨拙地在日记里写下一些东西，

[soʊ] [ðæt] [dɪ'tætʃt] [freɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [laɪts] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] " ; " [ˌaɪ 'tiː] [noʊz]

so	that	detached	phrases	such	as	"	The	lights	must	not	go	"	;	"	It	knows
所以	那	分离的	短语	这样的	作为	"	这	灯	必须	不是	去	"	;	"	它	知道

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ;

where	I	am	"	;
在哪里	我	是	"	;

因此，诸如“灯不能熄灭”、“它知道我在哪里”之类的独立短语；

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	must	destroy	it	"	;	and	"	It	is	calling	to	me	,
"	我	必须	破坏	它	"	;	和	"	它	是	呼叫	到	我	,

“我必须摧毁它”；“它在呼唤我，

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ]['ɪndʒəri] [ðɪs] [taɪm] " ; [ɑːr; ər] [faʊnd] ['skætərd] [daʊn] [tuː] [ʌv; əv]

but	perhaps	it	means	no	injury	this	time	"	;	are	found	scattered	down	two	of
但	也许	它	方法	不	受伤	这	时间	"	;	是	成立	疏散	向下	二	的

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

the	pages	.
这	页面	.

但也许这意味着这次不会受伤”；这句话散落在两页纸上。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] .

Then	the	lights	went	out	all	over	the	city	.
然后	这	灯	去	出去	全部	超过	这	城市	.

然后，全城的灯都灭了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] . [em] . [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['paʊər] - [haʊs] ['rekərdz] ,

It	happened	at	2	:	12	a	.	m	.	according	to	power	-	house	records	,
它	发生	在	2	:	-	一个	.	米	.	根据	到	力量	-	房子	记录	,

根据发电厂的记录，事件发生在凌晨2点12分。

[bʌt; bət] ['bleɪks] ['daɪəri] ['gɪvz] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

but	Blake's	diary	gives	no	indication	of	the	time	.
但	布莱克的	日记	给予	不	指示	的	这	时间	.

但布莱克的日记并没有给出时间上的线索。

[ðə; ði] ['entri] [ɪz] ['mɪrli] , " [laɪts] [aʊt] — [gɑːd][help][ˌem 'iː] .

The	entry	is	merely	,	"	Lights	out	—	God	help	me	.
这	入口	是	仅仅	,	"	灯	出去	—	上帝	帮助	我	.

条目内容仅为：“熄灯了——上帝保佑我。”

" [ɑːn] ['fedərəl] [hɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɔtʃəz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi] ,

"	On	Federal	Hill	there	were	watchers	as	anxious	as	he	,
"	在	联邦	爬坡道	那里	是	观察者	作为	焦虑的	作为	他	,

“在联邦山上，也有像他一样焦急的观察者，

[ænd; ənd][reɪn] - [soʊkt] [nɑːts] [ʌv; əv][men] [pə'reidid][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['æliz] [ə'raʊnd][ðə; ði]

and	rain	-	soaked	knots	of	men	paraded	the	square	and	alleys	around	the
和	雨	-	浸泡过	绳结	的	男人	游行	这	正方形	和	小巷	大约	这

['iːv(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌm'brelə] - ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] ,

evil	church	with	umbrella	-	shaded	candles	,
邪恶的	教会	和	伞	-	阴影	蜡烛	,

一群被雨水浸透的男人们撑着伞，手持蜡烛，在邪恶教堂周围的广场和巷子里游行。

[ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪts] , [ɔɪl]['læntərnz] , ['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɔrts]

electric	flashlights	,	oil	lanterns	,	crucifixes	,	and	obscure	charms	of	the	many	sorts
电的	手电筒	,	油	灯笼	,	十字架	,	和	朦胧	魅力	的	这	许多	排序

['kɑːmən] [tuː; tə] ['sʌðərn] ['ɪtəli] .

common	to	southern	Italy	.
常见的	到	南部	意大利	.

意大利南部常见的各种电手电筒、油灯、十字架和不知名的护身符。

[ðeɪ] ['blesɪd; blest] [iːtʃ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

They	blessed	each	flash	of	lightning	,
他们	蒙福	每个	闪光	的	闪电	,

他们为每一次闪电祈福，

[ænd; ənd] [meɪd] ['krɪptɪkəl] [saɪnz][ʌv; əv] [fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] [wen] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

and	made	cryptical	signs	of	fear	with	their	right	hands	when	a	turn	in	the
和	制成	神秘的	标志	的	害怕	和	他们的	正确的	双手	什么时候	一个	转动	在	这

[stɔːrm] [kɔːzd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [tuː; tə]['les(ə)n][ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] [siːs] [ˌɔːltə'geðər] .

storm	caused	the	flashes	to	lessen	and	finally	to	cease	altogether	.
风暴	导致	这	闪光灯	到	减少	和	最后	到	停止	共	.

当暴风雨的走向发生转变，闪电逐渐减少直至完全停止时，他们用右手做出了表示恐惧的神秘手势。

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ][wɪnd] [bluː] [aʊt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [gruː] ['θretnɪŋli]

A	rising	wind	blew	out	most	of	the	candles	,	so	that	the	scene	grew	threateningly
一个	上升	风	吹	出去	最多	的	这	蜡烛	,	所以	那	这	场景	生长	威胁地

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

一阵强风吹灭了大部分蜡烛，现场变得一片漆黑，气氛十分压抑。

['sʌmwʌn] [raʊzd] ['fɑːðər] - [ʌv; əv][spɪ'riːtəʊ]['sæntoʊ] [tʃɜːrtʃ] ,

Someone	roused	Father	Merluzzo	of	Spirito	Santo	Church	,
某人	唤醒	父亲	-	的	圣灵	圣托	教会	,

有人叫醒了圣灵教堂的梅尔鲁佐神父，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] [skwer] [tuː; tə] [prə'naʊns] [wət'evər] ['helpf(ə)l] ['siləblz]

and	he	hastened	to	the	dismal	square	to	pronounce	whatever	helpful	syllables
和	他	加快	到	这	惨淡	正方形	到	发音	任何	有帮助	音节

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

于是他急忙赶到阴森的广场，尽力发出一些有用的音节。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['blækənd] ['taʊər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

Of	the	restless	and	curious	sounds	in	the	blackened	tower	,	there	could	be
的	这	不安	和	好奇的	声音	在	这	变黑	塔	,	那里	可以	是

[noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

no	doubt	whatever	.
不	怀疑	任何	.

在漆黑的塔楼里，传来一阵阵躁动不安、令人好奇的声音，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

For	what	happened	at	2	:	35	we	have	the	testimony	of	the	priest	,
为了	什么	发生	在	2	:	-	我们	有	这	见证	的	这	牧师	,

关于2点35分发生的事情，我们有祭司的证词：

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['pɜːrs(ə)n] ; [ʌv; əv][pə'troʊlmən] ['wɪljəm] [dʒeɪ] .

a	young	,	intelligent	,	and	well	-	educated	person	;	of	Patrolman	William	J	.
一个	年轻的	,	聪明的	,	和	出色地	-	受过教育	人	;	的	巡警	威廉	J	.

['mɑːnəhæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

Monahan	of	the	Central	Station	,
莫纳汉	的	这	中央	车站	,

一位年轻、聪明、受过良好教育的人；中央警局巡警威廉·莫纳汉

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

an	officer	of	the	highest	reliability	who	had	paused	at	that	part	of
一个	官	的	这	最高	可靠性	WHO	有	暂停	在	那	部分	的

[hɪz; ɪz] [biːt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [kraʊd] ;

his	beat	to	inspect	the	crowd	;
他的	打	到	检查	这	人群	;

一名极其可靠的警官，在他巡逻的那个地方停下来查看人群；

[ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [eɪt] [men] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

and	of	most	of	the	seventy	-	eight	men	who	had	gathered	around	the
和	的	最多	的	这	七十	-	八	男人	WHO	有	聚集	大约	这

['tʃɜːtʃəz] [haɪ] [bæŋk][wɔːl] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wer] [ðə; ði] ['iːstwərd] [fə'sɑːd]

church's	high	bank	wall	—	especially	those	in	the	square	where	the	eastward	façade
教会的	高的	银行	墙	—	尤其	那些	在	这	正方形	在哪里	这	向东	正面

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

聚集在教堂高墙周围的七十八名男子中，大多数人——尤其是那些在广场上，可以看到教堂东立面的人——都对此深有体会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Of	course	there	was	nothing	which	can	be	proved	as	being	outside	the
的	课程	那里	曾是	没有什么	哪个	能	是	已证实	作为	存在	外部	这

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

order	of	nature	.
命令	的	自然	.

当然，没有任何事物可以被证明是违背自然规律的。

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɑːr; ər] ['meni] .

The	possible	causes	of	such	an	event	are	many	.
这	可能的	原因	的	这样的	一个	事件	是	许多	.

造成此类事件的原因可能有很多。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɜˈ'aɪzɪŋ] [ɪn]

No	one	can	speak	with	certainty	of	the	obscure	chemical	processes	arising	in
不	一	能	说话	和	肯定	的	这	朦胧	化学	流程	产生	在

[ə; eɪ][væst] ,

a	vast	,
一个	广阔的	,

没有人能够确切地谈论浩瀚宇宙中发生的那些晦涩难懂的化学过程。

['eɪnʃənt] , [ɪl] - ['ɛrd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['kɑːntents] .

ancient	,	ill	-	aired	,	and	long	-	deserted	building	of	heterogeneous	contents	.
古老的	,	患病的	-	播出	,	和	长的	-	荒凉的	建筑	的	异质	内容	.

古老、通风不良、长期废弃的建筑物，内部物品种类繁多。

[mi'fitik, mə-,-kəl] ['veipəz] — [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] — ['preʃər] [ʌv; əv]['gæsɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ]

Mephitic	vapors	—	spontaneous	combustion	—	pressure	of	gases	born	of	long
恶臭的	蒸汽	—	自发的	燃烧	—	压力	的	气体	出生	的	长的

[dɪ'keɪ] — ['eni][wʌn][ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [fə'nɑːmɪnə] [maɪt] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

decay	—	any	one	of	numberless	phenomena	might	be	responsible	.
衰变	—	任何	一	的	无数	现象	可能	是	负责任的	.

恶臭气体、自燃、长期腐烂产生的气体压力——无数种现象中的任何一种都可能是造成这种情况的原因。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['fæktər][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ʃɑːrlətənri] [kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz]

And	then	,	of	course	,	the	factor	of	conscious	charlatanry	can	by	no	means
和	然后	,	的	课程	,	这	因素	的	有意识的	江湖骗术	能	经过	不	方法

[biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

be	excluded	.
是	排除	.

当然，也不能完全排除蓄意行骗的可能性。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

The	thing	was	really	quite	simple	in	itself	,	and	covered	less	than	three
这	事物	曾是	真的	相当	简单的	在	本身	,	和	涵盖	较少的	比	三

['mɪnɪts] [ʌv; əv]['æktʃuəl][taɪm] .

minutes	of	actual	time	.
分钟	的	实际的	时间	.

这件事本身其实很简单，实际耗时不到三分钟。

['fɑːðər] - , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [mæn] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [rɪ'piːtɪdli] .

Father	Merluzzo	,	always	a	precise	man	,	looked	at	his	watch	repeatedly	.
父亲	-	,	总是	一个	精确的	男人	,	看起来	在	他的	手表	反复	.

梅尔卢佐神父一向做事严谨，他不时地看向手表。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['fʌmblɪŋ] [saʊndz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [blæk]

It	started	with	a	definite	swelling	of	the	dull	fumbling	sounds	inside	the	black
它	开始	和	一个	定	肿胀	的	这	乏味的	笨拙	声音	里面	这	黑色的

['taʊər] .

tower	.
塔	.

一切始于黑色塔楼内沉闷笨拙的声音明显增强。

[ðer; ðər][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][streɪndʒ] , ['iːv(ə)l]['əudəz]

There	had	for	some	time	been	a	vague	exhalation	of	strange	,	evil	odors
那里	有	为了	一些	时间	到过	一个	模糊的	呼气	的	奇怪的	,	邪恶的	气味

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

from	the	church	,
从	这	教会	,

一段时间以来，教堂里一直隐隐散发着奇怪、邪恶的气味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .

and	this	had	now	become	emphatic	and	offensive	.
和	这	有	现在	变得	强调	和	进攻	.

而这番话现在已经变得义愤填膺，令人反感。

[ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Then	at	last	there	was	a	sound	of	splintering	wood	,	and	a	large	,
然后	在	最后的	那里	曾是	一个	声音	的	分裂	木头	,	和	一个	大的	,

最后传来木头碎裂的声音，以及一声巨响。

['hevi] ['ɑːbdʒekt] [kræʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['iːstərli] [fə'sɑːd] .

heavy	object	crashed	down	in	the	yard	beneath	the	frowning	easterly	façade	.
重的	目的	崩溃了	向下	在	这	院子	下面	这	皱眉	东风	正面	.

一个重物坠落在院子里，就在那栋朝东、略显阴沉的建筑立面下方。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kændlz] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] ,

The	tower	was	invisible	now	that	the	candles	would	not	burn	,
这	塔	曾是	无形的	现在	那	这	蜡烛	会	不是	烧伤	,

蜡烛不燃了，塔楼也看不见了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [nɪə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	as	the	object	neared	the	ground	the	people	knew	that	it	was	the
但	作为	这	目的	接近	这	地面	这	人们	知道	那	它	曾是	这

[smoʊk] - [graɪmd] ['lu:vər] - ['bɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['taʊɚz] [i:st] ['wɪndoʊ] .

smoke	-	grimed	louver	-	boarding	of	that	tower's	east	window	.
抽烟	-	肮脏的	百叶窗	-	登机	的	那	塔的	东方	窗户	.

但当物体接近地面时，人们才知道那是那座塔楼东窗被烟熏黑的百叶窗板。

[ɪ'mi:diətli] ['æftərwərd] [æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] ['fi:tə] [wel] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

Immediately	afterward	an	utterly	unbearable	fetor	welled	forth	from	the	unseen
立即地	之后	一个	完全地	难以忍受	臭味	井	前进	从	这	看不见

[haɪts] ,

heights	,
高度	,

紧接着，一股令人作呕的恶臭从看不见的高处喷涌而出。

['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wɔtʃəz] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðoʊz] [ɪn]

choking	and	sickening	the	trembling	watchers	,	and	almost	prostrating	those	in
窒息	和	令人作呕	这	发抖	观察者	,	和	几乎	俯伏	那些	在

[ðə; ði] [skwer] .

the	square	.
这	正方形	.

令围观者窒息作呕，令他们颤抖不已，也几乎令广场上的人俯首称臣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [er] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] ,

At	the	same	time	the	air	trembled	with	a	vibration	as	of	flapping	wings	,
在	这	相同的	时间	这	空气	颤抖	和	一个	振动	作为	的	扑	翅膀	,

与此同时，空气也像翅膀拍打般颤动起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [i:st] - ['bloʊɪŋ] [wɪnd] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ðæn; ðən]['eni] ['pri:viəs] [blæst] [snætʃt]

and	a	sudden	east	-	blowing	wind	more	violent	than	any	previous	blast	snatched
和	一个	突然	东方	-	吹	风	更多的	暴力	比	任何	以前的	爆炸	抢夺

[ɔ:f][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌm'breləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

off	the	hats	and	wrenched	the	dripping	umbrellas	of	the	crowd	.
离开	这	帽子	和	扭动	这	滴落	雨伞	的	这	人群	.

突然，一阵比以往任何一阵狂风都更加猛烈的东风吹走了人群的帽子，扯掉了他们滴水的雨伞。

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Nothing	definite	could	be	seen	in	the	candleless	night	,
没有什么	定	可以	是	已见	在	这	无蜡烛	夜晚	,

在没有蜡烛的夜晚，什么也看不见。

[ðoʊ] [sʌm; səm]['ʌpwərd] - ['lʊkɪŋ] [spek'teitəs] [θɔ:t] [ðeɪ] [glimpst] [ə; eɪ] [greɪt] ['spredɪŋ] [blɜ:r]

though	some	upward	-	looking	spectators	thought	they	glimpsed	a	great	spreading	blur
尽管	一些	向上	-	寻找	观众	想法	他们	瞥见	一个	伟大的	传播	模糊

[ʌv; əv] ['dɛnsɚ] ['blæknəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki] [skaɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rmləs] [klaʊd][ʌv; əv]

of	denser	blackness	against	the	inky	sky	—	something	like	a	formless	cloud	of
的	密度更高	黑	反对	这	墨色	天空	—	某物	喜欢	一个	无形	云	的

[smoʊk] [ðæt] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['mi:tiər] - [laɪk] [spi:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] .

smoke	that	shot	with	meteor	-	like	speed	toward	the	east	.
抽烟	那	射击	和	流星	-	喜欢	速度	朝向	这	东方	.

虽然一些抬头仰望的观众似乎瞥见了一片在漆黑的天空中蔓延开来的浓重黑色模糊景象——就像一团无形的烟雾，以流星般的速度向东方射去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɜ:r; wər][hæf] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ɔ:] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd]

The	watchers	were	half	numbed	with	fright	,	awe	,	and	discomfort	,	and
这	观察者	是	一半	麻木	和	惊吓	,	敬畏	,	和	不适	,	和

['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

scarcely	knew	what	to	do	,
几乎	知道	什么	到	做	,

旁观者们惊恐、敬畏和不安交织在一起，几乎麻木了，不知所措。

[ɔ:r] ['weðər] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

or	whether	to	do	anything	at	all	.
或者	无论	到	做	任何事物	在	全部	.

或者是否应该采取任何行动。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] ;

Not	knowing	what	had	happened	,	they	did	not	relax	their	vigil	;
不是	会心	什么	有	发生	,	他们	做过	不是	放松	他们的	守夜	;

由于不知道发生了什么事，他们没有放松警惕；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [flæʃ] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd]

and	a	moment	later	they	sent	up	a	prayer	as	a	sharp	flash	of	belated
和	一个	片刻	之后	他们	发送	向上	一个	祷告	作为	一个	锋利的	闪光	的	迟到的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

片刻之后，一道迟来的闪电划破夜空，他们向天空发出祈祷。

['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] , [rent] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['hevəns] .

followed	by	an	ear	-	splitting	crash	of	sound	,	rent	the	flooded	heavens	.
随后	经过	一个	耳朵	-	分裂	碰撞	的	声音	,	租	这	被淹	天	.

随后传来一声震耳欲聋的巨响，撕裂了被洪水淹没的天空。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][reɪn] [stɑ:pt] ,

Half	an	hour	later	the	rain	stopped	,
一半	一个	小时	之后	这	雨	停止	,

半小时后雨停了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ðə; ði] [stri:t] [laɪts] [spræŋ] [ɑ:n] [ə'gen] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ,

and	in	fifteen	minutes	more	the	street	lights	sprang	on	again	,	sending	the	weary	,
和	在	十五	分钟	更多的	这	街道	灯	弹簧	在	再次	,	发送	这	厌倦	,

十五分钟后，路灯再次亮起，疲惫的人们.....

[bɪ'dræg(ə)ld] ['wɔtʃəz] [rɪ'li:vɪdlɪ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

bedraggled	watchers	relievedly	back	to	their	homes	.
邋遢的	观察者	松了一口气	后退	到	他们的	房屋	.

衣衫褴褛的观众们如释重负地返回家中。

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['pepərz] [geɪv] [ði:z] ['mætərz] ['maɪnər]['menʃ(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	next	day's	papers	gave	these	matters	minor	mention	in	connection	with	the
这	下一个	天	文件	给予	这些	事情	次要的	提到	在	联系	和	这

['dʒen(ə)rəl][stɔ:rm] [rɪ'pɔ:rts] .

general	storm	reports	.
一般的	风暴	报告	.

第二天的报纸在报道风暴概况时，对这些事情只是略作提及。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]

It	seems	that	the	great	lightning	flash	and	deafening	explosion	which	followed	the
它	似乎	那	这	伟大的	闪电	闪光	和	震耳欲聋	爆炸	哪个	随后	这

['fedərəl] [hɪl] [ə'kɜ:rəns] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [trə'mendəs] ['fɑ:rðər] [i:st] ,

Federal	Hill	occurrence	were	even	more	tremendous	farther	east	,
联邦	爬坡道	发生	是	甚至	更多的	巨大的	更远	东方	,

似乎在联邦山事件之后出现的强烈闪电和震耳欲聋的爆炸声，在更东边的地方显得更加猛烈。

[wer] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['fiːtə][wʌz; wəz]['laɪkwaɪz] ['noʊtɪst] .

where	a	burst	of	the	singular	fetor	was	likewise	noticed	.
在哪里	一个	爆裂	的	这	单数	臭味	曾是	同样地	注意到	.

那里也同样注意到了一种独特的恶臭爆发。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz][moʊst] [mɑːrkt] ['oʊvər] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] ,

The	phenomenon	was	most	marked	over	College	Hill	,
这	现象	曾是	最多	标记	超过	大学	爬坡道	,

这种现象在学院山一带最为明显。

[wer] [ðə; ði] [kræʃ] [ə'weikt] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd]

where	the	crash	awaked	all	the	sleeping	inhabitants	and	led	to	a	bewildered
在哪里	这	碰撞	醒来	全部	这	睡眠	居民	和	引领	到	一个	困惑

[raʊnd] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

round	of	speculations	.
圆形的	的	猜测	.

坠机事件惊醒了所有熟睡的居民，引发了一连串令人困惑的猜测。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [sɔː] [ðə; ði] [ə'nɑːmələs] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt]

Of	those	who	were	already	awake	only	a	few	saw	the	anomalous	blaze	of	light
的	那些	WHO	是	已经	醒	仅有的	一个	很少	锯	这	异常的	火焰	的	光

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

near	the	top	of	the	hill	,
靠近	这	顶部	的	这	爬坡道	,

那些已经醒来的人中，只有少数人看到了山顶附近那道异常的光芒。

[ɔːr] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʌpwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [strɪpt] [ðə; ði] [liːvz]

or	noticed	the	inexplicable	upward	rush	of	air	which	almost	stripped	the	leaves
或者	注意到	这	无法解释的	向上	匆忙	的	空气	哪个	几乎	脱衣舞	这	树叶

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['blæstɪd][ðə; ði][plænts][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

from	the	trees	and	blasted	the	plants	in	the	gardens	.
从	这	树木	和	炸毁	这	植物	在	这	花园	.

或者注意到一股无法解释的上升气流，几乎将树叶从树上吹落，吹倒了花园里的植物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][loʊn] , ['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] - [boʊlt][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk]

It	was	agreed	that	the	lone	,	sudden	lightning	-	bolt	must	have	struck
它	曾是	同意	那	这	孤独	,	突然	闪电	-	螺栓	必须	有	击

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

somewhere	in	this	neighborhood	,
某处	在	这	邻里	,

大家一致认为，那道突然出现的孤立闪电必定击中了附近某个地方。

[ðoʊ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['straɪkɪŋ] [kʊd; kəd]['æftərwərd][biː; bi] [faʊnd] .

though	no	trace	of	its	striking	could	afterward	be	found	.
尽管	不	痕迹	的	它是	引人注目	可以	之后	是	成立	.

虽然事后却找不到任何袭击的痕迹。

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][tɔːˌtaʊ][oʊ'megə][frə'tɜːrnəti] [haʊs] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]

A	youth	in	the	Tau	Omega	fraternity	house	thought	he	saw	a	grotesque	and
一个	青年	在	这	陶	欧米茄	兄弟会	房子	想法	他	锯	一个	怪诞	和

['hɪdiəs] [mæs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [flæʃ] [bɜːrst] ,

hideous	mass	of	smoke	in	the	air	just	as	the	preliminary	flash	burst	,
可怕	大量的	的	抽烟	在	这	空气	只是	作为	这	初步的	闪光	爆裂	,

陶欧米伽兄弟会宿舍里的一名青年在最初的闪光爆发时，似乎看到空中出现了一团怪诞可怕的烟雾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['verɪfaɪd] .

but	his	observation	has	not	been	verified	.
但	他的	观察	有	不是	到过	已验证	.

但他的观察结果尚未得到证实。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [əb'zɜ:vəz] , [haʊ'evər] ,
All **of** **the** **few** **observers** **,** **however** **,**
全部 的 这 很少 观察员 , 然而 ,

然而，所有少数观察员都

[ə'gri:] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [gʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]
agree **as** **to** **the** **violent** **gust** **from** **the** **west** **and** **the** **flood** **of**
同意 作为 到 这 暴力 阵风 从 这 西方 和 这 洪水 的
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [stentʃ] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [stroʊk] ;
intolerable **stench** **which** **preceded** **the** **belated** **stroke** **;**
无法容忍 恶臭 哪个 之前 这 迟到的 中风 ;

同意关于西边猛烈的狂风和之后那股令人难以忍受的恶臭的说法；

[waɪlst] ['evɪdəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [bə:nd] ['oʊdər] ['æftər] [ðə; ði] [stroʊk] [ɪz] ['i:kwəli]
whilst **evidence** **concerning** **the** **momentary** **burned** **odor** **after** **the** **stroke** **is** **equally**
而 证据 有关 这 瞬间 烧伤 气味 后 这 中风 是 同样地
['dʒen(ə)rəl] .
general **.**
一般的 .

关于中风后短暂出现的烧焦气味的证据同样普遍。

[ði:z] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] ['veri] ['kerfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑ:bəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]
These **points** **were** **discussed** **very** **carefully** **because** **of** **their** **probable** **connection**
这些 积分 是 讨论 非常 小心 因为 的 他们的 可能 联系
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] [bleɪk] .
with **the** **death** **of** **Robert** **Blake** **.**
和 这 死亡 的 罗伯特 布莱克 .

由于这些要点可能与罗伯特·布莱克的死有关，因此我们非常仔细地讨论了这些要点。

['stjʊdnts] [ɪn] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['deltə] [haʊs] , [hu:z] ['ʌpər] [rɪr] ['wɪndoʊz] [lʊkt] ['ɪntu:] ['bleɪks] ['stʌdi]
Students **in** **the** **Psi** **Delta** **house** **,** **whose** **upper** **rear** **windows** **looked** **into** **Blake's** **study**
学生 在 这 磅/平方英寸 三角洲 房子 , 谁 上 后部 视窗 看起来 进入 布莱克的 学习
,
,
,

Psi Delta兄弟会宿舍楼上后窗正对着布莱克书房的学生们，

['noʊtɪst] [ðə; ði] [blɜ:rd] [waɪt] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['westwərd] ['wɪndoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
noticed **the** **blurred** **white** **face** **at** **the** **westward** **window** **on** **the** **morning** **of** **the**
注意到 这 模糊 白色的 脸 在 这 向西 窗户 在 这 早晨 的 这
9th ,
9th **,**
9th ,

9日清晨，我注意到西窗边有一张模糊的白色面孔。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and **wondered** **what** **was** **wrong** **with** **the** **expression** **.**
和 想知道 什么 曾是 错误的 和 这 表达 .

并想知道这个表达方式有什么问题。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ðeɪ] [felt] ['wɜ:rid] ,
When **they** **saw** **the** **same** **face** **in** **the** **same** **position** **that** **evening** **,** **they** **felt** **worried** **,**
什么时候 他们 锯 这 相同的 脸 在 这 相同的 位置 那 晚上 , 他们 毛毡 担心 ,

当晚，当他们看到同一张脸出现在同样的位置时，他们感到担忧。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪts] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .
and **watched** **for** **the** **lights** **to** **come** **up** **in** **his** **apartment** **.**
和 观看 为了 这 灯 到 来 向上 在 他的 公寓 .

然后他看着公寓里的灯亮了起来。

['leɪtər] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:kənd] [flæt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'li:smən]

Later	they	rang	the	bell	of	the	darkened	flat	,	and	finally	had	a	policeman
之后	他们	响铃	这	钟	的	这	变暗	平坦的	,	和	最后	有	一个	警察

[fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] .

force	the	door	.
力量	这	门	.

后来他们按响了那间漆黑公寓的门铃，最后还是让警察破门而入。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd]['bɑ:di][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði][desk][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	rigid	body	sat	bolt	upright	at	the	desk	by	the	window	,
这	死板的	身体	卫星	螺栓	直立	在	这	桌子	经过	这	窗户	,

那具刚体笔直地立在窗边的桌子上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [sɔ:] [ðə; ði] ['glæsi] , ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]

and	when	the	intruders	saw	the	glassy	,	bulging	eyes	,	and	the	marks	of
和	什么时候	这	入侵者	锯	这	玻璃状	,	凸起	眼睛	,	和	这	标记	的

[stɑ:rk] ,

stark	,
斯塔克	,

当入侵者看到那双呆滞凸出的眼睛，以及清晰可见的伤痕时，

[kən'vʌlsɪv] [fraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['twɪstɪd] [fitʃər] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][ɪn] ['sɪkənd] [dɪs'meɪ] .

convulsive	fright	on	the	twisted	features	,	they	turned	away	in	sickened	dismay	.
痉挛	惊吓	在	这	扭曲	特征	,	他们	转向	离开	在	恶心	沮丧	.

他们扭曲的脸上露出惊恐万分的表情，厌恶地转过身去。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd][ðə; ði] ['kɔrənɚz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

Shortly	afterward	the	coroner's	physician	made	an	examination	,	and	despite	the
不久	之后	这	验尸官	医生	制成	一个	考试	,	和	尽管	这

[ʌn'broʊkən] ['wɪndoʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪ'lektrɪkl] [ʃɑ:k] ,

unbroken	window	reported	electrical	shock	,
未破	窗户	据报道	电气	震惊	,

随后不久，验尸官的医生进行了检查，尽管窗户没有破损，但报告称死者曾遭受电击。

[ɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] .

or	nervous	tension	induced	by	an	electrical	discharge	,	as	the	cause	of	death	.
或者	紧张的	紧张	诱导	经过	一个	电气	释放	,	作为	这	原因	的	死亡	.

或因触电引起的神经紧张导致死亡。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

The	hideous	expression	he	ignored	altogether	,
这	可怕	表达	他	忽略	共	,

他完全无视了那可怕的表情。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ʃɑ:k] [æz; əz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ]

deeming	it	a	not	improbable	result	of	the	profound	shock	as	experienced	by
认为	它	一个	不是	不太可能	结果	的	这	深刻的	震惊	作为	经验丰富的	经过

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æb'nɔ:rm(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌn'bæləns t] [i'məuʃənz] .

a	person	of	such	abnormal	imagination	and	unbalanced	emotions	.
一个	人	的	这样的	异常	想像力	和	不平衡	情绪	.

认为这对于一个想象力异常丰富、情绪失衡的人来说，是遭受巨大冲击后可能产生的后果。

[hi:; hi] [di'dju:st] [ði:z] ['lætər] ['kwɑ:lətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] , ['peintiŋz] , [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts]

He	deduced	these	latter	qualities	from	the	books	,	paintings	,	and	manuscripts
他	推断	这些	后者	品质	从	这	图书	,	绘画	,	和	手稿

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

found	in	the	apartment	,
成立	在	这	公寓	,

他从公寓里发现的书籍、绘画和手稿中推断出了这些后两种特质。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['blaɪndli] [skrɔ:ld] ['entriz] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri][ɑ:n][ðə; ði][desk] .

and	from	the	blindly	scrawled	entries	in	the	diary	on	the	desk	.
和	从	这	盲目地	潦草的	条目	在	这	日记	在	这	桌子	.

以及桌上日记本上潦草的字迹。

[bleɪk] [hæd; həd] [prə'lɔ:ŋd] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['dʒɑ:tɪŋz][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

Blake	had	prolonged	his	frenzied	jottings	to	the	last	,
布莱克	有	延长	他的	丧心病狂	笔记	到	这	最后的	,

布莱克一直疯狂地写作到最后一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spæz'mɑ:dɪkli]

and	the	broken	-	pointed	pencil	was	found	clutched	in	his	spasmodically
和	这	破碎的	-	尖	铅笔	曾是	成立	紧握	在	他的	间歇性地

[kən'træktɪd] [raɪt] [hænd] .

contracted	right	hand	.
合同	正确的	手	.

那支断尖的铅笔被发现紧紧地握在他痉挛般收缩的右手中。

[ðə; ði] ['entriz] ['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['haɪli] [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd]

The	entries	after	the	failure	of	the	lights	were	highly	disjointed	,	and
这	条目	后	这	失败	的	这	灯	是	高度	脱节的	,	和

['ledʒəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][pɑ:rt] .

legible	only	in	part	.
清晰易读	仅有的	在	部分	.

灯光故障后的记录非常零散，只有部分内容可以辨认。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæv; həv] [drɔ:n] [kən'klʊʒənz] ['difərɪŋ] ['greɪtli]

From	them	certain	investigators	have	drawn	conclusions	differing	greatly
从	他们	肯定	调查人员	有	绘制	结论	不同	非常

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə,tɪriə'lɪstɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜ:rdɪkt] ,

from	the	materialistic	official	verdict	,
从	这	物质主义	官方的	判决	,

一些调查人员从中得出的结论与官方的唯物主义结论大相径庭。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [,spekju'leɪʃ(ə)n][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] .

but	such	speculations	have	little	chance	for	belief	among	the	conservative	.
但	这样的	猜测	有	小的	机会	为了	信仰	之中	这	保守的	.

但保守派人士不太可能相信这种推测。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['θiərists] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [helpt] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	case	of	these	imaginative	theorists	has	not	been	helped	by	the	action	of
这	案件	的	这些	富有想象力的	理论家	有	不是	到过	帮助	经过	这	行动	的

[,su:pər'stɪʃəs] ['dɑ:ktər]['dekstər] ,

superstitious	Doctor	Dexter	,
迷信的	医生	德克斯特	,

迷信的德克斯特医生的行为对这些富有想象力的理论家们的处境并没有起到任何帮助。

[hu:] [θru:] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [bɑ:ks][ænd; ənd] ['æŋgld] [stoʊn] — [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['sɜ:rt(ə)nli][self] -

who	threw	the	curious	box	and	angled	stone	—	an	object	certainly	self	-
WHO	扔	这	好奇的	盒子	和	倾斜的	石头	—	一个	目的	当然	自己	-

['lu:mɪnəs] [æz; əz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɪndoʊləs] ['sti:pl] [wer] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] — ['ɪntu:]

luminous	as	seen	in	the	black	windowless	steeple	where	it	was	found	—	into
发光的	作为	已见	在	这	黑色的	无窗	尖顶	在哪里	它	曾是	成立	—	进入

[ðə; ði] ['di:pəst] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [,nærə'^ænsit] [beɪ] .

the	deepest	channel	of	Narragansett	Bay	.
这	最深处	渠道	的	纳拉甘西特	湾	.

是谁将这个奇特的盒子和倾斜的石头——从发现它的黑色无窗尖塔中可以看到，这个物体肯定是自发光的——扔进了纳拉甘西特湾最深的航道。

[ɪk'sesɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nʊ'rɑːtɪk] [ˌʌn'bæləns] [ɑːn] ['bleɪks] [pɑːrt] ,

Excessive	**imagination**	**and**	**neurotic**	**unbalance**	**on**	**Blake's**	**part**	**,**
过多的	想像力	和	神经质	不平衡	在	布莱克的	部分	,

布莱克想象力过于丰富，且存在神经质的失衡。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['baɪgɔːn] [kʌlt] [huːz] ['stɑːrtlɪŋ] ['treɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd]

aggravated	**by**	**knowledge**	**of**	**the**	**evil**	**bygone**	**cult**	**whose**	**startling**	**traces**	**he**	**had**
加重	经过	知识	的	这	邪恶的	逝去的	邪教	谁	令人震惊	痕迹	他	有

[ʌn'kʌvərd] ,

uncovered	**,**
裸露	,

他因发现那个邪恶邪教令人震惊的踪迹而更加愤怒。

[fɔːrm][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l] ['frenzid] ['dʒɑːtɪŋz] .

form	**the**	**dominant**	**interpretation**	**given**	**those**	**final**	**frenzied**	**jottings**	**.**
形式	这	主导的	解释	给定	那些	最终的	丧心病狂	笔记	.

形成对最后那些疯狂涂鸦的主流解释。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['entriz] — [ɔːr][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

These	**are**	**the**	**entries**	**—**	**or**	**all**	**that**	**can**	**be**	**made**	**of**	**them**	**.**
这些	是	这	条目	—	或者	全部	那	能	是	制成	的	他们	.

这些就是参赛作品——或者说，这就是全部的参赛作品。

" [laɪts] [stɪl] [aʊt] — [mʌst; məst][biː; bi][faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] .

"	**Lights**	**still**	**out**	**—**	**must**	**be**	**five**	**minutes**	**now**	**.**
"	灯	仍然	出去	—	必须	是	五	分钟	现在	.

“灯还关着——应该已经五分钟了。”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['laɪtnɪŋ] .

Everything	**depends**	**on**	**lightning**	**.**
一切	取决于	在	闪电	.

一切都取决于闪电。

- [grænt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ʌp] ! . . .

Yaddith	**grant**	**it**	**will**	**keep**	**up**	**!**	**.**	**.**	**.**
-	授予	它	将要	保持	向上	!	.	.	.

Yaddith 认为它会跟上！...

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [siːmz] ['biːtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Some	**influence**	**seems**	**beating**	**through**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
一些	影响	似乎	殴打	通过	它	.	.	.	.

似乎有某种力量在影响着它.....

[reɪn] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd] [wɪnd] ['defn] . . . .

Rain	**and**	**thunder**	**and**	**wind**	**deafen**	**.**	**.**	**.**	**.**
雨	和	雷	和	风	耳聋	.	.	.	.

暴雨、雷鸣、狂风震聋.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . . . .

The	**thing**	**is**	**taking**	**hold**	**of**	**my**	**mind**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	事物	是	采取	抓住	的	我的	头脑	.	.	.	.

这件事一直萦绕在我的脑海里.....

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['meməri] .

"	**Trouble**	**with**	**memory**	**.**
"	麻烦	和	记忆	.

内存出现问题。

[aɪ] [siː] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

I	**see**	**things**	**I**	**never**	**knew**	**before**	**.**
我	看	事物	我	绝不	知道	前	.

我看到了以前从未见过的事物。

['ʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gæləksi] . . . .
Other worlds and other galaxies . . . .
其他 世界 和 其他 星系 . . . .

其他世界和其他星系.....

[dɑːrk] . . . .
Dark . . . .
黑暗的 . . . .

黑暗的....

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːmz] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmz] [laɪt] . . . .
The lightning seems dark and the darkness seems light . . . .
这 闪电 似乎 黑暗的 和 这 黑暗 似乎 光 . . . .

闪电看起来阴暗，黑暗看起来光明.....

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [hɪl] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - ['dɑːrknəs] .
" It cannot be the real hill and church that I see in the pitch - darkness .
" 它 不能 是 这 真实的爬坡道 和 教会 那 我 看 在 这 沥青 - 黑暗 .

"我在漆黑的夜里看到的，不可能是真正的山丘和教堂。"

[mʌst; məst][biː; bi] ['retɪnl] [ɪm'preʃ(ə)n] [left][baɪ] ['flæʃɪz] .
Must be retinal impression left by flashes .
必须 是 视网膜 印象 左边 经过 闪光灯 .

一定是闪光灯在视网膜上留下的印记。

['hev(ə)n] [grænt][ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɑːr; ər][aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kændlz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['stɑːps] !
Heaven grant the Italians are out with their candles if the lightning stops !
天堂 授予 这 意大利人 是 出去 和 他们的 蜡烛 如果 这 闪电 停止 !

但愿意大利人已经拿出蜡烛，闪电才会停止!

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?
" What am I afraid of ?
" 什么 是 我 害怕的 的 ?

我到底在害怕什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən]['ævətɑːr][ʌv; əv] [ˌnjɑːrlə'θoʊtɛp] ,
Is it not an avatar of Nyarlathotep ,
是 它 不是 一个 头像 的 奈亚拉托提普 ,

这不是奈亚拉托提普的化身吗?

[huː] [ɪn] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['kɛm] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][mæn] ?
who in antique and shadowy Khem even took the form of man ?
WHO 在 古董 和 阴暗的 克姆 甚至 采取 这 形式 的 男人 ?

在古老而神秘的克姆，究竟有谁会化身为人呢?

[aɪ] [rɪ'membər] [jʌgəθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [vɔɪd] [ʌv; əv]
I remember Yuggoth , and more distant Shaggai , and the ultimate void of
我 记住 尤格斯 , 和 更多的 遥远 - , 和 这 最终的 空白 的
[ðə; ði] [blæk] [p'lænɪts] . . . .
the black planets . . . .
这 黑色的 行星 . . . .

我记得尤格斯，更遥远的沙盖，以及黑色星球的终极虚空.....

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
" The long ,
" 这 长的 ,

"漫长的，

['wɪŋɪŋ] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] . . . ['kænɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [laɪt] . . . [ˌɑːr 'iː] -

winging	flight	through	the	void	. . .	cannot	cross	the	universe	of	light	. . .	re	-
翅膀	航班	通过	这	空白	. . .	不能	叉	这	宇宙	的	光	. . .	关于	-

[kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [trəˌpiːzoʊ'hiːdrən; ˌtræpɪzoʊ'hiːdrən] . . . [send]

created	by	the	thoughts	caught	in	the	Shining	Trapezohedron	. . .	send
创建	经过	这	想法	捕捉	在	这	灼灼	梯形体	. . .	发送

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] . . . .

it	through	the	horrible	abysses	of	radiance	. . . .
它	通过	这	可怕	深渊	的	辐射	. . . .

飞翔于虚空……无法穿越光明的宇宙……由闪耀的梯形体中捕获的思想所重塑……将它送入可怕的光辉深渊……

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bleɪk] — ['rɑːbərt] ['hærisn] [bleɪk] [ʌv; əv] - [iːst] ['næp] [striːt] , [mɪl'wɔːki] ,

"	My	name	is	Blake	—	Robert	Harrison	Blake	of	620	East	Knapp	Street	,	Milwaukee	,
"	我的	姓名	是	布莱克	—	罗伯特	哈里森	布莱克	的	-	东方	克纳普	街道	,	密尔沃基	,

[wɪs'kɑːnsɪn] . . . .

Wisconsin	. . . .
威斯康星州	. . . .

“我叫布莱克——罗伯特·哈里森·布莱克，住在威斯康星州密尔沃基市东克纳普街620号……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] . . . .

I	am	on	this	planet	. . . .
我	是	在	这	行星	. . . .

我身处这个星球……

" [ə'zæθɒθ] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

"	Azathoth	have	mercy	!
"	阿扎托斯	有	怜悯	!

“阿撒托斯，怜悯我吧！”

— [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['flæʃɪz] — ['hɔːrəb(ə)l] — [aɪ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	the	lightning	no	longer	flashes	—	horrible	—	I	can	see	everything	with	a
—	这	闪电	不	更长	闪光灯	—	可怕	—	我	能	看	一切	和	一个

['mɑːnstrəs] [sens] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [saɪt] — [laɪt] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ɪz] [laɪt] . . .

monstrous	sense	that	is	not	sight	—	light	is	dark	and	dark	is	light	. . .
滔天	感觉	那	是	不是	视线	—	光	是	黑暗的	和	黑暗的	是	光	. . .

闪电不再闪耀——太可怕了——我能用一种非视觉的怪异感觉看到一切——光明即黑暗，黑暗即光明……

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] . . .

those	people	on	the	hill	. . .
那些	人们	在	这	爬坡道	. . .

山上的那些人……

[gɑːrd] . . . ['kændlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] . . .

guard	. . .	candles	and	charms	. . .
警卫	. . .	蜡烛	和	魅力	. . .

守卫……蜡烛和护身符……

[ðer; ðər] [priːsts] . . . .

their	priests	. . . .
他们的	神父	. . . .

他们的牧师……

" [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [gɔːn] — [fɑːr] [ɪz] [nɪr] [ænd; ənd] [nɪr] [ɪz] [fɑːr] .

"	Sense	of	distance	gone	—	far	is	near	and	near	is	far	.
"	感觉	的	距离	已消失	—	远的	是	靠近	和	靠近	是	远的	.

“距离感消失了——远即近，近即远。”

[noʊ] [laɪt] — [noʊ] [glæs] — [siː] [ðæt] ['stiːpl] — [ðæt] ['taʊər] — ['wɪndoʊ] — [kæn; kən] [hɪr] —

No	light	—	no	glass	—	see	that	steeple	—	that	tower	—	window	—	can	hear	—
不	光	—	不	玻璃	—	看	那	尖顶	—	那	塔	—	窗户	—	能	听到	—

['rɔdərik] ['ʌʃər] — [ˌeɪ 'em][mæd][ɔːr]['goʊɪŋ][mæd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn]

Roderick	Usher	—	am	mad	or	going	mad	—	the	thing	is	stirring	and	fumbling	in
罗德里克	亚瑟	—	是	疯狂的	或者	去	疯狂的	—	这	事物	是	搅拌	和	笨拙	在

[ðə; ði] ['taʊər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] . . . [mʌst; məst][get]

the	tower	—	I	am	it	and	it	is	I	—	I	want	to	get	out	.	.	.	must	get
这	塔	—	我	是	它	和	它	是	我	—	我	想	到	得到	出去	.	.	.	必须	得到

[aʊt] [ænd; ənd]['juːnɪfaɪ][ðə; ði]['fɔːrsɪz] . . . .

out	and	unify	the	forces	.	.	.	.
出去	和	统一	这	力量	.	.	.	.

没有光——没有玻璃——看见那尖顶——那座塔——窗户——能听见——罗德里克·厄舍——我疯了，或者快疯了——塔里有东西在翻腾、摸索——我就是它，它就是我——我想出去……必须出去，统一各方力量……

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . . . .

It	knows	where	I	am	.	.	.	.
它	知道	在哪里	我	是	.	.	.	.

它知道我在哪里……

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːbərt] [bleɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	I	am	Robert	Blake	,	but	I	see	the	tower	in	the	dark	.
"	我	是	罗伯特	布莱克	,	但	我	看	这	塔	在	这	黑暗的	.

"我是罗伯特·布莱克，但我能在黑暗中看到那座塔。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['oʊdər] . . . ['sensɪz] [træns'fɪgjəd] . . . ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['taʊər]

There	is	a	monstrous	odor	.	.	.	senses	transfigured	.	.	.	boarding	at	that	tower
那里	是	一个	滔天	气味	.	.	.	感官	变形	.	.	.	登机	在	那	塔

['wɪndoʊ] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] . . . .

window	cracking	and	giving	way	.	.	.	.
窗户	裂纹	和	给予	方式	.	.	.	.

一股令人作呕的气味……感官扭曲……塔楼窗户上的木板裂开，最终坍塌……

. . .

Iä	.	.	.
雅	.	.	.

伊耶...

['gaɪ, ɛn'gaɪ] . . .

ngai	.	.	.
ngai	.	.	.

ngai ...

[ɪg] . . . .

ygg	.	.	.	.
ygg	.	.	.	.

ygg....

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] — [hel] - [wɪnd] — ['taɪtn][blɜːr] — [blæk] [wɪŋz] — [jɒg] - ['soʊθɑːθ]

"	I	see	it	—	coming	here	—	hell	-	wind	—	titan	blur	—	black	wings	—	Yog	-	Sothoth
"	我	看	它	—	未来	这里	—	地狱	-	风	—	泰坦	模糊	—	黑色的	翅膀	—	瑜伽	-	索托斯

[seɪv] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [θriː] - [loʊbd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] . . . . "

save	me	—	the	three	-	lobed	burning	eye	.	.	.	.	"
节省	我	—	这	三	-	裂片状的	燃烧	眼睛	.	.	.	.	"

"我看到了——它正朝这里而来——地狱之风——泰坦的模糊身影——黑色的翅膀——尤格·索托斯救救我——那三瓣燃烧的眼睛……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神